



The Book of the Feasts
of
the Syrian Orthodox Church

Part - III

*The orders of Qyomtho, Suloko,
Phentecost & Shbhtho dsleebo*



J. S. C. Publications
Patriarchal Centre
Puthencruz

2020

**The Book of the Feasts
of the Syrian Orthodox Church**

Part - III

*The orders of Qyomtho, Suloko,
Phentecost & Shbhtho dsleebo*

First Edition 2020

Copyright Reserved

*All rights reserved. No reproduction or translation in whole or
part is allowed without written permission from the publisher.*

Price Rs. 250.00

Typesetting and Cover Design by:
Julius C. Abraham, Megapixel Graphics, Kottayam

Printed at:
Mor Julios Press, Puthencruz

Published By:
J. S. C. Publications
MD Church Centre, Patriarchal Centre
Puthencruz, Kerala, India

Phone: + 91 484 2255581, 9400306581
Email: mdbookstall@yahoo.com

Copies: 1000

Table of Contents

<i>Preface</i>	v
<i>Acknowledgement</i>	ix
<i>Kalpana of Aboon Mor Baselius Thomas I</i>	xi
The Feast of Resurrection (<i>Qyomtho</i>).....	3
The Feast of Ascension (<i>Suloko</i>).....	61
The Feast of Pentecost (<i>Phentecost</i>).....	81
The Feast of the Holy Cross (<i>Shbhtho dsleebo</i>).....	169
Bibliography	211
Appendix I : Meanings of the Syriac & Greek words	213
Appendix II: Other JSC Publications in English	215

Preface

The book of the Feasts of the Syrian Orthodox Church is a treasure entrusted to us by our Church Fathers. These texts are preserved mostly in Greek, Syriac and Arabic languages. As recorded by Mor Athanasius Yeshue Samuel (d. 1995), in the book *Ma`dhe`dhono* (*The book of Church festivals*), these orders (services) are from several traditions which were extant in Edessa, Amid, Mardin, Tikrit, Mosul and in the prominent monasteries such as Hannania, Gabriel and Barsoumo. The following passage from the book of Moran Mor Ignatius Aphrem I Barsoum of blessed memory will help us understand the sources of the texts of these orders (Aphrem I, 2003, p. 90).

“ . . . We have the Order of the Nativity according to the tradition of the church of the Forty Martyrs in Mardin; the Order of Epiphany revised by Jacob of Edessa and preceded by an explanatory note by George, bishop of the Arabs, and followed by a commentary by Bar Hebraeus. (This order has been arranged according to the tradition of the Monastery of Mar Barsoum, the Monastery of the Mar Hananya and the Monastery of Notfo (Strangers) as copied from the manuscript of Rabban Saliba Khayrun [al-Shaykh] in 1340 which in turn was transcribed from

the copy of Patriarch Michael the Great). . . .; the Order of Forgiveness for the Lent; a second order according to the tradition of Mardin; the Order of the Consecration of Branches transcribed from the copy of Rabban Saliba, from copy of Patriarch Michael the Great; . . .; the Order of Good Friday (the Crucifixion) according to the tradition of the church of the Forty Martyrs in Mardin, a second order according to the tradition of Monastery of St. Gabriel in Tur 'Abdin; the Order of Easter according to the traditions of the Monasteries of the Mar Barsoum and Mar Hananya, another order for Easter according to the tradition of the Monastery of St. Gabriel.”

The present work is the result of the contribution of many who include clergy and laity. The next generation who cannot read and understand Malayalam are deprived of the joy of participating in the services or orders of the Syrian Orthodox Church. This has resulted in the dissociation of the younger generation from the Church. This is a serious issue which should be addressed by those in the administration of the parish and the Church in general. The Faithful of the Church must be aware of the fact that Church Fathers of the Syrian Orthodox Church of Antioch have left us a legacy which we should preserve and handover to the next generation.

In preparing the English translation, we have consulted online Syriac-English dictionaries such as <http://sedra.bethmardutho.org/lexeme/get> and <http://www.dukhrana.com/lexicon/PayneSmith/index.php>? Also, the expertise of Rev. Fr. George Varghese Parathuvayalil was available throughout the project. Other translations used for this project are listed in the Bibliography.

Translation is not an easy task, and more so when it comes to the translation of hymns of the Syrian Orthodox liturgy. This is because of the fact that there are so many adjectives used, similarities drawn between the Old and New Testament events to instill the tenets of the Church.

In the translation, we came across several issues: there are Syriac words with several meanings and in some cases the existing Malayalam translation used one meaning while the English translation used another. In some cases, we did not change the existing English translation, while in other cases, where it made more sense, we chose the translation that is closer to Malayalam. Also, there were cases where the literal English translation did not make sense as the Malayalam translation.

Every attempt was taken so that each hymn can be sung in the traditional mode of the feast. In some cases, a few words are given in parentheses to indicate the complete meaning from Syriac. Remember not to sing those words in parentheses while chanting as it will not fit the meter of the hymn. Also, a few words and definite article 'the' are given in parenthesis which cannot be sung properly if inserted. The contractions of two words are indicated by '« »' wherever necessary.

Psalms used in this book are not taken from a single source and this could lead to potential differences with a particular version of the Bible.

This is Part - III of the three-part publication of *the Book of Feasts of the Syrian Orthodox Church*. Part - III consists of the Order of the Feast of Resurrection, the Order of the Feast of the

Ascension of our Lord, the Order of Kneeling on the Feast of Phentecost and the Order of the Feast of the Holy Cross (September 14). We gratefully acknowledge the malayalam translation of the order of the feast of the Holy Cross by Dr. C. A. Ninan, Trivandrum. Except for the hymns the translation was adapted with minor changes. The order of the feast of the Holy Cross in Syriac available in *Ma'de'dono* is the basic text used in this work. However, to conform to the order of the exaltation of the Holy Cross and other feasts we have excluded the hymn in the tune of *Dkheeroi Mbarekhtho*.

Part - I consists of the Order of the Feast of the Nativity of our Lord and the Order of the Feast of Epiphany. Part - II consists of the Order of Forgiveness on the first Monday of the Great Lent, the Order of the Exaltation of the Cross celebrated at the middle of the Great Lent, the Order of Blessing of the Palm leaves on the Palm Sunday, the Order of the Washing of the Feet on the Thursday of the Holy Mysteries and Order of the Adoration of the Holy Cross celebrated on the Good Friday.

This Publication is an effort to help our younger generation to participate in the prayers of Syrian Orthodox Church more meaningfully.

6 January 2020

Cor-Episopo K. Mani Rajan.

The Feast of the Baptism of our Lord

Acknowledgement

I am grateful to His Beatitude Catholicos, Mor Baselius Thomas I, for blessing this publication. Rev. Fr. George Varghese, Parathuvayalil, spent a lot of time to check the Syriac meanings and to sing the hymns to set them in meter. Mr. Jacob T. Jacob helped a lot in the translation and versification of the first draft. It was Rev. Fr. Zach Varghese who took the trouble to provide an online platform for the team work in association with MAVA Partners without which the collaboration would not have been possible. Many thanks to Mr. Mathews Chakkanakuzhi who co-ordinated the task and typed most of the text in English and Syriac. The JSC publications provided the digital copy of the Malayalam text.

I gratefully acknowledge the services of Prof. Usha Skaria, Retd. Professor of Vimala College, Thrissur, who volunteered to correct the English translation and proofread the final draft. Rev. Fr. Sreeba George Panakkal reviewed the layout of the book and made some suggestions. Rev. Deacons Abraham Varghese and Mithun Varghese of St. George Jacobite Syrian Orthodox Church, Oklahoma, USA also sang the hymns and gave

their feedback. I thank Mr. Julius C. Abraham, for the layout of the book. I express gratitude to all at JSC publications for taking up the publication. The cost of the publication is shared by a few churches and individuals.

The team is planning to make the audio available via *Qleedo* (an application for android and i-phones) in the near future. I hope that the English-speaking Diaspora of the Syrian Orthodox Church will use this book and participate in the worship with more fervor.

Cor-Episcopo K. Mani Rajan

CATHOLICATE OF JACOBITE-SYRIAN CHRISTIAN CHURCH
 UNDER THE HOLY SEE OF ANTIOCH & ALL THE EAST
 PATRIARCHAL CENTRE, PUTHENCRUZ P. O.
 ERNAKULAM, KERALA, INDIA 682 308
 Email : patriarchalcentre@yahoo.com



മെത്രാപ്പോലീത്താ കത്തോലിക്കാ സഭയുടെ
 പാത്രീയാർക്കിദയാക്കന്യാസഭയുടെ
 പാത്രീയാർക്കിദയാക്കന്യാസഭയുടെ
 682308 - എറണാകുളം, കേരളം, ഇന്ത്യ

BY THE GRACE OF GOD
BASELIUS THOMAS I
 CATHOLICOSE AND METROPOLITAN TRUSTEE

JSCPb.No:- 1/2019

Date:

നമ്മുടെ കർത്താവും രക്ഷിതാവുമായ യേശുക്രിസ്തുവിന്റെ മനുഷ്യാവതാര പ്രവർത്തന സംഭവങ്ങളെ അനുസ്മരിക്കുന്ന ശുശ്രൂഷ ക്രമങ്ങൾ ഉൾക്കൊള്ളുന്ന ആണ്ടു തക്സായുടെ മലയാളം-ഇംഗ്ലീഷ് പതിപ്പ് (ഭാഗം - 3 ഉയിർപ്പ്, സ്വർഗ്ഗാരോഹണം, പെന്തീക്കോസ്തി, സ്പീബാ പെരുന്നാൾ ക്രമങ്ങൾ) സഭാ പ്രസിദ്ധീകരണമായ ജെ.എസ്.സി. പബ്ലിക്കേഷൻസ് ആദ്യമായി പ്രസിദ്ധീകരിക്കുകയാണ്.

വിതാവായ ദൈവം തന്റെ ഏകജാതനായ യേശുക്രിസ്തുവിന്റെ ലോകത്തെ വീണ്ടെടുക്കുന്ന രക്ഷാകര സംഭവങ്ങളുടെ ആഘോഷമാണ്, വിശ്വാസ സമൂഹം തങ്ങളുടെ ആരാധനകളിലൂടെയും, ശുശ്രൂഷകളിലൂടെയും, പെരുന്നാളുകളിലൂടെയും ആവിഷ്കരിക്കുന്നത്. കർത്താവിന്റെ രക്ഷണപ്രവർത്തനങ്ങളിലെ ഓരോ സംഭവവും ആരാധന സംവൽസരം മുഴുവൻ ധ്യാനിച്ചു യേശുക്രിസ്തുവിനോടൊപ്പം സഞ്ചരിച്ച് വീണ്ടെടുപ്പിൻ അനുഭവത്തിൽ വർത്തമാനകാലത്തിൽ ജീവിക്കുവാനുള്ള സഭയുടെ ക്രമീകരണമാണ് ഓരോ പെരുന്നാളുകളിലെയും ശുശ്രൂഷകൾ.

ഈ ആണ്ടു തക്സായുടെ മലയാളം-ഇംഗ്ലീഷ് പതിപ്പുകൾ ഉണ്ടാക്കുന്നതിന് വേണ്ടി അക്ഷീണം പ്രയത്നിച്ചവരെ അഭിനന്ദിക്കുകയും അതിന് നേതൃത്വം നൽകിയ സഭയിലെ പ്രമുഖ എഴുത്തുകാരൻ കൂടിയായ വന്ദ്യ മാണി രാജൻ കോർപ്പറേഷൻസോപ്പായെ ദൈവം തന്റെ സഭയ്ക്കുവേണ്ടി ഇനിയും പ്രയോജനപ്പെടുത്തട്ടെ എന്ന് പ്രാർത്ഥിക്കുകയും ചെയ്യുന്നു. നിർത്തുന്നു.

ദൈവം അനുഗ്രഹിക്കട്ടെ

പുത്തൻകുരിശ്
 പാത്രീയാർക്കിദയാക്കന്യാസഭയിൽ നിന്നും
 2019 ഫെബ്രുവരി മാസം 12-ാം തീയതി

ബസ്സേലിയോസ് തോമസ് പ്രഥമൻ കാതോലിക്ക

ഉയിർപ്പു പെരുന്നാൾക്രമം

(രാത്രിപ്രാർത്ഥനയുടെ മൂന്നാം കൗമായുടെ അവസാനത്തിൽ ഹാലേലൂയായ്ക്ക് മുമ്പായി പട്ടക്കാരും ശൈശവനാരും മദ്ബഹായിൽ പ്രവേശിച്ച് അംശവസ്ത്രങ്ങൾ ധരിച്ച് ധൂപക്കുറ്റിയും എടുത്ത് കബറിങ്കൽ ചെന്ന് കബറടക്ക സമയത്ത് ഉപയോഗിച്ച ശീലകൾ നീക്കി ആഘോഷത്തിനനുയോജ്യമായ ചുവന്ന വസ്ത്രങ്ങൾ അണിയിക്കുന്നു. 'ആദ്യമിൽനിന്ന് ചുവന്ന വസ്ത്രങ്ങൾ ധരിച്ചുകൊണ്ട് വരുന്ന ഇവൻ ആര്' എന്നാദിയായി ഏശായാ(63:1) ദീർഘദർശി പറഞ്ഞിരിക്കുന്നതനുസരിച്ച് വസ്ത്രങ്ങൾ ചുവപ്പുനിറമുള്ളവയായിരിക്കണം. അനന്തരം കുരിശു ത്രോണോസിന് മുമ്പിൽ മ്മനോർത്തായിൽ നാട്ടി ഇരുവശവും മെഴുകുതിരികളും വച്ചശേഷം താഴെകാണുന്ന കുക്കിലിയോൻ മുതൽ ബോവുസ്സോയുടെ അവസാനംവരെയുള്ളത് മദ്ബഹായിലുള്ളവർമാത്രം രഹസ്യമായി ചൊല്ലുന്നു. ജനം കുറിയേലായിസ്സോൻ എന്നും ആവർത്തിച്ചു ചൊല്ലുന്നു).

കുക്കിലിയോൻ

(ഒന്നാം രാഗം - സങ്കീർത്തനം 68:1-2, 78:66-67)

ദൈവമുയിർത്തു വൈരിഗണം ചിതറി - ഹാലേ... ഉഹാ...
എതിരാളികളോടിയൊളിക്കും - തിരുമുമ്പിൽ.
ദുഷ്ടന്മാർ പുകപോൽമായും - ഹാ...ഉഹാലേ...
കർത്തൃസമക്ഷം നാശം പുകും - നീചന്മാർ.
നിദ്രിതനെപ്പോൽ കർത്താവെഴുന്നേറ്റു - ഹാ...ഉഹാ...
വീഞ്ഞുകുടിച്ചു മദം - പൂണ്ടോൻ പോൽ.
പ്രഹരിച്ചോടിച്ചാൻ രിപുമിവാഹത്തെ - ഹാ...ഉഹാ...
ഉലകിതിലവരെ നീ നി-ന്ദിതരാക്കി.

ബാറെക്മോർ. †ശുബഹൊ... മെന്ഓലം...

Order of Service of The Great Sunday of Resurrection

[At the conclusion of the third *qawmo* of the canonical offices of the Midnight (before Halleluiah), the priest and the deacons enter the sanctuary and put on their vestments. The priest, carrying a censer, goes to the tomb where the cross is buried. He takes out the cross and removes the wrappings of burial and covers the cross with a red scarf, as prophesied by Prophet Isaiah, saying: Who is this that comes from Edom with crimson garments? (Isaiah 63:1). He places the cross on the stand (*manortho*) with two lit candles on either side and says the following prayers silently. The people shall chant *Kyrie eleison* continuously.]

Quqalyon

Let God arise and let all His enemies be scattered Ha. .- w- ha. .
And those who hate Him will flee from His presence

They will vanish like the vanishing smoke, Ha. .- w- ha. .
The wicked shall peri-sh before God.

The Lord woke up like one who had been sleeping, Ha. .- w- ha. .
Like a warrior Who is strengthened by wine.

He struck his enemies behind Him, Ha. .- w- ha. .
He condemned them to everlasting shame.

Barekh-mor. † Shubho labo ... Men `olam ...

ഉയിർപ്പു പെരുന്നാൾ

എക്ബൊ

ജീവദനേ! മശിഹാ നാഥാ! - നീ മഹിമാവൊടു കബറീനെ
ഴുന്നേറ്റു - മാനവവത്സലനൂത്തമനേ! - വീണവനാമാദാമിനെ
നീ നിന്നൊടുകൂടെയെഴുന്നേല്പിച്ചു - മനുജപ്രിയനേ! കനി
വൊടു ഞങ്ങൾക്കരുളുക മഹിമയെഴും നിൻ - ശാ-ന്തി

സ്തുതമെൻകാലോസ് കുറിയേ.....

പ്രുമിയോൻ

പട്ടക്കാർൻ: നാമെല്ലാവരും...

ജനം: അനുഗ്രഹിക്കുന്നവനായ...

പട്ടക്കാർൻ: സ്തുതിയും സ്തോത്രവും...

മരണം മുഖാന്തരം തന്റെ സൃഷ്ടിയെ ജീവിപ്പിച്ചവനും
ഉയിർപ്പിനാൽ തന്റെ സഭയെ രക്ഷിച്ചവനും പുനരുത്ഥാനം
മൂലം തന്റെ ഇടവകയെ സന്തോഷിപ്പിച്ചവനും വെളിപാ
ടുമൂലം തന്റെ ആടുകളെ ആനന്ദിപ്പിച്ചവനും തന്റെ അവ
കാശത്തെ മണവറയിൽ ആമോദിപ്പിക്കുന്നവനുമായ ജീവ
നുള്ളവനും മരണമില്ലാത്തവനുമായ കർത്താവിന് സ്തുതി.
തനിക്ക് ഉയിർപ്പ് പെരുന്നാളിന്റെ ഈ സമയത്തും. . .

ബ്കുൽഹുൻ...

ജനം: ആമ്മീൻ

സെദാ

അനാദ്യന്തമായ പിതാവിൽനിന്ന് ജനിച്ച് സൃഷ്ടികളെ
സൃഷ്ടിക്കുകയും കന്യകയായ സ്ത്രീയിൽനിന്ന് ജനിച്ച്

`eqbo

O Christ our life-giving God, - You rose gloriously from the tomb, - and O good One and Lover of mankind - You raised the fallen Adam with You - O Lover of mankind, - grant us by Your mercy, - Your great tranquility and Your peace.

Deacon: *Stomen kalos.*

People: *Kyrie eleison.*

Proemion

Priest: Let us all pray and beseech the Lord, mercy and compassion.

People: O merciful Lord,/ have mercy upon us and help us.

Priest: Make us worthy, O Lord, to offer up continually at all times and in all seasons praise and thanksgiving, glory and honor and never ceasing exaltation.

Glory to the Everlasting and the Immortal Who restored life to the creation by His death, redeemed His Church and gladdened His flock by His resurrection, granted joy to His sheep by His manifestation, and Who makes His inheritance rejoice in His bridal chamber, to Whom belongs glory and honor and worship at this time of the Feast of Resurrection and at all times and seasons and hours and moments of the days of our lives forever. (*b-kulhun yawmoso...*)

People: Amen.

Sedro

Priest: Glory to the Eternal Child Who was born of the Eternal Father by Whom all things were created, Who was born of

ഉയിർപ്പു പെരുന്നാൾ

ദുർമ്മോഹങ്ങളെ മായിച്ച് കളയുകയും ചെയ്ത അനാദ്യന്ത ശിശുവും തന്റെ പിതാവിന്റെ അടുക്കൽനിന്നു ജനനമുള്ളവരുടെ മാർഗ്ഗത്തിൽകൂടി ഇറങ്ങിവന്ന് ഹവ്വയെ ഉദ്ധരിച്ച രക്ഷിതാവും ആയ ഞങ്ങളുടെ മ്ശിഹാതന്വരാണേ! നിന്നോടു ഞങ്ങൾ അപേക്ഷിക്കുന്നു. ഈ വിശുദ്ധ പെരുന്നാൾ ദിനത്തിൽ അനുഗ്രഹങ്ങളും, ജഡീകവും ആത്മീയവുമായ സകല അശുദ്ധിയിൽ നിന്നുമുള്ള വെണ്മയും വെടിപ്പും ഞങ്ങൾക്ക് നൽകണമെ. അസൂയയും വിദ്വേഷവും ശത്രുതയും ഞങ്ങളിൽനിന്നു നീക്കിമായിച്ചുകളയണമെ. സ്നേഹവും വെടിപ്പും വിശുദ്ധിയുംകൊണ്ട് ഞങ്ങളെ നിറയ്ക്കണമെ. കർത്താവേ! രാജാക്കന്മാർക്ക് സമാധാനവും ഭടന്മാർക്ക് ശാന്തതയും പീഡിതർക്ക് ആശ്വാസവും ഞെരുക്കങ്ങളിൽ സ്ഥിതിചെയ്യുന്നവർക്ക് രക്ഷയും യുവാക്കൾക്ക് പരിപാകതയും വൃദ്ധന്മാർക്ക് തുണയും വിവാഹിതർക്ക് സദാചാരവും അവിവാഹിതർക്ക് നൈർമ്മല്യവും ദയറാക്കാർക്ക് നിഷ്കപടതയും നോമ്പുകാർക്ക് സഹനശക്തിയും ധനവാൻമാർക്ക് വിനയവും ദരിദ്രർക്ക് സംരക്ഷണവും ക്ഷാമപീഡിതർക്ക് സംതുപ്തിയും രോഗികൾക്ക് സ്വസ്ഥതയും ദുർബലന്മാർക്ക് സഹായവും അനാഥർക്കും വിധവകൾക്കും സംരക്ഷണവും പാപികൾക്കും അപരാധികൾക്കും വിമോചനവും പാപപരിഹാരവും ദുരസ്ഥർക്ക് തിരിച്ചുവരവും സമീപസ്ഥർക്ക് കാവലും വിശുദ്ധ സഭയുടെ മക്കൾക്കെല്ലാം പാപപരിഹാരമായ നല്ല ഓർമ്മയും കൃപയോടെ നൽകണമെ. ഞങ്ങളും അവരും നിനക്കും നിന്റെ പിതാവിനും പരിശുദ്ധ റൂഹായ്ക്കും ഇപ്പോഴും എപ്പോഴും എന്നേയ്ക്കും സ്തുതിയും സ്തോത്രവും കരേറ്റുമാറാകണമെ. ഹോശോ... മെൻ ആലോഹൊ... ആമ്മീൻ.

a virgin woman and removed all the passions of the flesh; the Savior, Who descended from the Father both in the likeness of those who are born, and of the mortals and Who exalted Eve. We therefore beseech You, Christ our God, to bestow upon us the blessings of this holy festival. Cleanse us and grant us purity from all the defilements of flesh and spirit. Blot out and remove from us envy, grudge and enmity. Fill us with love, purity and holiness. O Lord, by Your grace, grant tranquility to the kings, serenity to the armies, solace to the persecuted, deliverance to the oppressed, purity to the youth, support to the old, dignity to the married, virtue to the celibates, integrity to the monks, perseverance to the ascetics, humility to the rich, sustenance to the poor, contentment to those who are affected by famine, healing to the sick, and support to the weak. Be a guardian and a protector to the orphans and widows and grant pardon and absolution to the sinners and offenders; a safe return to those who are far away, protection to those who are near, and good remembrance of absolution to all the children of the Holy Church, so that together with them we may offer You glory and praise, with Your Father and Your Holy Spirit, now and forever. (*Hosho Men aloho...*)

People: Amen.

Priest: From God, may we receive remission of debts and forgiveness of sins in both worlds, forever and ever.

People: Amen.

ഉയിർപ്പു പെരുന്നാൾ

കോലോ - കൂക്കോയോ

ബലവാൻ ബലമോടെഴുന്നേറ്റു കല്ലറയിൽ നി-ന്നും
വിസ്മൃതനായ് നിബി സവിധം പൂണ്ടേവം ചോദി-ച്ചു
അങ്കി ചുവന്നും - പാർശ്വം മുറിവാർന്നും
പാണി തുളഞ്ഞും - കാണുന്നെന്തീ-ശാ!
ചക്കു ചവിട്ടി മൃതപുരിയിൽ വീര്യത്തോടൊ-റ്റ-
യ്ക്കാപത്തുകളെ നേരിട്ടിട്ടാണ്ടേൻ രക്ത-ത്തിൽ
ഹാലേലുയ്യാ - ഉത്ഥാനം ചെയ്തേൻ.

ബാരെക്മോർ. † ശുബഹൊ...

ശുഭ്രതയോലും വസനമണിഞ്ഞിന്നിരു-ദൂത-ന്മാർ
വാനിൽ നിന്നുഴിയിലെത്തിക്കബറികൽ നി-ന്നു
അന്ധ്യാതമീയർ - ഞങ്ങളോടുരചെ-യ്തു
മൃത്യുപുരത്തിൽ - എന്താരായു-ന്നു?
ദൈവം പ്രീതിപ്പെട്ടു കടം മായിച്ചെന്നേ-വം
പ്രഖ്യാപനമാദാമ്യർക്കായെഴുതപ്പെട്ട-ല്ലൊ!

ഹാലേ... ഉഹാലേ... **മൊറിയോ...**

മോർ യാക്കോബിന്റെ ബോവുസൊ

1. ക്യാതായാലേ തൻ സഭയെ രക്ഷിച്ചോൻ സുനോ!
ശൈനോ നൽകിത്തൽ സുതരെ നീ രക്ഷിച്ചാലും
2. യോഹന്നാനീന്നും സഭയേകേൾ പാഞ്ഞോരാട്ടിൻ
കൂട്ടത്തെച്ചേർത്തോരിടയൻ തൻ പുനരുത്ഥാനം
മുന്വേ വേഗം ഓടിയ ശിഷ്യൻ പുനരുത്ഥാനം
ദർശിച്ചതിനാൽ തൽക്കാര്യങ്ങൾ വിശദം ചൊല്ലും
3. ഒന്നാംനാളിൽ രാവിലെ മറിയാം പോയ് കബറികൽ
വാതിൽക്കൽ ശില നീക്കപ്പെട്ടതു ദർശിച്ചപ്പോൾ

qolo - quqoyo

Behold, the Mighty rose from the tomb with great power!
Prophet, marveled at Him, came near Him and he asked:

What happened, Lord! - why Your garments red?

Why is that Your - side and Your hands pierced?

I have mightily trodden the wine-press* in Sheol

I have fought the fight alone and I was splashed with blood.

Halleluiah; I rose and was revived.

Barekh-mor. † Shubho labo ...

Two angels came down from hea-ven «to the» earth today
Clothed in white garments, they were standing by the tomb

Tell us, O man - of fire and spirit

What do you seek - «in the» city of the dead

A decree has been written to Adam and (his) children:

God is reconciled with them and blotted out their debts.

Halleluiah w-halleluiah.

Moryo...

bo`uso of mor Ya`qub

1. Son, Who by Your Resurrection redeemed Your Church,
Grant peace, and guard her children by Resurrection
2. From John the Church - hears about the - re-su-rre-ction
Of the Good She-pherd Who gathered His scattered sheep
The disciple who outran speaks of it today
As witnessed His revival and resurrection
3. Mary went to the tomb early on the first day (of the week)
Saw that the stone had been removed from the entrance

* Isaiah 63: 2-3

ഉയിർപ്പു പെരുന്നാൾ

ആനന്ദത്താൽ യോഹന്നാൻ ശീമോനിവർ തന്റെ ചാരേ ചെന്നിട്ടാ വൃത്താന്തം ബോധിപ്പിച്ചാൾ

- 4. രക്ഷയെ നൽകാൻ സുതനെ വിട്ടോൻ താതൻ സ്തുത്യൻ തേജസ്സോടക്കബറീന്നേറ്റോൻ പുത്രൻ വന്ദ്യൻ നാശത്തീന്നും സുതനെ വീണ്ടോൻ റൂഹാ സ്തോത്രം ത്രിത്വേ ഒന്നായ് സ്ഥിതിചെയ്വോനെ! സ്തോത്രം സ്തോത്രം
- 5. ഭൂസ്വർഗ്ഗസ്ഥന്മാർക്കായ് ശ്ലോമോ നൽകിയ നാഥാ! ശ്ലോമോ നൽകീട്ടുത്ഥാനത്താൽ സഭയെ കാക്ക.

(അനന്തരം പ്രധാന പട്ടക്കാരൻ കുരിശു കൈയ്യിലെടുത്ത് പടിഞ്ഞാറോട്ടു തിരിഞ്ഞ് നിൽക്കുകയും ഇരുവശവും മെഴുകുതിരികളും മറുവഹ്സാകളും പിടിച്ച് മറ നീക്കിയശേഷം പട്ടക്കാരൻ താഴെ കാണുന്ന പ്രഖ്യാപനം നടത്തുന്നു)

പട്ടക്കാരൻ: എന്റെ സഹോദരങ്ങളേ! ഒരു പുതിയ വാർത്ത ഞാൻ നിങ്ങളെ അറിയിക്കുന്നു. മ്ശിഹാ കബറിൽ നിന്നു ഉയിർത്തെഴുന്നേറ്റ് തന്റെ ശത്രുക്കളെ പിന്നിലേയ്ക്ക് അടി ചോടിച്ചിരിക്കുന്നു. (സങ്കീ. 78:66)

ജനം: സത്യമായിട്ട് താൻ ഉയിർത്തെഴുന്നേറ്റു എന്ന് ഞങ്ങൾ വിശ്വസിച്ചു ഏറ്റു പറയുന്നു.

(ഇങ്ങനെ മൂന്നു പ്രാവശ്യം വിളിച്ചു പറഞ്ഞശേഷം മദ്ബഹാ വാതിൽക്കൽ മദ്ധ്യേയായി കുരിശു മ്നൊർത്തോയിൽ നാട്ടി ഇരുവശവും മെഴുകുതിരികളും മറുവഹ്സാകളും വെച്ചിട്ട് ഹാലേലൂയ്യാ ചൊല്ലി രാത്രിപ്രാർത്ഥന തുടരുന്നു. പ്രാർത്ഥന മുഴുവനും പൂർത്തിയാക്കി കുർബ്ബാന ചൊല്ലുന്ന പട്ടക്കാരൻ തുയോബോയും നടത്തിയ ശേഷം കുരിശെടുത്ത് ട്രോണോസിൻമേൽ വെച്ച് ക്രമം ആരംഭിക്കുന്നു.)

In great joy she ran and came to John and Peter
And she told them what she had seen in great detail.

4. Praise to the Father Who sent His Son for our sake
Worship to the Son Who rose from (the) tomb in glory
Praise to the Spi-rit Who let not His Holy One
To see decay; the Triune One «to whom» be praised.
5. O Peace, who re-conciled those in heav'n and on earth,
By Your Resurrection grant peace and guard Your Church.

(The priest holds the Cross in his hand, turns to the west facing the congregation. The deacons with lit candles and *marwahtso* stand on both sides. The veil of the sanctuary is drawn aside. The priest announces in a loud voice:)

Priest: My brethren, I bring you new news: Christ has risen from the tomb. He beat back his enemies.

People: We believe and confess that He has risen indeed.

(The announcement is repeated three times. Then the Cross is placed on the stand (*manortho*) and continues the prayer of the midnight - "Halleluih, halleluiah, halleluiah ..." After completing the prayer, the priest proceeds to conduct the preparatory prayers of the Holy *Qur-bono*, after which the cross is placed on the Holy Altar and he begins with the following prayers.)

ശ്ലോമോയുടെ ക്രമം

പട്ടക്കാർ: † ശുബ്ഹോ... **ജനം:** വാലൈൻ...

പ്രാർത്ഥന

ഞങ്ങളുടെ ഉദ്ധാരണത്തെപ്രതി കഷ്ടതകളും കുരിശും അനുഭവിച്ചവനും മനസ്സോടെ മരിച്ച് ഞങ്ങളുടെ മരണാവസ്ഥയെ രക്ഷിച്ചവനും കബറിൽ നിന്നെഴുന്നേറ്റ് തന്നോടുകൂടെ ഞങ്ങളെ പുനരുത്ഥാനം ചെയ്യിച്ചവനും ആയ മ്ശിഹാ തമ്പുരാനേ! നിന്റെ മഹനീയമായ പുനരുത്ഥാനപ്പെരുന്നാളിൽ ഞങ്ങളെ സന്തോഷിപ്പിക്കണമെ. നിന്റെ നിരപ്പും സമാധാനവും ഞങ്ങളിൽ വസിപ്പിക്കണമെ നിന്റെ മഹാകരുണയാൽ ഞങ്ങളെ ദർശിക്കണമെ. ദയാപൂർവ്വം ഞങ്ങളുടെ വേദനകളെയും രോഗങ്ങളെയും ശമിപ്പിക്കണമേ. ഞങ്ങളുടെ കർത്താവും നിത്യദൈവവുമേ! നിന്റെ പെരുന്നാളിനെ ആനന്ദപൂർവ്വം ഞങ്ങൾ ആഘോഷിക്കത്തക്കവണ്ണം എല്ലാവിധ ശിക്ഷകളിൽനിന്നും കോപവടികളിൽനിന്നും മനസ്സലിവോടുകൂടെ ഞങ്ങളെ സംരക്ഷിച്ചുകൊള്ളണമെ. **മോറാൻ... ആമ്മീൻ**

51-ാം മസ്മൂർ

ദൈവമേ! നിന്റെ കൃപയിൻ പ്രകാരം എന്നോട് കരുണ ചെയ്യണമെ . . .

പട്ടക്കാർ: † ശുബ്ഹോ . . .

ജനം: മെൻഓലം . . .

Order of giving the kiss of peace

Priest: † *Shubho labo ...*

People: *W`alayn mhilo ...*

Priest: O Christ God, Who endured sufferings and the Cross on account of our salvation, Who died on Your own will and quickened our mortality, Who rose from the tomb and raised us with You, make us rejoice with You O Lord on this glorious feast of Your resurrection. May Your tranquility and peace dwell among us. Visit us with the mercies of Your grace, relieve us from the afflictions and punishments of wrath, by Your compassion, so that we may celebrate Your feast with joy, our Lord and our God forever. (*Moran w-alohan ...*)

People: Amen.

Psalm 51

Have mercy upon me, O God, according to Your loving-kindness . . .

Priest: † *Shubho labo ...*

People: *Men `olam ...*

എനിയോനോ - അത്ത് ദ്വൈകൃതംതൊ

1. മോദം ഭൂസ്വർഗ്ഗങ്ങൾ-കൂത്മാനത്താൽ ചേ-ർത്തോനേ!
മോ-ദം നൽകി - സഭയെ †സ്ത്രീബായാൽ കാത്ത്-
ദേവേശാ! ദയചെയ്തീടേണം
2. ലജ്ജിതരായ് കുരിശിച്ചോർ - നമ്പിയൊരന്യർക്കാ-ന-നം
ഉ-ത്മാ-നത്തിൽ - സഭയും സുതരും പാടുന്നു-
ദേവേശാ...
3. യുദജനം ചേദിപ്പു - ശിഷ്യകളാനന്ദി-ക്കുന്നു
ദു-തൊടു ശിഷ്യർ - സന്ദർശിക്കുന്നന്യോന്യം-
ദേവേശാ.
4. ഉത്മാനത്താൽ മോദം - ചേദം പുകിയ ശി-ഷ്യ-ർക്കും
ശ്ലോ-മോവിൺ മൺ-ലോകർക്കും ദാനം ചെയ്ത -
ദേവേശാ...
5. പരിമളമത്തിരുമെയ്യിൽ - പുശാൻ പോയൊരു ന-ല്ലാർ-തൻ
ഉൾ-ക്കാമ്പുകളെ-മോദംകൊണ്ടു നിറച്ചോനേ! -
ദേവേശാ...
6. ഉത്ഥിതനായ് ഗുരുമുന്വേ - പോയി ഗലീലെയ്ക്കെ-ന്നോതിൻ
പ്രേ-ഷിതരോടെ-ന്നംഗനമാരൊടു കൽപ്പിച്ച -
ദേവേശാ...
7. നാമാ! നിൻ ശ്ലോമോയാൽ - ഞങ്ങൾക്കേകുക സ-ന്തോ-ഷം
ചേ-ർക്കുക വലമായ് - ഞങ്ങളെ നിന്നുത്മാനത്തിൽ -
ദേവേശാ...

ബാരെക്മോർ. †ശുബഹൊ... മെനഓലം...

8. ഉത്മാനപ്പെരുന്നാളിൽ - മോദിപ്പിച്ചോനേ! - താ-താ
സു-നോ വിമലൻ - റൂഹാ! സ്തുതി ഹാലേലുയ്യാ -
ദേവേശാ...

സ്തുതമെൻകാലോസ്. കുറിയേ...

enyono:at d-baqyomto deelokh

1. By Your re-su-rre-ction, You - made heaven and earth
re-jo-ice
Gla-dden Your Church; - guard her children by Your Cross†
O God have - mercy upon us.
2. Cru-ci-fiers were ashamed - gentiles who believed re-jo-ice
(The)Church - and children - sing praise in Your resurrection.
O God have - mercy upon us.
3. The cru-ci-fiers are sad - and the disciples re-jo-ice
A-postles share - the good news with each other.
O God have - mercy upon us.
4. By re-su-rre-ction You gla-ddened disciples who - were sad
Gra-nted peace to - the heavenly and earthly ones.
O God have - mercy upon us.
5. He filled joy and gladness in - the hearts of the wo-men - who
Went - with sweet spi-ces - to anoint His body.
O God have - mercy upon us.
6. Those women were commanded: - go tell the apo-stles - that
Their - Master has - risen 'n' gone to Galilee (before you).
O God have - mercy upon us.
7. Gla-dden us by Your peace and - grant us, Lord, Your tran-qui-lity
Ma-ke us stand at - Your right side on resurrection.
O God have - mercy upon us.

Barekh-mor. †Shubho ... Men`olam ...

8. Praise to You, the Father, the - Son and the Holy - Spi-rit
Who - gladdened us - on the Feast of resurrection
O God have - mercy upon us.

Stomen kalos . . . Kyrie eleision.

പ്രുമിയോൻ

പട്ടക്കാർൻ: നാമെല്ലാവരും. . .

ജനം: അനുഗ്രഹിക്കുന്നവനായ. . .

പട്ടക്കാർൻ: സ്തുതിയും സ്തോത്രവും. . .

കോപിച്ചിരുന്നവരെ രമ്യമാക്കുവാൻവേണ്ടി അയയ്ക്കപ്പെട്ട പിതാവിന്റെ സമാധാനവും ഭിന്നിച്ചിരുന്നവരെ സംയോജിപ്പിച്ച മാർഗ്ഗദർശകമായ ശാന്തിയും മനുഷ്യസ്നേഹത്തോടെ സ്വർഗ്ഗത്തിൽനിന്നിറങ്ങിവന്ന് ആന്തരികസർപ്പത്താൽ നിർമ്മിതമായിരുന്ന ശത്രുതയുടെ വേലിപൊളിച്ചു കളഞ്ഞവനും ‘എന്റെ സമാധാനം ഞാൻ നിങ്ങൾക്ക് നൽകുന്നു എന്റെ സമാധാനം ഞാൻ നിങ്ങൾക്കായി പ്രദാനം ചെയ്യുന്നു’ എന്ന് ശിഷ്യന്മാരോടു കല്പിച്ചവനും ശുദ്ധിമതികളെയും ശിഷ്യന്മാരെയും തന്റെ സമാധാനംമൂലം സന്തോഷിപ്പിച്ച് തന്റെ പുനരുത്ഥാനസമാധാനവും നിരപ്പും ശിഷ്യന്മാരോടറിയിപ്പാൻ അവരോടു കല്പിച്ചവനും തന്റെ പുനരുത്ഥാനത്താൽ മേലുള്ളവരുടേയും താഴെയുള്ളവരുടേയും ഇടയിൽ സമാധാനം വിതച്ച് തന്റെ ഉയിർപ്പുമൂലം അവിശ്വാസികളെ ലജ്ജിപ്പിക്കുകയും ശിഷ്യരെ സന്തോഷിപ്പിക്കുകയും ചെയ്തവനും ആയ കർത്താവിനു സ്തുതി. ജീവദായകമായ നിന്റെ പുനരുത്ഥാനത്തിന്റെ ഈ വിശുദ്ധ പെരുന്നാൾദിനത്തിൽ നിന്നോടു ഞങ്ങൾ അപേക്ഷിക്കുന്നു. നിന്റെ സമാധാനം ഞങ്ങളുടെ പള്ളികളിലും ദയറാകളിലും സ്ഥാപിക്കണമെ. നാശകരമായ കലഹവും വിദ്വേഷവും ഞങ്ങളിൽനിന്ന് ദുരീകരിക്കണമെ. വിശുദ്ധാത്മാചുംബനംമൂലം ഞങ്ങൾ

Proemion

Priest: Let us all pray and beseech the Lord . . .

People: O merciful Lord! . . .

Priest: O Lord, make us worthy at all times . . .

Glory to the Peace of the Father Who was sent to reconcile those who were angry and the concord that leads the divided to unity, Who by His love came down from heaven and pulled down the fence of enmity that was built by the incorporeal serpent, and Who told His disciples, “I give you My peace; I leave my tranquility with you,” Who gladdened the holy women and the disciples by His peace and asked them to announce peace and tranquility of His resurrection to His disciples, Who by His resurrection sowed peace among the heavenly hosts and earthly beings, and put the nonbelievers to shame by His rising (from the dead), and gladdened the disciples. We beseech Him on this holy day of the feast of His life-giving resurrection to establish His tranquility in our churches and His peace in our monasteries. Dispel destructive disputes and schisms from us.

ഉയിർപ്പു പെരുന്നാൾ

പരസ്പരം സമാധാനം നൽകുവാൻ ഇടയാക്കണമെ. ഞങ്ങൾ സമാധാനസന്താനങ്ങളും സമാധാനപ്രിയരും ആയി ഭവിക്കുമാറാകണമെ. നിനക്കു ഈ സമയത്തും സ്തുതിയും ബഹുമാനവും യോഗ്യമാകുന്നു. ബ്ലൈസ്സം... ആമ്മീൻ.

സെറോ

അനാദൃത പിതാവിന്റെ ശക്തിയും ജ്ഞാനവുമാകുന്ന ഞങ്ങളുടെ മിശിഹാതന്മൂലമേ! നീ സ്വഭാവവികാസം സാരാംശപ്രകാരവും സകലത്തെയും ശാന്തമാക്കുന്ന സമാധാനവും സകലത്തെയും രമ്യമാക്കുന്ന നിരപ്പും ആകുന്നു. പിതാവിനും ആദാമിനും മദ്ധ്യേ സാന്താൻ പ്രയോഗിച്ചതായ ആ വഞ്ചന നീ മുഖാന്തരം പരിഹരിക്കപ്പെട്ടു. സ്വർഗ്ഗീയരും ഭൗമീകരുമെന്ന ഇരുഭാഗങ്ങളും തമ്മിൽ നീ മൂലം സമാധാനമുണ്ടായി. സമുദ്രക്ഷോഭത്താൽ പീഡിതനായ നോഹിന്റെ പെട്ടകത്തെ നീ ശാന്തമാക്കി. ഞങ്ങളുടെ പാപങ്ങളാൽ സൃഷ്ടിയെ ഒന്നടങ്കം നശിപ്പിക്കത്തക്കവണ്ണം സംഭവിച്ചതായ ജലപ്രളയത്തിൽനിന്ന് ഭൂമിക്ക് നീ സമാധാനം നൽകി. നിന്റെ സമാധാനം ചെങ്കടലിനുള്ളിൽ വഴിയുണ്ടാക്കി. അതിന്റെ ഓളങ്ങൾക്കിടയിൽക്കൂടി നടക്കത്തക്കവണ്ണം ഇസ്രായേലിന്റെ കാലടികളെ നിന്റെ സമാധാനം നയിച്ചു. വൃക്ഷങ്ങളുടെ ഇടയിൽവെച്ച് ഹവ്വയെ സർപ്പം ചുളുമാറ്റി വിളിച്ചതു മൂലമുണ്ടായ ശണ്ഠയ്ക്കു നിന്റെ സമാധാനം പരിഹാരമുളവാക്കി. ഗബ്രിയേൽവഴിയായുള്ള നിന്റെ സമാധാനം മനുഷ്യവർഗ്ഗത്തിൽനിന്ന് നെടുവീർപ്പുകൾമൂലം സംഭരിക്കപ്പെട്ടിരുന്ന ശാപത്തെ നീക്കിക്കളഞ്ഞു. ശിഷ്യന്മാർക്കെതിരെ ഉയർന്നതായ സമുദ്രക്ഷോഭം നിന്റെ ദിവ്യസമാധാനം മൂലം ശാന്തമാക്കപ്പെട്ടു. നിന്റെ സമാധാനം

May we give peace to one another with the kiss of the Holy Spirit. May we become children of peace and lovers of tranquility, now always and forever and ever. (*b-kul hun ...*)

People: Amen.

Sedro

Priest: Christ our God, the Power and Wisdom of the eternal Father, You by nature and substance are the tranquility that reconciles all and the peace that conciliates all. The deception that Satan plotted between the Father and Adam was resolved by You. Peace was established by You, between the heavenly hosts and earthly beings. You calmed the raging sea that tossed the ark of Noah. You had rescued the world from the deluge that had happened on account of our sins which could have destroyed the creation. Your peace paved the way in the midst of the Red Sea. Your peace led the Israelites to walk amidst the waves. Your peace put an end to the strife that was caused by the serpent while among the trees when it called Eve by whistling. By Your peace, sent through Gabriel, the curse and grief were removed from the human race. Your

അവരുടെ ഹൃദയങ്ങളിൽനിന്ന് ഭീതിയെ അകറ്റിക്കളഞ്ഞു. നിന്റെ സമാധാനം രക്ഷാകരമായ നിന്റെ പുനരുത്ഥാനത്തെക്കുറിച്ചുള്ള അവരുടെ വിചാരങ്ങളെ ഉറപ്പിച്ചു. നിന്റെ സമാധാനം അവരുടെ ഹൃദയങ്ങളിൽനിന്ന് സകല സംശയത്തേയും ബഹിഷ്കരിച്ചു. മാളികയിൽവെച്ചുണ്ടായ അവരുടെ ദുഃഖത്തെ നിന്റെ സമാധാനം നീക്കിക്കളഞ്ഞു. നിന്റെ സമാധാനം അവരുടെ പാലായനത്തെ ഏക സംഘമായി സമ്മേളിപ്പിച്ചു. നിന്റെ സമാധാനം ഒളിവിടങ്ങളിൽനിന്ന് അവരെ പുറത്തു കൊണ്ടുവന്നു. നിന്റെ സമാധാനം സുവിശേഷത്തെക്കുറിച്ച് അവർക്കു ധൈര്യം നൽകി. വ്യക്ഷത്തെ കാവൽ ചെയ്യുന്നതിനായി ചുറ്റിത്തിരിഞ്ഞു കൊണ്ടിരുന്ന അഗ്നിവൽഗത്തെ നിന്റെ സമാധാനം അഴിച്ചുകളഞ്ഞു. വിഗ്രഹങ്ങളുടെ മുമ്പിൽ ബലിയും വധവും നടത്തിയിരുന്ന വാളിനെ നിന്റെ സമാധാനം മാറ്റിക്കളഞ്ഞു. നിന്റെ സമാധാനം മനുഷ്യവർഗ്ഗത്തിന്റെ മുഖത്തുനിന്ന് കണ്ണുനീർ തുടച്ചുകളഞ്ഞു നിന്റെ സമാധാനം ഭൃതലത്തെ ഒന്നാകെ സന്തോഷസംവൃർണ്ണമാക്കി. ഉന്നതത്തേയും ആഴത്തേയും അവയിലുള്ള സകലത്തേയും നിരപ്പാക്കിയ പിതാവിന്റെ സമാധാനമായ കർത്താവേ! നിന്റെ പുനരുത്ഥാനത്തിന്റെ ഈ വിശുദ്ധ ദിനത്തിൽ വിശുദ്ധാത്മാവിന്റെ തിളപ്പോടുകൂടി പരിശുദ്ധ ചുംബനംമൂലം അന്യോന്യം ആലിംഗനം ചെയ്യുവാൻ ഞങ്ങൾക്ക് കൃപ നൽകണമെ. അതുമൂലം ദുർവീകാരഭരിതമല്ലാത്ത ആത്മീയഐക്യത്താൽ ഞങ്ങൾ നിന്നോടും പരസ്പരവും ബന്ധിക്കപ്പെടുമാറാകണമെ. നീ മൂലം ഞങ്ങൾക്ക് പ്രദാനം ചെയ്യപ്പെട്ട നിരപ്പും സമാധാനവുംകൊണ്ട് ഞങ്ങൾ നിറയുമാറാകണമെ. നിന്റെ ദിവ്യസമാധാനത്താൽ വിശുദ്ധ ചുംബനംമൂലം വിശുദ്ധ സഭാസന്താനങ്ങളുടെ ആത്മാക്കൾ ആത്മീയസ്നേ

divine peace calmed the raging sea that was rising in front of the disciples. Your peace removed fear from their hearts. Your peace confirmed their minds in your redeeming Resurrection. Your peace dispelled all doubts from their hearts. Your peace removed their sorrow that surrounded them while in the upper-room. Your peace gathered them together into one community. Your peace brought them out from their hiding places. Your peace strengthened them in the Gospel. Your peace removed the fiery sword* that turned in all directions while guarding the Tree of Life. Your peace removed the sword by which sacrifice and slaughter were offered before the idols. Your peace wiped away the tears from the face of human race. Your peace filled the entire world with joy.

Therefore, O Lord, the Peace of the Father, by Whom the heights and depths and everything in them were reconciled, reconcile us on this holy day of Your Resurrection that by the fervor of Your Holy Spirit, we may embrace one another with a holy kiss. By it, may we be bound to You and one another with one spiritual unity without passions. May we be filled

* Genesis 3:24

ഹംകൊണ്ട് ജ്വലിക്കുമാറാകണമെ. നിന്റെ സമാധാനം മൂലം ഞങ്ങൾ പരസ്പരവും നിന്നിലും അവിഭാജ്യമായ ഐക്യത്താൽ ബന്ധിക്കപ്പെടുമാറാകണമെ. സർവ്വ കപടതന്ത്രങ്ങളിൽനിന്നും വേദവിപരീതങ്ങളിൽ നിന്നും നിന്റെ സമാധാനംമൂലം വിശുദ്ധ സഭയെ ശാന്തമാക്കണമെ. നിന്റെ സമാധാനം വാദപ്രതിവാദംമൂലം സഭയോടു ശബ്ദംകൂട്ടുന്ന പ്രതികൂലികളെ ബഹിഷ്കരിക്കുമാറാകണമെ. നിന്റെ സമാധാനം നിർവ്യാജങ്ങളും ദൈവീകങ്ങളുമായ വാഗ്ദാനങ്ങളെ അതിനുവേണ്ടി സംരക്ഷിക്കുമാറാകണമെ. നിന്റെ സമാധാനം നിന്റെ ആശ്രിതന്മാരെക്കൊണ്ട് അതിന്റെ കോട്ടകളെ നിറയ്ക്കുമാറാകണമെ. നിന്റെ സമാധാനം അതിനുവേണ്ടി കഷ്ടപ്പെട്ട് അതിനെ വളർത്തുന്ന ഇടയന്മാർമൂലം അതിന്റെ കൊമ്പിനെ ശ്രേഷ്ഠമാക്കുമാറാകണമെ. നിന്റെ സമാധാനം നിന്റെ കർത്തൃത്വത്തെ പ്രീതിപ്പെടുത്തുന്ന ആചാര്യന്മാരുടേയും ശൈശ്വാനന്മാരുടേയും അണികളാൽ അതിലെ ഗണങ്ങളെ അലങ്കരിക്കുമാറാകണമെ. നിന്റെ സമാധാനം ആത്മീയ ഐക്യത്താൽ അതിന്റെ പ്രജകളെ ബന്ധിക്കുമാറാകണമെ. നിന്റെ സമാധാനം ദുർവികാര ഭരിതമല്ലാത്ത സ്നേഹത്താലും പ്രേമത്താലും അവരെ ശ്രേഷ്ഠന്മാരാക്കുമാറാകണമെ. നിന്റെ സമാധാനം അത്മീയസ്നേഹംകൊണ്ട് അവരെ പ്രശോഭിപ്പിക്കുമാറാകണമെ. നിന്റെ സമാധാനം സത്യവിശ്വാസത്താൽ അവരെ പൂർത്തീകരിക്കുമാറാകണമെ. നിന്റെ സമാധാനം അവരെ വിനീതന്മാർക്കുമാറാകണമെ. നിന്റെ സമാധാനം ശാന്തതയും ദയവുമാകൊണ്ട് അവരെ നിറയ്ക്കുമാറാകണമെ. നിന്റെ സമാധാനം അവരെ നിന്റെ ജീവപ്രദമായ കല്പനകൾ അനുഷ്ഠിക്കുന്നവരാക്കിത്തീർക്കണമെ. നിന്റെ സമാധാനം സകലവിധ വിദ്വേഷത്തിൽനിന്നും വഞ്ചന

with the peace and tranquility that You have granted us. By Your divine peace, may the souls of the children of the Holy Church be kindled with spiritual love by a holy kiss. By Your peace, may we be bound to one another and in You as one indivisible unity. By Your peace, grant concord to Your Church by dispelling all vain plots and heresies that rise against her. By Your peace, expel those who debate and quarrel with the Church. By Your peace, keep the true and divine promises to her. May Your peace fill the courts of Your Church with Your worshippers. May Your peace raise her horn through the shepherds who strive for her growth. May Your peace adorn her groups of priests and deacons who please Your Lordship. May Your peace bind her children by a spiritual concord. May Your peace perfect them with love and friendship that is without passion. May Your peace enlighten them with spiritual love. May Your peace perfect them with orthodox faith. May Your peace adorn them with good virtues. May Your peace clothe them with the spirit of humility. May Your peace fill them with serenity and compassion. May Your peace enable them to keep Your life-giving commandments. May Your peace purify

യിൽനിന്നും അവരെ നിർമ്മലീകരിക്കുമാറാകണമെ. നിന്റെ സമാധാനം എല്ലാവിധ മുഖസ്തുതിയിൽനിന്നും സ്വതന്ത്രരാക്കുമാറാകണമെ. നിന്റെ സമാധാനം അവരിൽനിന്ന് ശത്രുതയും വിദ്വേഷവും മാച്ചുകൂടെയും തർക്കവും കലഹവും ദുരീകരിക്കുകയും ചെയ്യുമാറാകണമെ. നിന്റെ സമാധാനം അവരിൽനിന്ന് കലഹങ്ങളും കോപവും ശമിപ്പിക്കുകയും ഭിന്നതകളും ഛിദ്രങ്ങളും പരിഹരിക്കുകയും ചെയ്യണമെ. നിന്റെ സമാധാനം അവരിൽനിന്ന് യുദ്ധങ്ങളും കലഹങ്ങളും അകറ്റിക്കൂടെയും ചെയ്യുമാറാകണമെ. നിന്റെ സമാധാനം സ്നേഹവും ദയയുംകൊണ്ട് അവരെ നിറയ്ക്കുമാറാകണമെ. സമാധാനസ്ഥിരതയാലും സുകൃതങ്ങളാകുന്ന മധുരഫലങ്ങളുടെ പൂർണ്ണതയാലും അവരെ അലങ്കരിച്ച് നിനക്ക് നിർമ്മലമായ വിശുദ്ധാലയങ്ങളായിത്തീരുവാൻ അവർക്ക് യോഗ്യത നൽകണമെ. നിന്റെ ദൈവത്വം അവരിൽ സ്ഥിരവാസം ചെയ്യുമാറാകണമെ. നിന്റെ ദൈവിക നൽവരങ്ങളാൽ അവർ ശോഭിച്ചു വിളങ്ങുകയും വെടിപ്പുള്ള ഹൃദയത്താലും നിർമ്മലമനസ്സാക്ഷിയാലും ജലിക്കുകയും പാവനവിചാരങ്ങളാലും മാനസികശോഭയാലും പ്രകാശിക്കുകയും വെടിപ്പോടും വിശുദ്ധിയോടുംകൂടി പരസ്പരം ആലിംഗനം ചെയ്യുകയും വിശുദ്ധാലിംഗനത്താൽ ബന്ധിതരാവുകയും വിശുദ്ധചുംബനത്താൽ അന്യോന്യം യോജിപ്പിക്കപ്പെടുകയും അശരീരികളായ ഈരേന്മാരെപ്പോലെ അന്യോന്യം സംയോജിപ്പിക്കപ്പെടുകയും ചെയ്യുമാറാകണമെ. അന്യജാതികൾ ഇവരുടെ പ്രവർത്തികൾ കണ്ടിട്ട് ഇവർ കർത്താവിനാൽ അനുഗ്രഹിക്കപ്പെട്ട മക്കളും അനശ്വരസന്തോഷങ്ങളും സ്ഥായിയായ ആനന്ദങ്ങളുമുള്ള സ്വർഗ്ഗീയതൊഴുത്തിലേക്ക് അർഹതയുള്ളവരും ആകുന്നുയെന്ന് സമ്മതിച്ചുപറയുവാൻ ഇടയാകണമെ. സത്യവി

them from all enmity and deceit. May Your peace set them free from hypocrisy. May Your peace remove from them enmity and hatred, and drive away quarrels and disputes. May Your peace remove from them scandals and dissidence, and dispel schisms and divisions. May Your peace bring an end to fights and hostilities among them. May Your peace fill them with love and compassion. Adorn them with lasting peace and the perfection of the sweet fruits of virtues, make them worthy to become pure and holy temples for You and may Your divinity rest and abide in them. Having been enlightened and glorified by Your divine gifts and adorned with pure heart and innocent minds and shining in the purity of thoughts and noble mind, may they embrace each other with purity and holiness, and be united by the embrace of the Holy Spirit. May they be united in the likeness of the angels who are incorporeal. Seeing their work, may the gentiles acknowledge that they are the children blessed by the Lord, and are worthy of the heavenly sheepfold of the unending and eternal joy. Grant rest to the faithful departed who have begun their journey towards You and console them in the blessed abodes. May we and they offer

ഉയിർപ്പു പെരുന്നാൾ

ശ്വാസംമൂലം നിന്റെ അടുക്കലേക്ക് യാത്രയായിരിക്കുന്ന പരേതരെ ഭാഗ്യകരമായ ഭവനങ്ങളിൽ ആശ്വസിപ്പിച്ചുകൊള്ളണമെ. ഞങ്ങളും അവരും നിനക്കും, വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവനും ഭാഗ്യവാനും ഞങ്ങളുടെ രക്ഷയെപ്രതി നിന്നെ അയച്ചുവന്നുമായ നിന്റെ പിതാവിനും നിന്റെ ജീവനുള്ള വിശുദ്ധ റൂഹായ്ക്കും ഇപ്പോഴും എപ്പോഴും എന്നന്നേയ്ക്കും സ്തുതിയും സ്തോത്രവും കരേറ്റുമാറാകണമെ. ഹോശോ... മെൻ ആലോഹൊ ന്കാബേൽ... ആമ്മീൻ.

കുകോയോ

ശ്ലോമോ ശ്ലോമോ സവിധകരേ! ദൂരസ്ഥന്മാരെ!
മ്ശിഹായുത്ഥിതനൊന്നിച്ചു - ചിതറിപ്പോയോരെ!
തോമാശ്ലീഹാ - വിശ്വാസം പൂണ്ടു
സ്ഥിരനായ് ശീമോൻ - മാലഖിലം മാഞ്ഞു
മൗലി മറച്ചു കയ്യാപ്പാ-സംഘം കേഴുന്നു
സഭയും മറിയാമും പ്രിയരും - സ്തുതി പാടീടുന്നു
ഹാലേലുയ്യാ - ഉഹാലേലുയ്യാ.

ബാറെക്മോർ. †ശുബഹൊ...

ഉത്മാനദിനെ സൗധത്തിൽ കല്പിച്ചാൻ നാഥൻ
ശിഷ്യന്മാരൊടു വസലരെ! ശ്ലോമോ എന്നേവം
അഴലും വ്യഥയും - പാടേ മായിച്ചു
ശമമൊടു ശാന്തി - നൽകി പരിപൂർണ്ണം
അരുളിച്ചെയ്താൻ നിങ്ങളിലീ - ശ്ലോമോ വാഴട്ടെ
ദുഷ്ടനിൽനിന്നും രക്ഷിതരാ-മതിനാൽ ദിനരാത്രം
ഹാലേലുയ്യാ - ഉഹാലേലുയ്യാ.

praise and thanksgiving to You and Your blessed Father Who had sent You for our salvation and to Your Living Holy Spirit, now and forever and ever. (*hosho ... men aloho...*) **Amen.**

quqoyo

Slomo, slomo, to all those - who are near and far
Christ has risen and gathered - all who were scattered.
Thomas believed; Simon made steadfast
He removed grief - and sadness from them
Caiaphas bent head with shame - and the company mourns
The Church, Mary and her com-panions sing praises,
Halleluiah - w - Halleluiah.

Barekh-mor. † Shubho labo ...

‘O my beloved, *Slomo*,’ Lord - greeted disciples
In the Upper Room on the - day of Resurrection.
He removed grief - and sadness from them
Filled them with peace - and tranquility,
He commanded: May this peace - reign among you all
May it guard you day and night - from the evil one
Halleluiah - w - Halleluiah.

ഉയിർപ്പു പെരുന്നാൾ

(ഇവിടെ ഉയർപ്പിക്കപ്പെട്ട വി. സ്ത്രീബാ, വി. ഏവൻഗേലിയോൻ, ധൂപക്കുറ്റി, മറുവഹ്സാ, മെഴുകുതിരി, ആദിയായവയോടുകൂടി വടക്കേ വാതിൽവഴി ഇറങ്ങി പ്രദക്ഷിണം നടത്തി തെക്കേവാതിൽവഴി പ്രവേശിക്കുന്നു. ജനം കത്തിച്ച മെഴുകുതിരികളോടുകൂടെ പ്രദക്ഷിണത്തിൽ പങ്കുചേരുന്നു).

പ്രദക്ഷിണഗീതം - കുപൌലോസ്

1. ഓ മറിയാമേ! ഞാൻ - തോട്ടക്കാ-രൻ തന്നെ
 ഞാൻ പറുദീസായെ - സ്ഥാപിച്ചോൻ ശ്രേഷ്ഠൻ
 ഓ മറിയാമേ! ഞാൻ - ജീവികൾതൻ - ജീവൻ താൻ
 പുനരുജ്ജീവനമോ-ടെഴുന്നേൽപ്പും ഞാൻ - താൻ
 ഞാൻ കൊ-ല്ലപ്പെട്ടോൻ
 ഞാൻ ക-ല്ലറയാർന്നോൻ
 തൊട്ടീ-ടരുതേ; ഞാൻ
 താതാ-ന്തിക മേറീട്ടില്ല
 മഹിമയൊടക്കബറീ-നെഴുന്നേറ്റേ-നെനേവം
 ശിഷ്യന്മാരോടായ് - നീ സുവിശേഷി-ക്ക.
2. ദ്യുതിമയനാം ദൂതൻ - കബറരികെ - ആഗതനായ്
 കല്ലറവാതിലതിൻ - ശിലയത്ത് നീ-ക്കംചെയ്തു
 ആ മണവാളൻതൻ - മണവറവാ-തിൽ തുറന്നു
 അവനുമിരേറ്റേന്ന് - തെളിവാ യ് ബോ-ധിച്ചാൻ
 ക-ല്ലറവാതിൽ താൻ
 അ-ടച്ചില്ലെന്തെന്നാൽ
 രാ-ജസുതോത്മാന-
 ത്തിൽ നാം വി-ശ്വാസം പൂണ്ടീടാൻ
 ആ ദൂതൻ ശില നീ-ക്കിപ്പുനരുത്മാനത്തിൻ
 സുവിശേഷം ജീവ-മയൻ പ്രേഷി-പ്പിച്ചു.

(The clergy and deacons with the Holy cross, the Holy Gospel, censer, fans and candles proceed from the altar in procession leaves through the northern door and return through the southern door. The congregation with lit candles accompanies them.)

Processional Hymn - qum phawlos

1. O Mary, I am – the Gardener indeed
I'm the Great One, the Founder of Pa-ra-dise
O Mary, I am – the risen one indeed,
(The) Resurrection and life – of all the - living
 Mary, I'm He, Who
 Was slain and buried
 Come near me not, I've
 Not a-scen-ded «to the» Father
Go and announce to - the apostles that I
Have risen from the – tomb in great – glory.
2. The angel, clothed in – garment of light, drew near
And rolled out the stone – away from the tomb
Opened the festal – chamber of the Bridegroom
To confirm that He – has risen from the tomb
 He left it open
 That the people might
 Believe that the Son
 Of the King, - had truly risen.
(The) angel rolled away – the stone; and the good news
Of Re-su-rre-ction was - spread by the - Living one.

ഉയിർപ്പു പെരുന്നാൾ

- 3. ശ്രേഷ്ഠംസുന്ദരമാം ഈ ഉഷസ്സിൽ മേൽസ്വർഗ്ഗം
 ആനന്ദത്തിൻ കതിരൊളി തൂകീടുന്നു
 ഭൂവിൽ ജീവനതും രക്ഷയതും വാണതിനാൽ,
 പാരഖിലം മോദമൊടാനന്ദി-ക്കു-ന്നു
 യോജിപ്പീയുഷസ്സിൽ
 വിൺമൺലോകർക്ക്
 നീങ്ങിപ്പോയ് അവർതൻ
 നെടുനാളാ-യുളളൊരു ശത്രുതാം
 ജാതികളഖിലവും എല്ലാഭൂവാസികളും
 അനുതാപത്താൽ ആ-നന്ദം നേ-ടി-യഹോ

(പള്ളിയിൽ പ്രവേശിച്ചയുടനെ വായനകൾ)

സുമ്മോറൊ

നാഥാ! പരിശുദ്ധന്മാ-ർ തൻ
 സഭയിൽ വാനിടമങ്ങയുടെ
 വിസ്തൃതകരമാം കാര്യ-ങ്ങൾ
 സാക്ഷിക്കും വിശ്വാസമതും
 സ്വർഗ്ഗോപരിയാം സ്വർഗ്ഗ-ത്തിൽ
 കർത്താവിനു സന്നിഭനേ-വൻ
 ദൂതരിലാരുണ്ടവനു-സമൻ
 പാവനസഭയിൽ ഞാനെ-ന്നും
 വാഴ്ത്തും കർത്താവിൻ കൃ-പയെ
 ഘോഷിച്ചിടുമെന്നെന്നേ-ക്കും
 വിശ്വാസത്തെയെൻവദനം-ഹാലേലുയ്യാ.

3. Hea-ven is joy-ful - and is ra-di-ant
On this morning which – is great and beautiful;
The whole earth is e-xceedingly glad, for the
Life and salvation - have reigned o-ver it.
 And on this morning,
 Hea'ven and the earth were
 Reconciled after
 They had been - in discord for long
Whereby, all the peo-ple and all nations have
Repented and have – attained ha-ppi-ness.

(Readings after entering the church)

Canticle

O Lord, heaven will witness
Your amazing deeds in the
Congregation of Your saints
Also Your faith in their midst.
Who is there in the heavens
Equivalent to Him, the Lord?
And who is equivalent to
Him among all the angles?
In the Holy Church I shall
Exalt the grace of the Lord
And my mouth will proclaim the
Faith forever, halleluiah.

ഉയിർപ്പു പെരുന്നാൾ

പഴമ വായനകൾ: ലേവ്യ 23:26-32, മീഖാ 7:8-13,
ഏശായാ: 57:19-20, 60:17-22

ശ്രീഹാവായനകൾ: 1 പത്രോസ് 5:5-14
റോമർ 10:1-27

ഹൂലോലോ - പെർഗോമൊ

ഹാലേ...ഉഹാലേ...വാനാനന്ദിക്കും ക്ഷിതി സന്തോഷിക്കും
മ്ശിഹാരാജാവിന്നുത്മാനത്തിൽ - ഹാലേ...

വി. ഏവൻഗേലിയോൻ

(വി. യോഹന്നാൻ 13:34-35, 14:27, 15:11-15,17-19)

‘അന്യോന്യം സ്നേഹിപ്പിൻ’ എന്നൊരു പുതിയ കല്പന ഞാൻ നിങ്ങൾക്കു തരുന്നു. ഞാൻ നിങ്ങളെ സ്നേഹിച്ചപ്രകാരംതന്നെ നിങ്ങളും പരസ്പരം സ്നേഹിക്കണം. പരസ്പരസ്നേഹം നിങ്ങളിൽ ഉണ്ടായിരിക്കുമെങ്കിൽ അതുകൊണ്ട് നിങ്ങളെന്റെ ശിഷ്യന്മാരാകുന്നു എന്ന് എല്ലാവരും അറിയും. ഞാൻ നിങ്ങൾക്കായ് സമാധാനത്തെ വിട്ടിരിക്കുന്നു. എന്റെ സമാധാനം ഞാൻ നിങ്ങൾക്കു തരുന്നു. ഞാൻ നിങ്ങൾക്ക് തരുന്നത് ലോകത്താൽ നൽകപ്പെടുന്നതുപോലെല്ല. നിങ്ങളുടെ ഹൃദയം ചലിക്കരുത് ഭയപ്പെടുകയുമരുത്. എന്റെ സന്തോഷം നിങ്ങളിലിരിക്കാനും നിങ്ങളുടെ സന്തോഷം പൂർണ്ണമാകുവാനും ആയിട്ട് ഞാൻ ഇതുകൊണ്ട് നിങ്ങളോടു പറഞ്ഞിരിക്കുന്നു. ഞാൻ നിങ്ങളെ സ്നേഹിച്ചതുപോലെ നിങ്ങളും പരസ്പരം സ്നേഹിക്കണം എന്നുള്ളതാകുന്നു

Readings from the Old Testament

Leviticus 23: 26-32; Micah 7: 8-13;

Isaiah 57: 19-20; 60:17-22

Reading from the Epistles

1 Peter 5: 4-14; Romans 16: 1-27

Hulolo - Versicle

Halle - w - Halle. Let heaven rejoice and let earth be glad
On the resurrection of Christ, the King, - Halleluiah.

The Holy Gospel

(John 13: 34-35; 14: 27; 15: 11-15, 17-19)

Priest: I give you a new commandment: “Love one another;” just as I have loved you, you should also love one another. By this all people will know that you are my disciples, if you have love for another. Peace I leave with you; My peace I give to you. It is not as the world gives that I give to you. Do not let your heart be troubled, nor be afraid. I have spoken these things to you that My joy may be in you and that your joy may be perfect. This is My commandment that you love one another, just as I have loved you. There is no greater love

ഉയിർപ്പു പെരുന്നാൾ

എന്റെ കല്പന. ഒരുവൻ തന്റെ സ്നേഹിതന്മാർക്കു വേണ്ടി തന്റെ ജീവനെക്കൊടുക്കുന്നതിനെക്കാൾ വലുതായിട്ടുള്ള സ്നേഹമില്ല. ഞാൻ നിങ്ങളോട് കൽപ്പിക്കുന്ന തെല്ലാം നിങ്ങൾ പ്രവർത്തിച്ചാൽ നിങ്ങൾ എന്റെ സ്നേഹിതന്മാരായിരിക്കും. ഇനി ഞാൻ നിങ്ങളെ ദാസന്മാരെന്നു വിളിക്കുന്നില്ല. എന്തെന്നാൽ ദാസൻ തന്റെ യജമാനൻ എന്തു ചെയ്യുവാൻ പോകുന്നു എന്നറിയുന്നില്ല. എന്നാൽ ഞാൻ എന്റെ പിതാവിൽനിന്ന് കേട്ടതെല്ലാം നിങ്ങളോട് അറിയിച്ചതുകൊണ്ട് നിങ്ങളെ സ്നേഹിതന്മാരെന്നു വിളിച്ചിരിക്കുന്നു. നിങ്ങൾ പരസ്പരം സ്നേഹിപ്പാനായിട്ട് ഞാൻ ഇങ്ങനെ കല്പിക്കുന്നു. ലോകം നിങ്ങളെ ദേഷിക്കുന്നുവെങ്കിൽ നിങ്ങൾക്കുമുമ്പേ അത് എന്നെ ദേഷിച്ചു കഴിഞ്ഞു എന്നറിഞ്ഞുകൊൾവിൻ നിങ്ങൾ ലോകസംബന്ധികളായിരുന്നെങ്കിൽ - ലോകം സ്വന്തമായുള്ളതിനെ - സ്നേഹിക്കുമായിരുന്നു. എന്നാൽ നിങ്ങൾ ലോകസംബന്ധികളല്ല. എന്തെന്നാൽ ലോകത്തിൽനിന്ന് നിങ്ങൾ എന്നാൽ തിരഞ്ഞെടുക്കപ്പെട്ടവരാകുന്നു. അതുകൊണ്ടാണ് ലോകം നിങ്ങളെ ദേഷിക്കുന്നത്.

(അനന്തരം സ്ത്രീബാ ആഘോഷം നടത്തുന്നു)

than this: that a person would lay down his life for the sake of his friends. You are my friends if you will do all that I command you. No longer do I call you servants, because a servant does not know what his master does, but I have called you My friends, because all that I have heard from My Father, I have made known you. These things I command you that you will love one another. And if the world hates you, know that it hated Me before you. And if you had been from the world, the world would have loved its own; but you are not from the world, but I have chosen you from the world; because of this the world hates you.

(Thereafter the exaltation of the Cross)

ഉയിർപ്പു പെരുന്നാൾ

സ്ത്രീബാ ആഘോഷം

കിഴക്കോട്ട് തിരിഞ്ഞുനിന്നുകൊണ്ട്

പട്ടക്കാർ: † ശുബ്ഹൊ...

ജനം: വാലൈൻ...

തന്റെ വയത്താൽ മേലുള്ളവർക്ക് ശാന്തി നൽകിയ സമാധാനവും തന്റെ ബലി സമർപ്പണത്താൽ താഴെയുള്ളവരെ രമ്യമാക്കിയ രക്ഷിതാവും ഭിന്നിച്ചിരുന്നവരെ തന്റെ പുനരുത്ഥാനത്താൽ യോജിപ്പിച്ച സ്നേഹവും ആയ കർത്താവേ! നിന്റെ ഈ പുനരുത്ഥാനദിവസത്തിൽ ഭൂതലത്തിലെ കലഹത്തെ ശമിപ്പിക്കണമെ. എല്ലാവിധ ഉപദ്രവത്തിൽ നിന്നും നിന്റെ സ്ത്രീബായാൽ ഞങ്ങളെ കാത്തുകൊള്ളണമെ. ഞങ്ങൾ നിന്നെയും നിന്റെ പിതാവിനെയും വിശുദ്ധ റൂഹായേയും ഇപ്പോഴും എപ്പോഴും എന്നേയ്ക്കും സ്തോത്രം ചെയ്യുമാറാകണമെ. ഹോശോ... ആമ്മീൻ

മസ്അക്കോനുസൊ

നാഥാ! കരുണാസാഗരമേ!
പുനരുത്ഥാനപ്പെരുന്നാളിൽ
നിന്മാനത്തിനുയോഗ്യമതാം
വചനങ്ങളെ ഞാൻ പാടീടും
നിൻസ്ത്രീബായാൽ രക്ഷിതരാം
പുറജാതികളിപ്പെരുന്നാളിൽ
സ്തുതിയാൽ നിന്നെക്കീർത്തിക്കും-
ഞങ്ങളുമർത്ഥിച്ചോ-തുന്ന്യ.

കുറിയേ... കുറിയേ... കുറിയേ...

Veneration of the Holy Cross

[Facing East]

Priest: † *Shubho...*

People: *W'alayn mhile...*

Priest: O Peace, Who reconciled the heavenly ones by being slain, O Tranquility Who conciliated earthly ones by being sacrificed, O Savior, Who redeemed the gentiles by His Cross, O Love, Who united those who were divided, by His Resurrection, grant, O Lord, peace to the troubled world on this day of Your Resurrection and protect us, by Your Cross, from all torments. To You, we offer glory, praise and honor, with Your Father and Your Holy Spirit, now and forever. (*hosho wab...*)

People: **Amen.**

maze'qonootho

O Lord, the Compassionate
On the day of Resurrection
I will sing unto You, the
Words that befit Your honor
Gentiles, redeemed by Your Cross,
Offer You praise on this feast
And on account of this, we
Also beseech You, - saying:

Kyrie eleison, Kyrie eleison, Kyrie eleison

ഉയിർപ്പു പെരുന്നാൾ

പടിഞ്ഞാറോട്ട് തിരിഞ്ഞു നിന്നുകൊണ്ട്

പട്ടക്കാർൻ: † ശുബ്ഹൊ...

ജനം: വാലൈൻ...

ഞങ്ങളുടെ മ്ശിഹാതമ്പുരാനേ! നിന്റെ പുനരുത്ഥാനത്തിൽ ഞങ്ങൾ സന്തോഷിച്ച് ആഹ്ളാദിച്ച് ആനന്ദിക്കുന്നു. നിന്റെ നിരപ്പും സമാധാനവും ഞങ്ങളിൽ വാഴുമാറാകണമെ. നിന്റെ സ്നേഹവും പ്രീതിയും ഞങ്ങളിൽ വസിക്കണമെ. നിന്റെ സ്ത്രീബായെ വന്ദിക്കുവാനും നിന്റെ പുനരുത്ഥാനത്തെ ഏറ്റു പറയുവാനും ഞങ്ങൾക്ക് കൃപ നൽകണമെ. ഞങ്ങളെയും ഞങ്ങളുടെ പരേതരെയും നിന്റെ രാജ്യത്തിൽ ആനന്ദിപ്പിക്കണമെ, ഞങ്ങളുടെ കർത്താവും നിത്യദൈവവുമേ! നിന്റെ കർത്തൃത്വത്തെ ഞങ്ങൾ സ്തുതിക്കുമാറാകണമെ. **മോറാൻ... ആമ്മീൻ**

മസ്അക്കോനുസൊ

ഉത്ഥാനത്തിൻ പരമാർത്ഥം
ബോധപ്പെട്ടെല്ലാവർക്കും
എങ്കിലുമിതിലാമുഡജനം
ഹന്തനിഷേധമുയർത്തുന്നു.
യുദജനത്താൽ ക്രൂശിതനൊ
മഹിമയൊടക്കബറീനേരി
പ്രർത്ഥനയോടുകൂടുന്ന ഞങ്ങൾ
അർത്ഥിച്ചീവിധമോതുന്നു.

കുറിയേ... കുറിയേ... കുറിയേ...

[Facing West]

Priest: † *Shubho...*

People: *W'alayn mhile...*

Priest: O Christ our God, we are glad, delighted and joyful in Your Resurrection. May Your peace and tranquility reign among us. May Your love and kindness dwell among us. Make us worthy to adore Your cross and confess Your Resurrection. Gladden us and our departed in Your kingdom that we may praise Your Lordship, our Lord and our God forever. (*moran walohan ...*)

People: Amen.

maze'qonootho

The Truth of the Resurrection
Was known to everyone but
Those foolish ones reject and
Deny the re-su-rrection
Whom those wicked crucified
Rose gloriously from the tomb,
And on account of this, we
Also beseech You - saying:

Kyrie eleison, Kyrie eleison, Kyrie eleison

ഉയിർപ്പു പെരുന്നാൾ

വടക്കോട്ടു തിരിഞ്ഞുനിന്നുകൊണ്ട്

പട്ടക്കാർ: † ശുബ്ഹൊ...

ജനം: വാലൈൻ...

ദൈവമായ കർത്താവേ! നിന്റെ സ്ത്രീബാധയുടെ പാർശ്വങ്ങളിൽ മറയ്ക്കപ്പെടുവാനും നിന്റെ പുനരുത്ഥാനത്തിൽ സദൃശ്യരായിത്തീരുവാനും നിന്റെ ഉയിർപ്പിൽ വിശ്വസിക്കുവാനും നിന്റെ ഏവൻഗേലിയോനിലെ കൽപ്പനകളെ ആചരിക്കുവാനും നിന്റെ ന്യായപ്രമാണം അനുഷ്ഠിക്കുവാനും നിന്നെ സ്നേഹിച്ചവരായ നീതിമാന്മാരുടേയും പുണ്യവാന്മാരുടേയും പ്രാർത്ഥനകളിൽ അഭയം പ്രാപിച്ച് സഹായം ലഭിക്കുവാനും ഞങ്ങളെ യോഗ്യരാക്കണമെ. അവരുടെ അപേക്ഷകൾമൂലം ഞങ്ങൾക്കും ഞങ്ങളുടെ പരേതർക്കും പാപപരിഹാരം നൽകണമെ. ഞങ്ങൾ നിന്നെയും നിന്റെ പിതാവിനെയും നിന്റെ പരിശുദ്ധരൂഹായെയും ഇപ്പോഴും എപ്പോഴും എന്നേയ്ക്കും സ്തോത്രം ചെയ്യുമാറാകണമെ. **ഹോശൊ... ആമ്മീൻ**

മസ്അക്കോനുസൊ

കർത്താവ! നിൻ ജനതതിമേൽ
ആർദ്രതകാണിച്ചീടണമെ!
താവകമാമവകാശത്തിൽ
ലേശമജാഗ്രത കാട്ടരുതെ!
നിൻ സ്ത്രീബാധിൻ വൻകൊടിയായ്
ക്രൈസ്തവമകുടമുയർത്തണമെ.
പ്രാർത്ഥനയോടധുനാ ഞങ്ങൾ
അർത്ഥീച്ചീവിയമോതുന്നു.

കുറിയേ... കുറിയേ... കുറിയേ...

[Facing North]

Priest: † *Shubho...*

People: *W`alayn mhile...*

Priest: O Lord, God, make us worthy to be protected under the wings of Your Cross, to take refuge in Your Resurrection, to believe in Your revival, to keep the commandments of Your Gospel, to do Your will and to fulfill Your law. Make us worthy to receive help through the prayers of the just and the righteous. Grant forgiveness of our sins and that of our departed ones through their intercession. We offer You praise with Your Father and Your Holy Spirit, now and forever. (*hosho wab ...*)

People: Amen.

maze'qonootho

O Lord, may Your compassion
Be upon all Your people
Do not turn away from Your
Inheritance, but exalt
The horn of Christianity
By the great sign of Your Cross
And on account of this, we
Also beseech You - saying:

Kyrie eleison, Kyrie eleison, Kyrie eleison

ഉയിർപ്പു പെരുന്നാൾ

തെക്കോട്ടു തിരിഞ്ഞു നിന്നുകൊണ്ട്

പട്ടക്കാർൻ: † ശുബ്ഹൊ...

ജനം: വാലൈൻ...

ദൈവമായ കർത്താവേ! മൂന്നാംദിവസമുള്ള നിന്റെ പുനരുത്ഥാനത്തിന്റെ ഈ ദിവസത്തെ സ്വർഗ്ഗീയസൈന്യങ്ങളോടൊരുമിച്ച് പുകഴ്ത്തുവാൻ ഞങ്ങളെ യോഗ്യരാക്കണമെ. ആനന്ദപൂർവ്വം നിന്റെ പെരുന്നാളുകൾ കൊണ്ടാടി നിന്നിൽനിന്ന് നന്മകളും അനുഗ്രഹങ്ങളും പ്രാപിക്കുവാനും ഞങ്ങളെ അർഹരാക്കണമെ. നിന്റെ വിശുദ്ധ സ്പീബായാലും വിശുദ്ധന്മാരിൽ വസിച്ചിരിക്കുന്ന നിന്റെ ശക്തിയാലും കോപത്തിന്റെ വടികളും സകല ശിക്ഷകളും ഞങ്ങളിൽ നിന്ന് നീക്കിക്കളയണമെ. ഞങ്ങൾ നിന്നെയും നിന്റെ പിതാവിനെയും വിശുദ്ധ റൂഹായെയും ഇപ്പോഴും എപ്പോഴും എന്നേയ്ക്കും സ്തുതിച്ചു സ്തോത്രം ചെയ്യുമാറാകണമെ. **ഹോശോ... ആമ്മീൻ.**

മസ്അക്കോനുസൊ

പീഡിതനും രോഗാർത്തനും
സായുവിനും ധനഹീനനും
ഗതിയറ്റോനും വിധവയ്ക്കും
തുണയായ് നാഥൻ മേന്മയെഴും
തൻ ശാന്തിയെഴീ ജനതയിലും
സഭയിതിലും നിവസിപ്പിക്കാൻ
പ്രാർത്ഥനയോടധുനാ ഞങ്ങൾ
അർത്ഥിച്ചീവിധമോ-തുന്നു.

കുറിയേ...കുറിയേ...കുറിയേ...

[Facing South]

Priest: † *Shubho...*

People: *W'alayn mhile...*

Priest: O Lord, God, make us worthy this day to glorify Your Resurrection on the third day with the heavenly hosts. Make us worthy to celebrate Your feasts with cheerfulness and receive from You good gifts of blessing. By Your Holy Cross and by Your power which indwells in Your saints, remove from us the rods of wrath and punishments. We offer You praise and glory with Your Father and Your Holy Spirit, now and forever.
(*hosho wab ...*)

People: Amen.

maze'qonootho

May the Lord be the refuge
For the sick, and the oppressed,
The feeble ones and the poor
The destitute and widows.
May His peace indwell among
His people and in His Church
And on account of this, we
Also beseech You - saying:

Kyrie eleison, Kyrie eleison, Kyrie eleison

ഹൗദ് മാലാവെ

കിഴക്കോട്ടു തിരിഞ്ഞുനിന്നുകൊണ്ട്

പട്ടക്കാരൻ: ദൂതന്മാർ സേ-വിപ്പോനേ!

ജനം: ഇശാ! നീ പരിശുദ്ധൻ

പട്ടക്കാരൻ: ക്രോബേന്മാർ വാഴ്ത്തുന്നോനേ!

ജനം: ശക്താ നീ പരുശുദ്ധൻ

പട്ടക്കാരൻ: സ്രാപ്പികൾ കാദീ-ശാർപ്പോനേ!

ജനം: മൃതിഹീനാ! നീ പരുശുദ്ധൻ

പട്ടക്കാരൻ: പാപികളുന്താപത്തോടൊത്തർത്ഥിച്ചോതുന്തു.

ജനം: ഞങ്ങൾക്കായ് പുനരുത്ഥിതനേ! കൃപചെയ്യേണം.

❖ ۞ مَلَكًا قَدِيمًا ۞

حَمْدًا لِّتَعْبُدَهُ ۞

❖ ۞ ۞ ۞ ۞ ۞

حَمْدًا لِّتَعْبُدَهُ ۞

❖ ۞ ۞ ۞ ۞ ۞

حَمْدًا لِّتَعْبُدَهُ ۞

❖ ۞ ۞ ۞ ۞ ۞

حَمْدًا لِّتَعْبُدَهُ ۞

❖

Blessing of the Four Corners of the World

[Facing East]

Priest: He Whom the - angels minister.

People: Holy are You, O God!

Priest: He Whom the - cherubim praise

People: Holy are You, Almighty!

Priest: He Whom the - seraphim glorify

People: Holy are You, Immortal.

Priest: Sinners, with repentance, entreat saying:

People: O Christ, Who rose from the tomb, have mercy upon us.

❖ صَاحِبِ ٱلْعَالَمِينَ وَمَلَآئِكَةِ مَقْبُورَاتِهِ ❖

❖ حَمْدًا ۖ مَبْرُورًا ۖ لِكَلِّ ٱلْعَالَمِينَ ❖

❖ صَاحِبِ ٱلْعَالَمِينَ ۖ وَرَبِّ ٱلْعَرْشِ ٱلْمَجِيدِ ۖ حَمْدًا ❖

❖ حَمْدًا ۖ مَبْرُورًا ۖ سَلَامًا ❖

❖ صَاحِبِ ٱلْعَالَمِينَ ۖ وَرَبِّ ٱلْعَرْشِ ٱلْمَجِيدِ ۖ حَمْدًا ❖

❖ حَمْدًا ۖ مَبْرُورًا ۖ لِّلْمُسْتَضَاءِ ❖

❖ صَاحِبِ ٱلْعَالَمِينَ ۖ سَلَامًا ۖ كَلِمَةً ۖ مَّوَدِّعَةً ۖ أَمِينًا ❖

❖ حَمْدًا ۖ وَمُعَدَّةً ۖ مَلَهُمْ كَلِمَةً ۖ أَلَا وَسِعَ كَرَمُكَ ❖

❖

പടിഞ്ഞാറോട്ടു തിരിഞ്ഞു നിന്നുകൊണ്ട്

പട്ടക്കാർ: തീമയർ ഹാലൽ-ചൊൽവോനേ!

ജനം: ഇൗശാ! നീ പരിശുദ്ധൻ

പട്ടക്കാർ: ആത്മീയർ ശ്ലാ-ഘിപ്പോനേ!

ജനം: ശക്താ! നീ പരിശുദ്ധൻ

പട്ടക്കാർ: മണയാരാഘോ-ഷിപ്പോനേ!

ജനം: മൃതിഹീനാ! നീ പരിശുദ്ധൻ

പട്ടക്കാർ: വിശ്വാസിനിയാം തിരുസഭതൻ സുതരർത്ഥി
കുന്നു

ജനം: ഞങ്ങൾക്കായ് പുനരുത്ഥിതനേ! കൃപചെയ്യേണം

❖ ۞ ٱلْحَمْدُ لِلّٰهِ رَبِّ ٱلْعٰلَمِیْنَ ۞ ❖

❖ ۞ ٱلْحَمْدُ لِلّٰهِ ۞ ❖

❖ ۞ ٱلْحَمْدُ لِلّٰهِ رَبِّ ٱلْعٰلَمِیْنَ ۞ ❖

❖ ۞ ٱلْحَمْدُ لِلّٰهِ ۞ ❖

❖ ۞ ٱلْحَمْدُ لِلّٰهِ رَبِّ ٱلْعٰلَمِیْنَ ۞ ❖

❖ ۞ ٱلْحَمْدُ لِلّٰهِ ۞ ❖

❖ ۞ ٱلْحَمْدُ لِلّٰهِ رَبِّ ٱلْعٰلَمِیْنَ ۞ ❖

❖ ۞ ٱلْحَمْدُ لِلّٰهِ ۞ ❖

[Facing West]

Priest: He Whom the - fiery hosts praise.

People: Holy are You, O God.

Priest: He Whom the - «spiritual beings» extol.

People: Holy are You, Almighty.

Priest: He Whom the - mortals worship.

People: Holy are You, Immortal.

Priest: Children of the faithful Church entreat saying:

People: O Christ, Who rose from the tomb, have mercy upon us.

❖ صَبَّحْنَا بِكَ يَا رَبُّنَا صَبَّحْنَا بِكَ

❖ حَمْدًا مَبْرُورًا

❖ صَبَّحْنَا بِكَ يَا رَبُّنَا صَبَّحْنَا بِكَ

❖ حَمْدًا مَسْبُورًا

❖ صَبَّحْنَا بِكَ يَا رَبُّنَا صَبَّحْنَا بِكَ

❖ حَمْدًا لَامُتُّورًا

❖ صَبَّحْنَا بِكَ يَا رَبُّنَا صَبَّحْنَا بِكَ صَبَّحْنَا بِكَ

❖ حَمْدًا وَمُعْدًا مَلَهُ حَمْدًا يَا رَبُّنَا

വടക്കോട്ട് തിരിഞ്ഞുനിന്നുകൊണ്ട്

പട്ടക്കാർ: മേലുള്ളോർ മാ-നിപ്പോനേ!

ജനം: ഇശാ! നീ പരിശുദ്ധൻ

പട്ടക്കാർ: മദ്ധ്യമർ കീർത്തി-ക്കുന്നോനേ!

ജനം: ശക്താ! നീ പരിശുദ്ധൻ

പട്ടക്കാർ: കീഴുള്ളോർ കൃ-പ്ത-ന്നോനേ!

ജനം: മൃതിഹീനാ! നീ പരിശുദ്ധൻ

പട്ടക്കാർ: പാപികളനുതാപത്തോടൊത്തർത്ഥിച്ചോതുന്നു

ജനം: ഞങ്ങൾക്കായ് പുനരുത്ഥിതനേ! കൃപ ചെയ്യേണം.

❖ ۞ حَتَّىٰ تَدْعُوهُمْ بِأَسْمَائِهِمْ ۞

❖ حَتَّىٰ تَدْعُوهُمْ بِأَسْمَائِهِمْ ۞

❖ ۞ حَتَّىٰ تَدْعُوهُمْ بِأَسْمَائِهِمْ ۞

❖ حَتَّىٰ تَدْعُوهُمْ بِأَسْمَائِهِمْ ۞

❖ ۞ حَتَّىٰ تَدْعُوهُمْ بِأَسْمَائِهِمْ ۞

❖ حَتَّىٰ تَدْعُوهُمْ بِأَسْمَائِهِمْ ۞

❖ ۞ حَتَّىٰ تَدْعُوهُمْ بِأَسْمَائِهِمْ ۞

❖ حَتَّىٰ تَدْعُوهُمْ بِأَسْمَائِهِمْ ۞

[Facing North]

Priest: He Whom the - heavenly beings honor.

People: Holy are You, O God.

Priest: He Whom those - in between extol.

People: Holy are You, Almighty.

Priest: He Whom those - on earth glorify.

People: Holy are You, O Immortal.

Priest: Sinners, with repentance, entreat saying:

People: O Christ, Who rose from the tomb, have mercy upon us.

❖ صَبَّحْنَا بِكَ يَا مَلَكُوتَ اللَّهِ ❖

❖ حَمْدًا وَمُبَارَكًا ❖

❖ صَبَّحْنَا بِكَ يَا مَلَكُوتَ اللَّهِ ❖

❖ حَمْدًا وَمُبَارَكًا ❖

❖ صَبَّحْنَا بِكَ يَا مَلَكُوتَ اللَّهِ ❖

❖ حَمْدًا وَمُبَارَكًا ❖

❖ صَبَّحْنَا بِكَ يَا مَلَكُوتَ اللَّهِ ❖

❖ حَمْدًا وَمُبَارَكًا ❖

ഉയിർപ്പു പെരുന്നാൾ

തെക്കോട്ടു തിരിഞ്ഞുനിന്നുകൊണ്ട്

പട്ടക്കാരി: നാഥാ! കൃപചെയ്തീടേണം

ജനം: നാഥാ കൃപചെയ്യുക കനിവാൽ

പട്ടക്കാരി: നാഥാ! കുർമ്മാർത്ഥനകളെ നീ കൈക്കൊണ്ടും കൃപചെയ്തീടേണം

ജനം: ദേവേശാ! തേ സ്തോത്രം

പട്ടക്കാരി: സ്രഷ്ടാവേ! തേ സ്തോത്രം

ജനം: പാപികളാം ദാസരിലലിയും മിശിഹാരാജാവേ! സ്തോത്രം. **ബാറെക്മോർ**

പട്ടക്കാരി: സ്വർഗ്ഗസ്ഥനായ ഞങ്ങളുടെ പിതാവെ!...

✧ ٱلْحَمْدُ لِلّٰهِ رَبِّ ٱلْعٰلَمِیْنَ ✧

✧ ٱلْحَمْدُ لِلّٰهِ ٱلْحَمْدُ لِلّٰهِ ✧

✧ ٱلْحَمْدُ لِلّٰهِ ٱلْحَمْدُ لِلّٰهِ ٱلْحَمْدُ لِلّٰهِ ✧

✧ ٱلْحَمْدُ لِلّٰهِ ٱلْحَمْدُ لِلّٰهِ ✧

✧ ٱلْحَمْدُ لِلّٰهِ ٱلْحَمْدُ لِلّٰهِ ✧

✧ ٱلْحَمْدُ لِلّٰهِ ٱلْحَمْدُ لِلّٰهِ ٱلْحَمْدُ لِلّٰهِ ٱلْحَمْدُ لِلّٰهِ ✧

✧ ٱلْحَمْدُ لِلّٰهِ ٱلْحَمْدُ لِلّٰهِ ✧

(കാർമ്മികൻ കുരിശ് ത്രോണോസ്സിൽ വയ്ക്കുന്നു. തുടർന്ന് എല്ലാ പട്ടക്കാരും ശൈമാശന്മാരും ത്രോണോസും കുരിശും ഏവൻഗേലിയോ നും യഥാക്രമം ചുംബിച്ച് പരസ്പരം സമാധാനം കൊടുക്കുന്നു. അതേ തുടർന്ന് ശൈമാശൻ ജനങ്ങൾക്കും സമാധാനം കൊടുക്കുന്നു. ഈ സമയത്ത് താഴെ കാണുന്ന ഗീതം ചൊല്ലുന്നു.)

[Facing South]

Priest: Lord, have mercy - upon us.

People: Lord, be kind and - have mercy.

Priest: Lord, accept our service and pray'rs and have mercy on us.

People: Glory to - You, O God.

Priest: Glory to - You, O Creator.

People: Glory to You, O Christ the King, Who has mercy on His sinful servants. *Barekmor*.

Priest: Our Father who art in heaven. . .

صهنا ءُ مَنى اَلْاَوْسَمَّحَكْ ءُ

صهنا ءُ مَنى نَهه هَوَسَمَّحَكْ ءُ

صهنا ءُ مَنى مَحَلَّ اَلْمَعْمَلِ هَرَكَّة لى هَوَسَمَّحَكْ ءُ

صهنا ءُ مَهَّصَلَا حُب اَلْاَهْ ءُ

صهنا ءُ مَهَّصَلَا حُب كُؤَهْنَا ءُ

صهنا ءُ مَهَّصَلَا حُب مَحَلَّ مَعْمَلَا و سَلَّ حَسَلُتَا حَدَبْتَب. كُؤَهْنَا ءُ

صهنا ءُ اُحَى و كَعْمَلَا ...

(The celebrant places the Cross on the altar. All priests and deacons kiss the altar, the Cross and the Gospel. Having given the kiss of peace to one another, deacon goes down to the chancel and gives the kiss of peace to the faithful. The congregation chants the following hymn.)

ബ്സഹ്റൊ ഹസാവുയ്

- 1. ശ്ലോമോ ബലിവേദി! സ്ലീബാ!
 ശ്ലോമോ നിർമ്മലമാം കബറേ!
 ശ്ലോമോ ഏവൻഗേലോനേ!
 ശുദ്ധന്മാരെ! വൈദികരേ!
 ശ്ലോമോ ശെമ്മാശ്ശന്മാരേ!
 സഭ തന്നാത്മജരേ! ശ്ലോമോ.
- 2. ഞങ്ങൾക്കുളവായിടട്ടെ
 നാഥാ! രക്ഷകനേ! മശിഹാ!
 നിൻ ശ്ലോമോയും ശൈനോയും
 തമ്മിൽ ചുംബിക്കട്ടെങ്ങൾ
 എങ്ങും ലോകാന്ത്യത്തോളം
 നിൻശ്ലോമോ വാണീ-ടട്ടെ.
- 3. ശുശ്രൂഷകരേ! ജനമേ! കേൾ
 പരിശുദ്ധാചാര്യന്മാരേ!
 ശുദ്ധന്മാർ തൻവാഴ്വേൽപ്പിൻ
 ശ്ലോമോയന്യോന്യം നൽകിൻ
 വാസം ചെയ്തീടട്ടെന്നും
 കർത്താവിൻ ശ്ലോമോനമ്മിൽ.
- 4. നല്ലുത്ഥാനത്തിൻ നാളോ-
 ടായുഷ്കാലത്തെനാളും
 ഞങ്ങൾക്കുളവായി-ടട്ടെ
 താതൻ ദൈവത്തിൻ ശൈനൊ
 ഏകൻ പുത്രൻ തൻശ്ലോമോ
 ശുദ്ധത്മാവിനാവാനും.

b-saphro hzawuy

1. Peace «to the» altar and the cross;
And peace to the holy tomb;
 Peace «to the» Holy Gospel and
 To the com-pa-ny of saints
Peace to the priests and deacons
And the children of the Church.
2. May Your peace and tranquility,
O Lord, Savior Jesus Christ,
 Be with us and among us
 As we embrace one another,
May Your peace reign ev'rywhere
Until the end of the world.
3. Heed, holy priests, all deacons,
And the children of the Church
 Receive blessings from the saints
 Give peace to one another.
And may the peace of our Lord
Dwell with us and among us.
4. May the tranquility of
God the Father, the peace of
 (The) Only Son and indwelling
 Of the Spirit be with us
And may we rejoice in this
Feast all the days of our lives.

ഉയിർപ്പു പെരുന്നാൾ

- 5. ദയറാ ദേവാഗാരങ്ങൾ
 കീശാ! കാവൽ നിൻ ശാന്തി
 സ്ത്രീബായാൽ ശുദ്ധത നൽകി-
 പ്പെരുന്നാളിൽ മോദിപ്പിക്ക
 നിൻ ശ്ലോമോയും ശൈനോയും
 ഞങ്ങൾ സഹിതം വാഴട്ടെ.

(ജനം സ്ത്രീബാ മുത്തി അനുഗ്രഹം പ്രാപിക്കുമ്പോൾ താഴെ കാണുന്ന ഗീതം ചൊല്ലുന്നു.)

സുഗീസൊ - ഹ്ദൗ ആമ്മെ

- 1. ജാതികളെ! മോദിപ്പിൻ - മരിയാ-മോ-തീ
 താതനെയ-ർന്നെൻ തനയൻ-കബറീ-ന്നേ-റീ.
- 2. ദ്യുതിസുതരേ! ദ്യുതിസുതരേ! ദ്യുതിയാ-സ-ന്നം
 പാരൊളിയാം - പകലിതിനെ - സ്തോത്രം - ചെ-യ്വിൻ.
- 3. ഉപഗതമാ-യുത്ഥാനം - ശിഷ്യ-ന്മാ-രേ!
 കരയായ്വിൻ - കരയായ്വിൻ - ഗുരുവെ-ഴുന്നേ-റ്റു.
- 4. പ്രഭകണ്ടി-ട്ടാരെന്നവളാരാ-യു-ന്നു
 ഇതു ഞാൻ താ-നെന്നവളെ - ബോധി-പ്പി-ച്ചാൻ.
- 5. മരിയാം താ-നുമുഖിയായ് -നിലകൊ-ള്ളു-ന്നോൾ
 വെളിവാകാ-ൻ വരുവോനെ - കണ്ടാ-ളാ-ദ്യം.
- 6. ഉഴരിച്ചെ-ന്നറിയിപ്പിൻ - ശ്ലീഹ-ന്മാ-രെ
 ഉയിരാർന്നേ-നുമിരാർന്നേൻ- പതറീ-ടേ-ണ്ട.
- 7. ഗുരുവുമിരാർ-നെന്നൊരു-നൽ-ദൂതേ-കീ-ടിൻ
 നൽപകലിൽ - ഭാഗ്യമെഴും - ശ്ലീഹ-ന്മാർ-ക്കായ്.

5. O Lord, may Your peace guard our
Churches and monasteries
Your Cross sanctify our souls,
Your Feasts gladden our spirits,
Your peace and tranquility,
Be with us and among us.

[While the congregation receives blessings by kissing the Cross, the following hymn is sung].

h-thaw amme, h-thaw amme

1. 'Rejoice, O - nations, my - Son rose - from - tomb
Ascended - to His Fa-ther,' said - Ma-ry.
2. O Children - of light, the - Light has - shone - forth.
Rise and praise - the Day that - enli-ghtened - «the earth».
3. Weep not, the - Master is - risen, - wee-p not.
«The» Resurrection - has shone forth, O - di-sci-ples.
4. 'Who is it?' She inquired, - seeing the Light
'I'm He, the - One,' He said - 'not some-one - else'.
5. She's Mary, - who's gazing - towa-rd hea-ven.
Who saw Him - first when He - rose 'n' - revealed
6. Go in haste - and announce - to di-sci-ples:
I've risen, I've risen, be no-t trou-bled.
7. Give the good - news that the - Master - ha-s risen
To the bless'd - apostles - on the - bri-ght - day.

ഉയിർപ്പു പെരുന്നാൾ

8. മൃതിപുരിയെ-പ്പാഴാക്കിയ - മൃതനാ-യോൻ - താൻ
മണവറയിൽ - ദൂതരിതാ - വെള്ള-കി-ക്കാർ.
9. തോഷമൊട-പ്രേഷിതരോ-ടോതി - സ്ത്രീ-കൾ
ധീരതയൊടു-മേവിൻ - ഗുരു ജീവൻ - നേ-ടി.
10. ശീമോനേ! വീക്ഷിക്കുക - പരമോ-ത്മാ-നം
അവനേയേ-റ്റിക്ഷിതിയിൽ - നീ സാ-ക്ഷി-ക്ക.
11. സൂതനൂയിർപു-ണ്ടീഹുദാ - മൃതനായ് - താ-നേ
കച്ചാപ്പാ - തല-താഴ്ത്തി - ഹന്നാ-ൻ വെ-മ്പി.
12. വാനവരാ - വനിതകളോ-ടറിയി-ക്കു-ന്നു
മണവാളൻ - മൃതിപുരിയിന്നുയിരാ-ർനേ-റി.
13. പാഞ്ഞൊളിവിൽ - പോയോരേ! - മിഴിനീർ-നീ-ക്കിൻ
ഗുരുവുയിരാ-ർന്നുനമനം - മൌലി-യ്ക്കേ-കിൻ.
14. വൻപ്രഭയാൽ - കാവൽക്കാർ - വിറയൽ-പു-ണ്ടു
നിരനിരയായ് - ദൂതന്മാർ - സത്യം - പാ-ടി.
15. പ്രഭനിശയെ - ബന്ധിച്ചു - പുലർകാ-ല-ത്തിൽ
പ്രഭയുദയം - ചെയ്തതിനാ-ലിരുൾ മാ-യു-ന്നു.
16. നിദ്രയ്ക്കായ് - വീരൻ മൃതിലോകം - പു-കി
മതിയാകാ-ഞ്ഞുണർവാർന്ന-പ്പുരി ധൂ-ളി-ച്ചാൻ.
17. മശിഹായാം - പൊൻപുലരീ! സ്തോത്രം സ്തോ-ത്രം
സ്തോത്രം തേ - താതവിശു-ദ്ധാത്മാ-വി-ന്നും.



Order of Service of Resurrection

8. Angels clothed - in white robes - shining - in - the Chamber of - the Slain Who - destro-yed She-ol.
9. In joy those - women told - the a-po-stles
The Master - has risen - be no-t af-raid.
10. O Simon, - behold the - true re-surre-ct-ion
Believe and - preach Him all - ove-r the - world.
11. Judas hanged - himself, Hanan was - dumb-struck
Caiaphas - was despised - «as the» - Son - rose.
12. Angels, annou-nced the good - news to - the - women:
(The) Bridegroom rose - in glory; - He's no-t in - Sheol.
13. Arise, wipe - off tears O, - you - are - hiding
Your - master is risen, lift up - your - heads.
14. The guards trem-bled due to - the fla-shing - light
Host of a-ngels gathered - to pre-a-ch the - truth.
15. The Light shone - forth at dawn - and bound - the - night.
Darkness has - faded as the Light - a-ppeared.
16. The Mighty - entered Sheol - to have - His - sleep
It couldn't - contain Him; - hence He - destro-yed it.
17. Glory, O - Morning Christ, - glory - to - You
Thanks to Your - Father and - «the» Ho-ly - Spirit.



സ്വർഗ്ഗാരോഹണപ്പെരുന്നാശ്ചക്രമം

The Order of Ascension of our Lord

സ്വർഗ്ഗാരോഹണപെരുന്നാൾ

വിശുദ്ധ സ്ത്രീബാ ആഘോഷം

(വി. കുർബാന സമയത്ത് ബസ്മൽക്കൊയുടെ ശേഷം മ്നോർത്തായിൽ നിന്നു കുരിശെടുത്തുകൊണ്ട് എല്ലാവരുംകൂടി പള്ളിക്കു ചുറ്റും ആഘോഷപൂർവ്വം സ്ത്രീബായുടെ എക്ബോകളോ കോലോകളോ താഴെകാണുന്ന ഗീതമോ ചൊല്ലിക്കൊണ്ട് ഒരു പ്രദക്ഷിണം നടത്തിയ ശേഷം മദ്ബഹായിലോ ബീമായിലോ നിന്നുകൊണ്ട് സ്ത്രീബ ആഘോഷം നടത്തുന്നു.)

പ്രദക്ഷിണ സമയത്ത് ചൊല്ലുവാനുള്ള ഗീതം

കൂക്കോയെ

1. സ്ത്രീബായെ വന്ദിപ്പാനായ് - ഹെലനി രാജ്ഞി
 നൃപപട്ടണമാം റോമയിൽ നി-ന്നേറുശലേമാർന്നു
 യൂദന്മാരെ-ക്കൂട്ടി ചൊന്നേവം
 കാണിച്ചിടുവിൻ - സ്ത്രീബാ വച്ചൊരിടം.
 ഞങ്ങൾക്കുണ്ടൊരു പ്രമുഖൻ നീ-യവനോടാരാഞ്ഞാൽ
 മ്ശിഹാതൻ സ്ത്രീബായമരും - സ്ഥാനം കാണിക്കും
 ഹാലേലൂയ്യാ - എന്നവരുരചെയ്തു.

ബാരെക്മോർ †ശൂബ്ഹൊ...

2. അമ്മാനുയേൽ ദേവേശൻ - തരുവിൽ തൂങ്ങി
 ഇൽശാദായ് തനയൻ - വീരൻ തലതാഴ്ത്തിമരിച്ചു
 ആത്മം മാത്രം - തരുവിൽ കൈവിട്ടു
 നിജസാരാംശം - മേനിയിൽ നിവസിച്ചു
 വേർപ്പെട്ടാൻ നിസ്സാരമതാം - മാനുഷമാം ജീവൻ
 വിലപിച്ചീടുന്നുനതനെ - ക്രൂശിച്ചോർ യൂദർ
 ഹാലേലൂയ്യാ - കഷ്ടമവർക്കെന്നും.

The Order of the Feast of Ascension

(At the conclusion *quqalyon* of the Mother of God, during the celebration of the Holy Eucharist, the celebrant takes the cross from the *manortho*. He carries it and goes in procession as usual. During the procession they chant the *qolo* or *`eqbo* of *sleebo* or the following hymn.)

Hymn for Procession *men rome m-deenath* *quqoyo*

1. Helen, the Queen went from Rome, – the city of kings,
To Je-ru-sa-lem, to a-dore the holy cross.
She called on all – Jews and told them,
‘Come, show me the – place of His Cross’
‘We have a great teacher,’ they – answered her saying
‘If you ask, he will show the – place where it is laid,
Halleluiah, – «the» Cross of our Savior.’

Barekh-mor † *Shubho...*

2. Emmanuel, our God, was – lifted upon the Cross.
The Son of God Almighty – bent His head and died
Only His spirit, – He let go on the Cross,
His divinity – never left His body.
He gave up His human life, – not His eternal life
Let cru-ci-fiers of the - Most High mourn forever,
Halleluiah, – woe to them forever.

കിഴക്കോട്ടു തിരിഞ്ഞുനിന്നുകൊണ്ട്

പട്ടക്കാർ: † ശുബഹൊ...

ജനം: ബലഹീനരും...

തന്റെ വധത്താൽ മേലുള്ളവർക്കു ശാന്തി നൽകിയ സമാധാനവും തന്റെ ബലിസമർപ്പണത്താൽ താഴെയുള്ളവരെ രമ്യമാക്കിയ നിരപ്പും തന്റെ സ്ത്രീബായാൽ വിജാതിയരെ രക്ഷിച്ച രക്ഷിതാവും തന്റെ പുനരുത്ഥാനത്താൽ ഭിന്നിച്ചിരുന്നവരെ സംയോജിപ്പിച്ച സ്നേഹവും ആയ കർത്താവേ! നിന്റെ സ്വർഗ്ഗാരോഹണ ദിവസത്തിൽ ഭൂതലത്തിലെ കലഹത്തെ ശമിപ്പിക്കണമെ. എല്ലാവിധ ഉപദ്രവങ്ങളിൽനിന്നും നിന്റെ സ്ത്രീബായാൽ ഞങ്ങളെ കാത്തുകൊള്ളണമെ. ഞങ്ങൾ നിന്നെയും നിന്റെ പിതാവിനേയും വിശുദ്ധ റൂഹായേയും ഇപ്പോഴും എപ്പോഴും എന്നേയ്ക്കും സ്തോത്രം ചെയ്യുമാറാകണമെ. ഹോശോ... ആമ്മീൻ.

മസ്അക്കോനുസൊ

നാഥാ കരുണാ! - സമ്പന്നാ
നിന്നുടെ പുനരുത്ഥാനമതും
നിന്നുടെ സ്വർഗ്ഗാരോഹണവും
കൊണ്ടാടും പെരുന്നാളുകളിൽ
നിന്മാനത്തിന് യോഗ്യമതാം
വചനങ്ങളെ ഞാൻ പാടീടും
നിൻ സ്ത്രീബായാൽ രക്ഷിതരാം
പുറജാതികളിപ്പെരുന്നാളിൽ
സ്തുതിയാൽ കീർത്തിക്കും നിന്നെ
ഞങ്ങളുമർത്ഥിച്ചോ-തുന്നു.

കുറിയേ...കുറിയേ...കുറിയേ...

[Facing East]

Priest: † *Shubho labo* ...

People: *W`alayn mhilo* ...

Priest: O Peace, Who reconciled the heavenly ones on being slain, O Tranquility, Who conciliated earthly ones by being sacrificed, O Savior, Who redeemed the gentiles by His Cross, O Love, Who united those who were divided by His Resurrection, grant, O Lord, peace to the troubled world on this day of Your Ascension and protect us, by Your Cross, from all torments. We offer You glory praise and honor with Your Father and Your Holy Spirit, now and forever. (*hosho wab...*)

People: Amen.

maze'qonootho

Lord of abundant mercy
I sing unto You on the
Days of the celebration -
Of the feast of Resurrection
And that of Your Ascension
Words that befit Your honor
Gentiles redeemed by Your Cross,
Offer You praise on this feast
And on account of this, we
Also beseech You - saying:

Kyrie eleison, Kyrie eleison, Kyrie eleison

സ്വർഗ്ഗാരോഹണപ്പെരുന്നാൾക്രമം

പടിഞ്ഞാറോട്ട് തിരിഞ്ഞുനിന്നുകൊണ്ട്

പട്ടക്കാർ: † ശുബഹൊ... **ജനം:** ബലഹീനരും...

ഞങ്ങളുടെ മ്ശിഹാതമ്പുരാനേ! നിന്റെ പുനരുത്ഥാനത്തിൽ ഞങ്ങൾ സന്തോഷിച്ച് ആഹ്ലാദിക്കുകയും നിന്റെ സ്വർഗ്ഗാരോഹണത്തിൽ ഞങ്ങൾ ആനന്ദിക്കുകയും ചെയ്യുന്നു. നിന്റെ നിരപ്പും സമാധാനവും ഞങ്ങളിൽ വാഴുമാറാകണമെ. നിന്റെ സ്നേഹവും പ്രീതിയും ഞങ്ങളിൽ വസിപ്പിക്കണമെ. നിന്റെ സ്ത്രീബാധയെ വന്ദിക്കുവാനും നിന്റെ പുനരുത്ഥാനത്തെ ഏറ്റുപറയുവാനും നിന്റെ സ്വർഗ്ഗാരോഹണത്തിൽ ആനന്ദിക്കുവാനും ഞങ്ങൾക്കു കൃപ നൽകണമെ. ഞങ്ങളെയും ഞങ്ങളുടെ പരേതരെയും നിന്റെ രാജ്യത്തിൽ ആനന്ദിപ്പിക്കണമെ. ഞങ്ങളുടെ കർത്താവും നിത്യദൈവവുമേ! നിന്റെ കർത്തൃത്വത്തെ ഞങ്ങൾ സ്തുതിക്കുകയും ചെയ്യുമാറാകണമെ, **മോറാൻ വാലോഹാൻ... ആമ്മീൻ**

മസ്അക്കോനുസൊ

ഉത്ഥാനത്തിൻ പരമാർത്ഥം
ബോധപ്പെട്ടെല്ലാവർക്കും
എങ്കിലുമിതിലാ മുഡജനം
ഹന്തനിഷേധമുയർത്തുന്നു.
യുദജനത്താൽ ക്രൂശിതനൊ
മഹിമയൊടക്കബറീനേറി
അതിലാഘോഷത്തോടിനാൾ
സ്വർഗ്ഗാരോഹം ചെയ്യുന്നു
പ്രർത്ഥനയോടധുനാ ഞങ്ങൾ
അർത്ഥിച്ചീവിധമോതുന്നു.

കുറിയേ... കുറിയേ...കുറിയേ...

[Facing West]

Priest: † *Shubho labo* ...

People: *W`alayn mhilo* ...

Priest: O Christ our God, we are glad, delighted and joyful in Your Resurrection and in Your Ascension. May Your peace and tranquility reign among us. May Your love and kindness dwell among us. Grant us grace, O Lord, to adore Your cross and confess Your Resurrection and rejoice in Your Ascension. Gladden us and our departed in Your kingdom that we may praise Your Lordship, our Lord and our God forever. (*moran walohan* ...) **Amen.**

maze'qonootho

The Truth of the Resurrection
Was known to everyone but
Those foolish ones reject and
Deny the re-su-rrection.
Whom those wicked crucified
Rose gloriously from the tomb,
On this day He ascended
To heaven with great glory
And on account of this, we
Also beseech You - saying:

Kyrie eleison, Kyrie eleison, Kyrie eleison

സ്വർഗ്ഗാരോഹണപ്പെരുന്നാൾക്രമം

വടക്കോട്ട് തിരിഞ്ഞു നിന്നുകൊണ്ട്

പട്ടക്കാൽ: † ശുബഹൊ... **ജനം:** ബലഹീനരും...

ദൈവമായ കർത്താവേ! നിന്റെ സ്ത്രീബായുടെ പാർശ്വങ്ങളിൽ മറയ്ക്കപ്പെടുവാനും നിന്റെ പുനരുത്ഥാനത്തിൽ സദ്യശ്യരായിത്തീരുവാനും നിന്റെ ഉയിർപ്പിലും സ്വർഗ്ഗാരോഹണത്തിലും വിശ്വസിക്കുവാനും നിന്റെ ഏവൻഗേലിയോ നിലെ കൽപ്പനകളെ ആചരിക്കുവാനും നിന്റെ ഇഷ്ടം പ്രവർത്തിക്കുവാനും നിന്റെ ന്യായപ്രമാണം അനുഷ്ഠിക്കുവാനും നിന്നെ സ്നേഹിച്ചവരായ നീതിമാന്മാരുടെയും പുണ്യന്മാരുടെയും പ്രാർത്ഥനകളിൽ അഭയം പ്രാപിച്ച് സഹായം ലഭിക്കുവാനും ഞങ്ങളെ യോഗ്യരാക്കണമെ. അവരുടെ അപേക്ഷകൾമൂലം ഞങ്ങൾക്കും ഞങ്ങളുടെ പരേതർക്കും പാപപരിഹാരം നൽകണമെ. ഞങ്ങൾ നിന്നെയും നിന്റെ പിതാവിനെയും പരിശുദ്ധ റൂഹായേയും ഇപ്പോഴും എപ്പോഴും എന്നേയ്ക്കും സ്തോത്രം ചെയ്യുമാറാകണമെ. **ഹോശൊ... ആമ്മീൻ**

മസ്അക്കോനുസൊ

കർത്താവെ നിൻ ജനതതിമേ
ലാർദ്രതകാണിച്ചിടണമേ
താവകമാമവകാശത്തിൽ
ലേശമജാഗ്രതകാട്ടരുതേ.
നിൻസ്ത്രീബായിൻ വൻകൊടിയായ്
ക്രൈസ്തവ മകുടമുയർത്തണമേ
പ്രാർത്ഥനയോടധുനാ ഞങ്ങൾ
അർത്ഥിച്ചീവിധമോതുന്തു.

കുറിയേ... കുറിയേ... കുറിയേ...

[Facing North]

Priest: † *Shubho labo ...*

People: *W`alayn mhilo ...*

Priest: O Lord, God, make us worthy, to be protected under the wings of Your Cross, to take refuge in Your Resurrection, to believe in it and in Your Ascension, to keep the commandments of Your Gospel, to do Your will and to fulfill Your law. Make us worthy to receive help through the prayers of the just and the righteous who loved You. Grant forgiveness of sins to us and our departed ones through their intercession. We offer You praise with Your Father and Your Holy Spirit, now and forever. (*hosho wab ...*) **Amen.**

maze'qonootho

O Lord, may Your compassion
Be upon all Your people
Do not turn away from Your
Inheritance, but exalt
The horn of Christianity
By the great sign of Your Cross.
And on account of this, we
Also beseech You - saying:

Kyrie eleison, Kyrie eleison, Kyrie eleison

സ്വർഗ്ഗാരോഹണപ്പെരുന്നാൾക്രമം

തെക്കോട്ടു തിരിഞ്ഞുനിന്നുകൊണ്ട്

പട്ടക്കാർ: † ശുബഹൊ... **ജനം:** ബലഹീനരും...

ദൈവമായ കർത്താവേ! നിന്റെ ഈ സ്വർഗ്ഗാരോഹണദിവസത്തെ സ്വർഗ്ഗീയസൈന്യങ്ങളോടൊരുമിച്ച് പുകഴ്ത്തുവാൻ ഞങ്ങളെ യോഗ്യരാക്കണമെ. ആനന്ദപൂർവ്വം നിന്റെ പെരുന്നാളുകൾ കൊണ്ടാടി നിന്നിൽനിന്ന് നന്മകളും അനുഗ്രഹങ്ങളും പ്രാപിക്കുവാനും ഞങ്ങളെ അർഹരാക്കണമെ. നിന്റെ വിശുദ്ധ സ്ത്രീബാധാലും വിശുദ്ധന്മാരിൽ വസിച്ചിരിക്കുന്ന നിന്റെ ശക്തിയാലും കോപത്തിന്റെ വടികളും സകല ശിക്ഷകളും ഞങ്ങളിൽനിന്ന് നീക്കിക്കളയണമെ. ഞങ്ങൾ നിന്നെയും നിന്റെ പിതാവിനെയും വിശുദ്ധ റൂഹായേയും ഇപ്പോഴും എപ്പോഴും എന്നേയ്ക്കും സ്തുതിച്ചു സ്തോത്രം ചെയ്യുമാറാകണമെ. **ഹോശോ... ആമ്മീൻ**

മസ്അക്കോനുസൊ

പീഡിതനും രോഗാർത്തനും
സാധുവിനും ധനഹീനനും
ഗതിയറ്റോനും വിധവയ്ക്കും
തുണയായ് നാഥൻമേന്മയെഴും
തൻശാന്തിയെയീജനതയിലും
സഭയിതിലും നിവസിപ്പിക്കാൻ
പ്രർത്ഥനയോടധുനാ ഞങ്ങൾ
അർത്ഥിച്ചീവിധമോ-തുന്നു.

കുറിയേ...കുറിയേ...കുറിയേ...

[Facing South]

Priest: † *Shubho labo ...*

People: *W`alayn mhilo ...*

Priest: O Lord God, make us worthy this day to glorify Your Ascension with the heavenly hosts. Make us worthy to celebrate Your feasts with cheerfulness and receive good blessings from You. By Your Holy Cross and by Your power which indwells in Your saints, remove from us the rods of wrath and punishments. We offer You praise and glory with Your Father and Your Holy Spirit, now and forever. (*hosho wab ...*)

People: Amen.

maze'qonootho

May the Lord be the refuge
For the sick, and the oppressed,
The feeble ones and the poor
The destitute and widows.
May His peace indwell among
His people and in His Church
And on account of this, we
Also beseech You - saying:

Kyrie eleison, Kyrie eleison, Kyrie eleison

സ്ത്രീബാ ആഘോഷം

വീണ്ടും കിഴക്കോട്ടു തിരിഞ്ഞു നിന്നു കൊണ്ട്

പട്ടക്കാർ: ദൂതന്മാർ സേ-വിപ്പോനേ!

ജനം: ഇഴശാ! നീ പരിശുദ്ധൻ

പട്ടക്കാർ: ക്രോബേന്മാർ വാഴ്ത്തുന്നോനേ!

ജനം: ശക്താ നീ പരുശുദ്ധൻ

പട്ടക്കാർ: സ്രാപ്പികൾ കാദീ-ശാർപ്പോനേ!

ജനം: മുതിഹീനാ! നീ പരുശുദ്ധൻ

പട്ടക്കാർ: പാപികളുന്താപത്തോടൊത്തർത്ഥിച്ചോതുന്നു.

ജനം: ഞങ്ങൾക്കായ് സ്വർഗ്ഗാരൂഢാ! കൃപചെയ്യേണം.

﴿ اِنَّا اَتَيْنَاكَ يَا عِيسَى ابْنَ مَرْيَمَ الرُّوحَ الْقُدُسَ مِنَ رَبِّكَ ۚ وَنَحْنُ نَعْتَبِعُكَ تِلْكَ الْيَوْمَ ۙ وَنَحْنُ نَعْتَبِرُكَ ۙ ﴾

﴿ حَمْدًا ۙ وَنَحْنُ نَعْتَبِرُكَ ۙ ﴾

﴿ اِنَّا نَعْتَبِرُكَ يَا عِيسَى ابْنَ مَرْيَمَ ۙ وَنَحْنُ نَعْتَبِرُكَ ۙ ﴾

﴿ حَمْدًا ۙ وَنَحْنُ نَعْتَبِرُكَ ۙ ﴾

﴿ اِنَّا نَعْتَبِرُكَ يَا عِيسَى ابْنَ مَرْيَمَ ۙ وَنَحْنُ نَعْتَبِرُكَ ۙ ﴾

﴿ حَمْدًا ۙ وَنَحْنُ نَعْتَبِرُكَ ۙ ﴾

﴿ اِنَّا نَعْتَبِرُكَ يَا عِيسَى ابْنَ مَرْيَمَ ۙ وَنَحْنُ نَعْتَبِرُكَ ۙ ﴾

﴿ حَمْدًا ۙ وَنَحْنُ نَعْتَبِرُكَ ۙ ﴾

Exaltation of the Holy Cross

[Facing East]

Priest: He Whom the – angels minister.

People: Holy a-re You, O God!

Priest: He Whom the – cherubim praise.

People: Holy a-re You, Almighty!

Priest: He Whom the – seraphim glorify

People: Holy a-re You, Immortal.

Priest: Sinners, with repentance, entreat saying:

People: O You, Who ascended to heaven, - have mercy upon us.

صوبنا، يا ه، ومَلَايَا مَحْمُومِي حَمْدًا

حَمْدًا مَبِيَّعًا لِلْأَنْبِيَاءِ

صوبنا، يا ه، وَصَلَّوْا مَحْمُومِي حَمْدًا

حَمْدًا مَبِيَّعًا لِلْمَلَائِكَةِ

صوبنا، يا ه، وَصَلَّوْا مَحْمُومِي حَمْدًا

حَمْدًا مَبِيَّعًا لِلْمُسَلَّمِينَ

صوبنا، تَلْمِيحًا كَلِمَتَهُ الْوَلَدِ الْعَقِيقِ هَامِدِينَ

حَمْدًا وَصَلَّوْا مَلَهُ كُلِّ الْوَالِدِ

സ്വർഗ്ഗാരോഹണപ്പെരുന്നാൾക്രമം

പടിഞ്ഞാറോട്ടു തിരിഞ്ഞു നിന്നുകൊണ്ട്

പട്ടക്കാർ: തിമയർ ഹാലൽ-ചൊൽവോനേ!

ജനം: ഇശാ! നീ പരിശുദ്ധൻ

പട്ടക്കാർ: ആത്മീയർ ശ്ലാ-ഘിപ്പോനേ!

ജനം: ശക്താ! നീ പരിശുദ്ധൻ

പട്ടക്കാർ: മണ്മയാരാഘോ-ഷിപ്പോനേ!

ജനം: മൃതിഹീനാ! നീ പരിശുദ്ധൻ

പട്ടക്കാർ: വിശ്വാസിനിയാം തിരുസഭതൻ സുതരർത്ഥി
കുന്നു

ജനം: ഞങ്ങൾക്കായ് സ്വർഗ്ഗാരൂഢാ! കൃപചെയ്യേണം

وَيْسُوعُ الْمَسِيحُ ابْنُ مَرْيَمَ

ابْنِ مَرْيَمَ

وَيْسُوعُ الْمَسِيحُ ابْنُ مَرْيَمَ

ابْنِ مَرْيَمَ

وَيْسُوعُ الْمَسِيحُ ابْنُ مَرْيَمَ

ابْنِ مَرْيَمَ

وَيْسُوعُ الْمَسِيحُ ابْنُ مَرْيَمَ

ابْنِ مَرْيَمَ

വടക്കോട്ട് തിരിഞ്ഞുനിന്നുകൊണ്ട്

പട്ടക്കാരൻ: മേലുള്ളോർ മാ-നിപ്പോനേ!

ജനം: ഇശാ! നീ പരിശുദ്ധൻ

പട്ടക്കാരൻ: മദ്ധ്യമർ കീർത്തി-ക്കുന്നോനേ!

ജനം: ശക്താ! നീ പരിശുദ്ധൻ

പട്ടക്കാരൻ: കീഴുള്ളോർ കുപ്പു-നോനേ!

ജനം: മൃതിഹീനാ! നീ പരിശുദ്ധൻ

പട്ടക്കാരൻ: പാപികളനുതാപത്തോടൊത്തർത്ഥി

ച്ചോതുന്നു

ജനം: ഞങ്ങൾക്കായ് സ്വർഗ്ഗാരൂഢാ! കൃപ ചെയ്യേണം.

✠ ۞ تَتَجَلَّوْا ۞ ۞

حَمْدًا لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ ۞

✠ ۞ تَتَجَلَّوْا ۞ ۞

حَمْدًا لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ ۞

✠ ۞ تَتَجَلَّوْا ۞ ۞

حَمْدًا لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ ۞

✠ ۞ تَتَجَلَّوْا ۞ ۞

حَمْدًا لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ ۞

[Facing North]

Priest: He Whom the – heavenly beings honor.

People: Holy a-re You, O God.

Priest: He Whom those – in between extol.

People: Holy a-re You, Almighty.

Priest: He Whom those – on earth glorify.

People: Holy a-re You, O Immortal.

Priest: Sinners, with repentance, entreat saying:

People: O You, Who ascended to heaven, - have mercy upon us.

صهلا ءه وءكئا مءمءمءب ءه
ءمءا مءءءا الكءاء
صهلا ءه وءرءئا مءكءءب ءه
ءمءا مءءءا نءءلءا
صهلا ءه وءءلءا مءءءب ءه
ءمءا مءءءا لءمءءا
صهلا ءه نءلءا ءلءءه لءمءءءب هءمءب
ءمءا وءءمء مءءه ءلءا لءمءءءب

സ്വർഗ്ഗാരോഹണപ്പെരുന്നാശക്രമം

തെക്കോട്ടു തിരിഞ്ഞുനിന്നുകൊണ്ട്

പട്ടക്കാരൻ: നാഥാ! കൃപചെയ്തീടേണം

ജനം: നാഥാ കൃപചെയ്യുക കനിവാൽ

പട്ടക്കാരൻ: നാഥാ! കർമ്മാർത്ഥനകളെ നീ

കൈക്കൊണ്ടും കൃപചെയ്തീടേണം

ജനം: ദേവേശാ! തേ സ്തോത്രം

പട്ടക്കാരൻ: സ്രഷ്ടാവേ! തേ സ്തോത്രം

ജനം: പാപികളാം ദാസരിലലിയും മിശിഹാരാ

ജാവേ! സ്തോത്രം ബാറെക്മോർ

പട്ടക്കാരൻ: സ്വർഗ്ഗസ്ഥനായ ഞങ്ങളുടെ പിതാവെ...

﴿سُبْحَانَكَ يَا إِلَهَ الْعَرْشِ الْعَظِيمِ﴾

﴿حَمْدُكَ يَا رَبُّ الْعَالَمِينَ﴾

﴿سُبْحَانَكَ يَا إِلَهَ الْعَرْشِ الْعَظِيمِ﴾

﴿حَمْدُكَ يَا رَبُّ الْعَالَمِينَ﴾

﴿سُبْحَانَكَ يَا إِلَهَ الْعَرْشِ الْعَظِيمِ﴾

﴿حَمْدُكَ يَا رَبُّ الْعَالَمِينَ﴾

﴿...﴾

(പരിശുദ്ധ സ്ത്രീബാ വിശുദ്ധ ത്രോണോസിന്റെ പടിയിൽ
വടക്ക്വശത്ത് വയ്ക്കുന്നു. വി. കുർബാനാനന്തരം
ജനം വി. സ്ത്രീബാ മുത്തുന്നു.)

[Facing South]

Priest: Lord, have mercy – upon us.

People: Lord, be kind and – have mercy.

Priest: Lord, accept our service and pray'rs and have mercy upon us.

People: Glory to – You, O Lord.

Priest: Glory to – You, O Creator.

People: Glory to You, O Christ the King, Who has pity on His sinful servants. *Barekh-mor.*

Our Father, Who art in heaven...

☩ صَلاةٌ مُنَى اَلْاَوْتَمُحَكَّ

☩ حَمْدًا مُنَى نَهْه هِ وَشُحُحَكَّ

☩ صَلاةٌ مُنَى مَّحَلَّ اَلْمُحَمَّلِ هِ رَحْمَةً هِ اَلْاَوْتَمُحَكَّ

☩ حَمْدًا مَعْمَلًا حُبُّ اَلْاَوْ

☩ صَلاةٌ مَعْمَلًا حُبُّ حُبُّنَا

☩ حَمْدًا مَعْمَلًا حُبُّ مَحَلَّ مَعْمَلًا وَنَلَى حَمْدًا حَبِّتِي. حَبِّتِي

☩ صَلاةٌ اَكْبَرُ وَصَمْعًا ...

(The Holy Cross is placed on the ledge on the north side of the altar. At the conclusion of the Holy *Qurbano* the congregation receives blessing by kissing the Holy Cross.)

പെന്തിക്കോസ്തിച്ചെരുന്നാശ്ശക്രമം

The Order of the Pentecost

പെന്തിക്കൊസ്തിപ്പെരുന്നാൾ

ശുശ്രൂഷാക്രമം

(ഈ ക്രമത്തിന് മൂന്ന് ഭാഗങ്ങളുണ്ട്. ആദ്യത്തേത് പിതാവിനെ സംബോധന ചെയ്യുന്നതും രണ്ടാമത്തേത് പുത്രനെ സംബോധന ചെയ്യുന്നതും മൂന്നാമത്തേത് പരിശുദ്ധ റൂഹായെ സംബോധന ചെയ്യുന്നതുമാണ്. വിശുദ്ധ കുർബാനയിൽ ദൈവമാതാവിനോടുള്ള കുക്ക്ലിയോനുശേഷം ഒരു പാത്രത്തിൽ വെള്ളമെടുത്ത് വെള്ളം തളിക്കുന്നതിനുള്ള സോപ്പായും അതിലിട്ട് ആയത് ത്രോണോസിന്റെ താഴെയുള്ള ദർഗാമേൽവച്ചു കൊണ്ട് ശുശ്രൂഷ ആരംഭിക്കുന്നു.)

ഒന്നാം ശുശ്രൂഷ

പ്രാരംഭപ്രാർത്ഥന

പട്ടക്കാൽ: † ശുബ്ഹൊ. . . **ജനം:** വാലൈൻ. . .

മനുഷ്യസ്നേഹമുള്ളവനായ കർത്താവേ! ആശ്വാസപ്രദനായ റൂഹായെന്ന ആന്തരീകമായ പുതുവീഞ്ഞിന്റെ പാനത്താൽ ഞങ്ങളുടെ ആത്മാക്കൾ തൃപ്തിയടയുവാൻ ഞങ്ങളെ നീ യോഗ്യരാക്കണമെ. പിതാവും പുത്രനും വിശുദ്ധ റൂഹായുമായുള്ളോവേ! അതുമൂലം ഞങ്ങൾ നിർമ്മലീകരിക്കപ്പെട്ട് വിശുദ്ധിയുള്ളവരായിത്തീർന്ന് നിർമ്മലങ്ങളും വിശുദ്ധങ്ങളുമായ നാവുകളാൽ വന്ദ്യവും വിശുദ്ധവുമായ നിന്റെ നാമത്തിന് ഇപ്പോഴും എപ്പോഴും എന്നേയ്ക്കും വിശുദ്ധസ്തുതി പാടുമാറാകണമെ. **ഹോശോ... ആമ്മീൻ.**

The Order of the Feast of Pentecost

[The service consists of three parts: The first part is addressed to the Father, the second to the Son and third to the Holy Spirit. At the conclusion of the service of the Blessed Virgin Mary, during the celebration of the Holy Eucharist, a bowl with pure water and a bundle of leaves are placed on the *Durgo* of the altar.]

First Service

Opening Prayer

Priest: † *Shubho labo ...*

People: *W^alayn mhilo ...*

Priest: O Lord Who loves mankind, make us worthy to satisfy our souls with the spiritual drink of the new wine of the comforter Spirit so that, being purified and sanctified by Him, we may sing with pure and holy tongues, praises to Your worshipped and hallowed name, the Father, the Son and the Holy Spirit, now and forever. (*hosho wab ...*)

People: Amen.

51-ാം മസ്മൂർ

ദൈവമേ! നിന്റെ കൃപയിൻ . . .

പട്ടക്കാൽ : † ശുബഹൊ ലാബോ. . . മെന്റാലം. . .

എനിയോനൊ - ഹൊ ദബ്ശുബഹൊ

- 1. സത്യമതാം - വാഗ്ദത്തം - ശ്ലീഹ-ർക്കായ്
ഈ ദിവസ-ത്തിൽ പ്രേഷിപ്പിച്ചോ-നേ!
ദേവാ! ദയചെയ്തീടണമെ.
- 2. നിർമ്മല റു-ഹായെ ധന്യശ്ലീ-ഹർ -
ക്കീ ദിവസ-ത്തിൽ പ്രേഷിപ്പിച്ചോ-നേ!
ദേവാ! ദയചെയ്തീടണമെ.
- 3. വിമലാത്ഥം - ശ്ലീഹന്മാരിലിറങ്ങി-
ട്ടവരെ വാ-ഴ്വിൻ നിറവുള്ളൊരാ-ക്കീ
ദേവാ! ദയചെയ്തീടണമെ.
- 4. പ്രേഷിപ്പി-ച്ചപ്പരിശുദ്ധാത്മ-ത്തെ
ഞങ്ങൾക്കുൾ-ക്കൺ തെളിവേകുക നാ-മാ!
ദേവാ! ദയചെയ്തീടണമെ.
- 5. വിമലത ഞ-ങ്ങൾക്കേവർക്കും നൽ-ക
രക്ഷകനേ! - നിൻ ജീവദ റുഹാ-യാൽ
ദേവാ! ദയചെയ്തീടണമെ.
- 6. ശുദ്ധിയെഴും - ശിഷ്യസമൂഹത്തി-നായ്
തീനാവു-കളെ ഭാഗം ചെയ്തോ-നേ!
ദേവാ! ദയചെയ്തീടണമെ.

Psalm 51

Have mercy on me, O God, according to ...

Priest: † *Shubho labo* ...

People: *Men `olam* ...

`enyono - haw dashqoodoy shareero

1. On this day - He sent the true pro-mise
He had ma-de to chosen apo-stles;
O God, - have mercy on us.
2. This day He - sent the Holy Spi-rit
Upon all - His bless-ed apo-stles;
O God, - have mercy on us.
3. Spirit came - upon the apo-stles
And filled them - with all the glorious - gifts;
O God, - have mercy on us.
4. Send us Your - Holy Spi-rit, O Lord!
And enligh-ten the eyes of our - minds;
O God, - have mercy on us.
5. O Savior, - cleanse and sanctify - us
By Your life - gi-ving Holy Spi-rit;
O God, - have mercy on us.
6. This day He - dispensed the fiery - tongues
To the ra-nks of all His disci-ples
O God, - have mercy on us.

പെന്തിക്കോസ്തിപ്പെരുന്നാൾക്രമം

7. സംവൃതരാം - ശ്ലീഹർക്കെതിരീ നാ-വായ്
പരിശുദ്ധാ-ത്മാവിനെ ഭാഗിച്ചോ-നേ!
ദേവാ! ദയചെയ്തീടണമെ.

8. സുവിശേഷം - ഘോഷിപ്പാൻ റൂഹാ-യാൽ
ശ്ലീഹന്മാ-രെ വിജ്ഞാനികളാ-ക്കിയ
ദേവാ! ദയചെയ്തീടണമെ.

ബാരെക്മോർ. † ശുബഹോ... മെനഓലം...

9. നമ്മൾക്കി-ന്നാശ്ലീഹരിലാവാ-സം
ചെയ്തവിശു-ദ്ധാത്മാവിനെ വന്ദി-ക്കാം
ദേവാ...
മൊറിയോ...

പ്രാർത്ഥന

കർത്താവേ! പാപനിദ്രയിൽനിന്ന് ഞങ്ങളുടെ ഹൃദയങ്ങളെ ഉണർത്തി നിന്റെ വിശുദ്ധ റൂഹായുടെ ആന്തരിക കിരണങ്ങളാൽ ഞങ്ങളുടെ മനസ്സുകളെ പ്രകാശിപ്പിക്കണമെ. നിന്റെ ദിവ്യദാനങ്ങളാൽ ഞങ്ങളുടെ ആത്മാക്കളെ വിശുദ്ധീകരിക്കണമെ. സാരാംശത്തിൽ ഒന്നായിരിക്കുന്ന മൂന്നു ക്കന്മാകളുടെ യഥാർത്ഥവും ശ്രേഷ്ഠവുമായ ആരാധനയെ തിരിച്ചറിയുവാൻതക്കവണ്ണം ഞങ്ങളുടെ ബുദ്ധിക്ക് അന്താനം നൽകുകയും ചെയ്യണമെ. **ഹോശോ... ആമീൻ**

കോനൂനൊ യൌനൊയൊ

കുതിരപ്പടയുടെമേൽ ജയംകൊണ്ട് അവയുടെ പുറത്തു
കയറിയിരുന്നവരെ സമുദ്രത്തിൽ നിപതിപ്പിച്ച
പ്രബലനായ കർത്താവിനെ നാം സ്തുതിക്കണം.
(പുറപ്പാട് 15:21)

7. He dispen-sed the Holy Spiri-t to
Apostles - in the likeness of - tongues;
O God, - have mercy on us.
8. By His Spi-rit, He bestowed wi-sdom,
That His a-postles preach the Good - News
O God, - have mercy on us.

Barekh-mor † Shubho labo ... Men `olam..

9. Let's worship - the Holy Spiri-t, who
Rested on - the apostles this - day
O God, have - mercy on us.

Moryo ...

Prayer

Priest: O Lord, awaken our hearts from the submersion of sin. Enlighten our minds by the spiritual radiance of Your Holy Spirit. Sanctify our souls by Your divine gifts, and grant wisdom to our intellects that we may understand the true and supreme worship of the consubstantial three Persons of the Godhead, now and forever (*hosho wab ...*)

People: Amen.

Canon

**Sing to the Lord, for He has triumphed gloriously;
He has thrown into the sea the horse and his rider.
(Exodus 15:21)**

പെന്തിക്കോസ്തിപ്പെരുന്നാൾക്രമം

മുടൽമഞ്ഞാലാവൃതവും ദൈവത്താലുല്ലിഖിതവുമായ - നിയമം വികലവചസ്സാം മോശവെടിപ്പായ് വായിച്ചു - കായി കമലിനത മനതളിരിൽ നിന്നൊഴിവാച്ചപ്പോൾ - പാവനമാമാ ത്വജ്ഞാനത്തിൽ പരമുന്നതനായ് - സൂക്ഷ്മമതാം ബോധം നേടി ദൈവികമാം സ്തോത്രം - പാ-ടി.

ദൈവമായ യഹോവ ബലവാനും മഹത്വമുള്ളവനും ആകുന്നു. അവൻ നമുക്ക് രക്ഷകനായിത്തീർന്നു.

(പുറപ്പാട് 15: 2)

ഭീകരവും പാവനമഹിതവുമായ തിരുവായരുളിച്ചെയ്തു - എൻപ്രിയരെയും തോഴരെയും വേറാക്കിച്ചതിച്ചെയ്വോർ നിങ്ങളിലുണ്ടാകാ - കാണുക ഞാൻ താതനൊടൊപ്പം തൻ സിംഹാസനമതിലുപവിഷ്ഠൻ - ശോഭിതരാവാൻ കാംക്ഷിച്ചിടു നോർക്കായ് ഞാൻ വർഷിച്ചിടു മമലാത്മാവിൻ-ദാ-നം.

ബാരെക്മോർ. † ശുബഹൊ... മെനഓലം...

നേരാം വചനം ഗിരിമകുടം പൂക്കുജല ദർശനതേജസ്സാലവർ തൻ ഹൃദയങ്ങളെ നിറവാക്കി - വാഗ്ദത്തംപോൽ കൊടിയൊരു കാറ്റാൽ പ്രിയരെ മോദിപ്പിച്ചു - മ്ശിഹാ വാഗ്ദാനപ്പടി തീനാനുകൾപോൽ പാവന റൂഹായെ വിഭജി-ച്ചേ-കി.

സ്തൌമെൻകാലോസ് കുറിയേലായിസ്സോൻ

പ്രുമിയോൻ

സകല മാനുഷികചലനങ്ങൾക്കും വിചാരങ്ങൾക്കും ബോധങ്ങൾക്കും മറഞ്ഞ് അതീതനായി സ്ഥിതിചെയ്യുന്ന

When Moses was veiled and hidden in the thick cloud - that stammerer hastened to speak eloquently proclaiming the law written by God - when he shook off the filthiness of body from the mind - he also excelled in the mystical knowledge of the Holy Spirit - and offered praises in a divine manner.

The Lord is my strength and my defense; he has become my salvation. (Exodus 15:2)

That honorable, holy and glorious mouth commanded, - let no one separate or disinherit My beloved ones and My friends - behold, I sit above with the Father on the glorious throne - and pour the gift of the Holy Spirit upon those who earnestly desire to be illuminated by - Him.

Barek-mor. † Shubho labo ... Men `olam ...

When the true Word ascended on the mountain - by His glorious vision, He filled their hearts, and He fulfilled His words by His deeds - and He gladdened His friends by the mighty wind, as He had promised - Christ divided the Holy Spirit among them in the likeness of the tongues - of - fire.

Stomen kalos Kyrie eleision

Proemion

Priest: Let us all pray and beseech the Lord for grace and mercy.

People: O merciful Lord! Have mercy upon us/ and help us.

അദ്യശ്യനായ കർത്താവിന് സ്തുതി. അവൻ സ്വയംഭൂവും സ്വയം അറിയുന്നവനും സ്വയം പര്യാപ്തനുംമാകുന്നു. അവൻ ദൃശ്യങ്ങളും അദ്യശ്യങ്ങളുമായ സകലത്തിന്റെയും സ്രഷ്ടാവും നിയന്താവുംമാകുന്നു. ആരംഭമില്ലാത്തവനും അനന്തമായി നിലനിൽക്കുന്നവനുംമാകുന്നു. അനാദ്യന്തവും അപ്രമേയവുമായ സ്വയംഭൂവാകുന്നു. അവൻ പിതാവ് പുത്രൻ പരിശുദ്ധാത്മാവ് എന്ന ഏകസ്വഭാവത്തോടും ഏക അധികാരത്തോടും ഏകമനസ്സോടും കൂടിയ സത്യദൈവമാകുന്നു. ക്നൂമാകൂടാതെ അവന് ഒരു നാമമില്ല. ഒരു ക്നൂമാ മറ്റൊരു ക്നൂമായേക്കാൾ ചെറുതൊ പ്രായം കൂടിയതൊ അല്ല. വലിപ്പത്തിലൊ ചെറുപ്പത്തിലൊ ക്നൂമാകൾക്ക് അന്തരമൊ വ്യത്യാസമൊ ഇല്ല. യാതൊരു ക്നൂമായും നാമവും അവന്റെ നിത്യതയിൽനിന്ന് ചെറുതൊ അന്യമൊ അല്ല. പിതാവെന്ന് പറഞ്ഞാൽ പുത്രനും റൂഹായും അവനിൽ നിന്നുള്ളവരാകുന്നു. പുത്രനെന്ന് പറഞ്ഞാൽ പിതാവും റൂഹായും അവൻമൂലമാകുന്നു അറിയപ്പെടുന്നത്. റൂഹായെന്നു പറഞ്ഞാൽ പിതാവും പുത്രനും അവനിൽ പൂർത്തിയായിരിക്കുന്നു. പിതാവ് ജനകനാകുന്നു, ജനിച്ചവനല്ല. പുത്രൻ ജനിച്ചവനാകുന്നു, ജനകനല്ല. പരിശുദ്ധ റൂഹാ പിതാവിൽനിന്ന് പുറപ്പെടുന്നവനും പുത്രനിൽനിന്ന് എടുക്കുന്നവനും പിതാവിന് സമസ്വഭാവിയും തുല്യനിത്യതയുള്ളവനും ആകുന്നു. തനിക്കു ഈ പെന്തക്കോസ്തി പെരുനാളിന്റെ മുട്ടുകുത്തലിന്റെ സമയത്തും...

ബ്കുൾഹുൻ... ആമ്മീൻ

Priest: O Lord, make us worthy at all times and in all seasons, to continually offer You praise, thanksgiving, honor, glory and never-ceasing exaltation.

Glory to Him who is invisible, mysterious and beyond human comprehension, thought and mind. He who is self-existent, self-sufficient, Maker and Author of all things, visible and invisible, and has no beginning and will continue with no end. The eternal, everlasting and incomprehensible one true God, one nature, one authority and one will of the Father, the Son and the Holy Spirit. He is a person and he has no other name and no Person is younger or older than the other person, neither is there any transformation or alteration of one Person to another in greatness and smallness. No Name or Person is younger or separated from the Divine Substance. Whenever the Father is mentioned, the Son and the Spirit are of Him and when the Son is mentioned the Father and the Son are acknowledged in Him, and when the Spirit is mentioned, the Father and the Son are included. The Father begets and is not begotten. The Son is begotten and does not beget. The Holy Spirit proceeds from the Father and takes from the Son and is consubstantial and co-existent with the Father. To Him be glory, honor and dominion at this time of the celebration of the Pentecost and at all festivals, times, hours, seasons, and through all the days of our lives forever. (*b-kul hun ...*)

People: Amen.

സെർവോ

അദ്ധ്യത്യനും അപ്രമേയനും അനാദ്യന്തനും അപരിമിതനുമായ ദൈവമേ! നീ ഏകസാരാംശമായി അറിയപ്പെടുന്നു. മൂന്നു വിശുദ്ധ ക്കന്മാകളായി വിവേചിക്കപ്പെടുകയും ചെയ്യുന്നു. സകല വിവേകപ്രകൃതികളും മൂന്നു പ്രത്യേകലക്ഷണങ്ങളോടുകൂടി നിന്നെക്കുറിച്ച് ഗ്രഹിക്കുന്നു. ഏകദൈവമായ നീ മൂന്നു വന്ദ്യക്നമാകളായി അറിയപ്പെടുന്നു. ശ്രേഷ്ഠമായ ഏകസാരാംശത്തോടും അനാദ്യന്തമായ ഏകസ്വഭാവത്തോടുംകൂടി പിതാവ് പുത്രൻ പരിശുദ്ധരൂഹാ എന്ന മൂന്ന് പൂർണ്ണക്നമാകളടങ്ങിയ പരിപൂർണ്ണത്രിത്വമായ സത്യേകദൈവമാകുന്നു. പിതാവായ ദൈവമേ! നിന്റെ സ്വരുപത്തിൽ സൃഷ്ടിക്കപ്പെട്ടവനും, തന്റെ സ്വതന്ത്രബുദ്ധിമൂലം പിശാചാരാധനയിലേക്ക് വശീകരിക്കപ്പെട്ടുപോയവനും ആയ മനുഷ്യനെ നവീകരിക്കുവാൻ നിനക്ക് തിരുവിഷ്ടംതോന്നിയിട്ട് ഞങ്ങളുടെ മാർഗ്ഗദർശനത്തിനുവേണ്ടി നിന്റെ വചനമായ പുത്രനെ നീ കൽപ്പിച്ചയച്ചു. അവൻ വ്യത്യാസംകൂടാതെ മനുഷ്യനായിത്തീർന്ന് ദൈവത്വത്തിന്റെ വ്യാഖ്യാനതീതാവസ്ഥയെ വിശദമായി ഞങ്ങളെ അറിയിച്ച് വ്യാഖ്യാനിച്ച് തരികയും നിന്നെയും അവൻ നിന്നിൽ നിന്നുള്ളവനാകുന്നു എന്നുള്ളതിനെയും ഞങ്ങൾ ഗ്രഹിക്കത്തക്കവണ്ണം നിന്റെ ജ്ഞാനത്തിന്റെ ദുർഗ്രഹങ്ങളും രഹസ്യങ്ങളുമായ സംഗതികൾ ഞങ്ങളെ അറിയിക്കുകയും ചെയ്തു. ദൈവത്വത്തിലെ മൂന്നാമത്തെ പ്രകാശത്തെക്കുറിച്ചും അവൻ ഞങ്ങളെ പഠിപ്പിച്ചു. അത് പരിശുദ്ധ രൂഹാ എന്ന ക്നമായാകുന്നു. പിതാവേ! അവൻ നിന്നിൽ വ്യാഖ്യാനാതീതമായ നിലയിൽ പുറപ്പെടുന്നു. അവൻ സത്യരൂഹായാകുന്നു, ആശ്വസിപ്പിക്കുന്ന രൂഹായാകുന്നു. രാജകീയ രൂഹായാ

sedro

Priest: O God, invisible, inscrutable, eternal and immeasurable, You who are conceivable in the oneness of the essence and are apprehensible in three Holy Persons, who are understood in three characteristic attributes by all rational beings and are acknowledged as one God in three worshipped Persons; a perfect Trinity of three perfect Persons; the Father, the Son and the Holy Spirit; one sublime essence, one eternal nature, one true God. Because You were pleased, O God the Father, to restore man who was created in Your image, and who is of his free will slid into idolatry, You sent Your Word and Your Son for our reformation. When He became man without any alteration, He told us plainly and explained to us the ineffability of the Godhead and announced to us the unknown things and the hidden secrets of Your wisdom in that He knows You and in that He is of You. He also informed us about the third Light of the Godhead who is the Person of the Holy Spirit, who proceeds from You, O Father, in an indiscernible manner. The Spirit of truth, the Spirit of wisdom, the Spirit of might, the Spirit of knowledge, the perfector Spirit,

കുന്നു. ഉത്തമ റൂഹായാകുന്നു. ജ്ഞാനത്തിന്റെ റൂഹായും പരാക്രമത്തിന്റെ റൂഹായും അറിവിന്റെ റൂഹായും പൂർത്തീകരിക്കുന്ന റൂഹായും നിറവേറ്റുന്ന റൂഹായും ആകുന്നു. റൂഹാ അവിഭാജ്യനാകുന്നു. റൂഹാ സംഖ്യാതീതനാകുന്നു. റൂഹാ മനുഷ്യരെ സ്നേഹിക്കുന്നു. റൂഹാ ശ്ലീഹന്മാർക്ക് ജ്ഞാനം നൽകുന്നു. റൂഹാ സഹദേന്മാർക്ക് ബലം നൽകുന്നു. റൂഹാ മല്പാന്മാരെ നയിക്കുന്നു. റൂഹാ നന്മകൾ പ്രവർത്തിക്കുന്നു. റൂഹാ ബലവാനാകുന്നു. റൂഹാ സർവ്വശക്തനാകുന്നു. റൂഹാ പ്രകൃത്യാ നിർമ്മലനും വിവിധതരം വ്യാപാരങ്ങളോടുകൂടിയവനും ദിവ്യദാനങ്ങളുടെ ഉറവയുമാകുന്നു. സാരാംശത്തിൽ നിന്നോടും നിന്റെ ഏകപുത്രനോടും ഒന്നായിരിക്കുന്നവനുമാകുന്നു. അവൻ ന്യായപ്രമാണവും ദീർഘദർശിമാരും ശ്ലീഹന്മാരും വഴിയായി സംസാരിച്ചു. അവൻ സകലത്തിനും സമീപസ്ഥനും സകലത്തെയും പൂർണ്ണമാക്കുന്നവനും ആകുന്നു. അവൻ ഇഷ്ടപ്പെട്ടവരിൽ ദാസനെപ്പോലെയല്ല, അധികാരിയെപ്പോലെ വിശുദ്ധ കാര്യങ്ങൾ ചെയ്യുന്നു. വിശുദ്ധ ശ്ലീഹന്മാരിൽ അവൻ ആവസിച്ചതായ ഈ ശ്രേഷ്ഠമായ പെന്തിക്കോസ്തിപ്പെരുന്നാൾ ദിവസത്തിൽ അവൻ മുഖാന്തരം ഞങ്ങൾ നിന്നോടപേക്ഷിക്കുന്നു. നിന്റെ ദാസരും ആരാധകരുമായ ഞങ്ങളിലും അവൻ വസിക്കുമാറാകണമെ. അവന്റെ വിശുദ്ധ നൽവരങ്ങളാൽ ഞങ്ങളെ നിറയ്ക്കണമെ. സകല പാപദൗർബല്യവും ഞങ്ങളിൽ നിന്നു നീക്കിക്കളയണമെ. ഞങ്ങളെ നിന്റെ തിരുനിവാസത്തിന് നിർമ്മലമന്ദിരങ്ങളും ഭവനങ്ങളും ആയി നിയമിക്കണമെ. ഞങ്ങളെ ശത്രുക്കളുടെ ഉഗ്രതയ്ക്കു കീഴ്പ്പെടാത്തവരാക്കിത്തീർക്കണമെ. വിശുദ്ധ സഭയുടെ പ്രജകളായ സകല വിശ്വാസികളായ പരേതർക്കും പ്രത്യേകിച്ച്

the performer Spirit, the undivided Spirit, the unquantifiable Spirit, the affectionate Spirit, the Spirit that confirms the prophets, the Spirit that instructs the apostles, the Spirit that strengthens the martyrs, the Spirit that guides the teachers; the beneficent Spirit, the powerful Spirit, the Almighty Spirit, the Spirit that is simple in His nature and manifold in His operation, who is the fount of divine gifts and is consubstantial with You and with Your only Begotten Son, the Spirit who spoke in the law through the prophets and the disciples, who is near to all and fills all, who effects sanctification with authority, and not entreatingly, upon those with whom He is pleased; through whom we beseech You on this glorious feast of the Pentecost, on which the Holy Spirit descended upon the holy apostles, that He may also descend upon us, Your servants and worshippers, so You may fill us with His holy gifts; uproot from us all the defilement of sin, raise us up as pure temples and presentable habitations for Your dwelling and make us not submissive to the turbulence of the enemies, and bring a good remembrance and a joyful repose to all the faithful departed, the children of the Holy Church; especially our par-

പെന്തിക്കോസ്തിപ്പെരുനാൾക്രമം

സത്യവിശ്വാസത്തിൽ തങ്ങളുടെ ജീവിതം അവസാനിപ്പിച്ചുവരായ ഞങ്ങളുടെ പിതാക്കന്മാർക്കും പ്രഭുക്കന്മാർക്കും സഹോദരങ്ങൾക്കും നല്ല ഓർമ്മയും സന്തോഷകരമായ ആശ്വാസവും നൽകണമെ. എന്തെന്നാൽ സർവ്വാധിപതിയായ പിതാവാം ദൈവമേ! നീയും സകലത്തെയും ജീവിപ്പിക്കുന്നവനായ നിന്റെ ഏകപുത്രനും സകലത്തിലും ഭാഗ്യവാനും വന്ദ്യനും ജീവദായകനും സാരാംശത്തിൽ നിനക്കു സമനുമായ നിന്റെ റൂഹായും ഇപ്പോഴും എപ്പോഴും എന്നേയ്ക്കും ഞങ്ങളുടെമേൽ വാണുകൊണ്ടിരിക്കുന്നുവല്ലോ. **ഹോശോ... മെൻ ആലോഹൊ... ആമ്മീൻ.**

കോലോ - ഏനോ നൊ നുഹറൊ

1. റൂഹ്ക്കുദിശാ-യവരോഹം ചെയ്തി-
ട്ടിപ്പരിപാവനമാം നാ-ളിൽ
നരരൊടു യോജിപ്പിച്ചാനവരെ
സ്വർഗ്ഗീയന്മാരാ-ക്കീ-ടാൻ
പരരോടും സ്വജന-ത്തോടും
ത്രിത്വത്തേയുൽഘോ-ഷിപ്പാൻ
തൻവാഗ്ദാനം പ്രേ-ഷിപ്പി-
ച്ചാശ്വാസം ശ്ലീഹർക്കേകി
ഭാഷകളരുളിയവൻ - ധ-ന്യൻ.

2. തീനാമ്പെ-ന്നതുപോൽ റൂഹ്ക്കുദിശാ
ശ്ലീഹന്മാർക്കരുള-പ്പെ-ട്ടു
ലോകത്തോ-ടവരുൽഘോഷിച്ചു
മൂന്നതി നിർമ്മലനാ-മ-ങ്ങൾ

ents, teachers and brethren, who have completed their lives in the true faith. For You reign over us, O God the Father and the Lord of all, with Your only Begotten Son, who quickens all, and Your Spirit, the most blessed, worshipped, life-giving and consubstantial with You, now and forever (*hosho . . . men aloho n-qabel . . .*).

People: Amen.

qolo - aeno no nuhro shareero

1. On this (holy) day - the Holy Spi-rit,
Descended from the heights to
Unite with - the sons of men to
Make them sons of the Kingdom
 Bless'd is He who kept His word
 And consoled His apostles
 For whom He divided tongues
To - preach the Holy Trinity
Among nations and gentiles.
2. (The) Holy Spi-rit, as fiery tongues,
Rest-ed on the apostles
They went and - proclaimed to - the world

പെന്തിക്കോസ്തിപ്പെരുന്നാൾക്രമം

ഒന്നിൽ തൻ മെയ്‌രക്തങ്ങൾ
മറ്റുതിലാത്മബലം - ശ്ലീഹർ-
ക്കേവം രണ്ടുപെരു-നാളിൽ
ദാ-നം - നൽകിയവൻ സ്തുത്യൻ
നിജദാനങ്ങൾക്കായ് - സ്തോത്രം.

ബാറെക്‌മോർ. † ശുബഹൊ...

- 3. ശ്ലീഹന്മാ-രാശ്വാസപ്രദനെ
മേലീനും പ്രാപി-ച്ചപ്പോൾ
നൂതനമാം - ഭാഷകൾ ഭാഷിച്ചു
ഗൃഹബലത്തെ ആർജ്ജിച്ചു
ചെന്നാശ്വാസകരം - ദൗത്യം
സൃഷ്ടികളോടുൽഘോ-ഷിച്ചു
അന്യരെ ശിഷ്യന്മാരാക്കി
താതാ-ത്മജ വിമലാത്മാവിൻ
നാമത്തിൽ സ്നാനം - നൽകി.

മെനൊലം...

- 4. മിസ്രേമിൽ-ചെന്നിസ്രായേലെ
വിടുവിക്കെന്നേവം സീ-നായ്
മലമേൽ മുൾ-ത്തരുവിൽ മോശയോടായ്
സംസാരിച്ചാനാം - ദൈവം
രാജാക്കന്മാർതൻ - കോട്ട
സഭതൻ കാവലുമാ-കട്ടെ
ത്രിത്വത്തിൻ പൊരുളാ-യിടും
താതാ-ത്മജ വിമലാത്മാവി-
ന്നവരേറ്റീടട്ടെ - സ്തോ-ത്രം.

മൊറിയോ...

The Three Names, great and holy
Bless'd is He who bestowed two
Gifts upon them through two feasts
With one, His Body and Blood
Spi-ritual strength through the other
Praise be to Him for His gifts.

Barekh-mor. † Shubho labo ...

3. When holy - apostles received
The Comforter from the heights;
They began - to speak in new tongues,
Were clothed in hidden powers
Preached to the creation the
Good news of consolation
Made gentiles His disciples
Ba-ptized - in the name of the
Father, Son, 'n' (the) Holy Spirit. *Men `olam..*
4. Lord God spo-ke to Moses from the
Burning bush on Mount Sinai
Told him to - go to Egypt and
Li-be-rate the Israelites.
He be the fortress to kings
And the guard of (the) Holy Church;
May they offer praise to the
Tri-une - Holy Myst'ry, the
Father, (the) Son 'n' (the) Ho-ly Spirit

എത്രോ

പരിശുദ്ധനും സകലത്തെയും ശുദ്ധീകരിക്കുന്നവനും സത്യത്തിന്റെ കർത്താവും വിശുദ്ധ ശ്ലീഹന്മാരിൽ അഗ്നി നാവുകളാൽ ആവസിച്ച് വിശുദ്ധമായ തന്റെ ആവാസം മൂലം അവരെ ശുദ്ധീകരിച്ചവനും ആയുളളോവേ! തിരു സന്നിധിയിൽ ഞങ്ങൾ സമർപ്പിക്കുന്ന ഈ ധൂപത്തെ നിന്റെ പരിശുദ്ധ റൂഹാമൂലം ശുദ്ധീകരിച്ച് ഇതിനാൽ ഞങ്ങൾക്കു കടങ്ങളുടെ മോചനവും പാപപരിഹാരവും നൽകണമെ. ഞങ്ങളുടെ ഹൃദയങ്ങൾ അനീതിയിൽനിന്ന് വെടിപ്പാക്കപ്പെടുമാറാകണമെ. ഞങ്ങൾ നിന്റെ കൃപയാൽ സദാ സന്ദർശിക്കപ്പെടുമാറാകണമെ. ഞങ്ങൾ ഇപ്പോഴും എപ്പോഴും എന്നേയ്ക്കും നിന്നെയും നിന്റെ പിതാവിനെയും പരിശുദ്ധറൂഹായെയും സ്തോത്രം ചെയ്ത് വന്ദിച്ച് സ്തുതിക്കുകയും ചെയ്യുമാറാകണമെ. ഹോശോ... ആമ്മീൻ

സുമ്മോറൊ

പാവനമാം പൊൻനീർച്ചാ-ൽപോൽ
വായ്കളിൽനിന്നും കാതു-കളിൽ
ജീവൻ പ്രവഹിപ്പിച്ചി-ടും
നിബിയന്മാരെ കേട്ടി-ടുവിൻ
പാവനമാം സുവിശേഷ-ത്തിൻ
സന്ദേശം കൈക്കൊൾവോ-ർക്കായ്
സംരക്ഷിതമാം നൽക്കതിരും
ജീവനുമുന്നതരാജ്യമതും
കാഹളതുല്യം ഘോഷിക്കും
ശ്ലീഹന്മാരെ ശ്രദ്ധിപ്പിൻ.

Moryo ...

Prayer of Incense

Priest: O Lord of truth, O Holy one who sanctifies all, Who sanctified His holy apostles by His holy descent when He rested upon them in the likeness of fiery tongues. Sanctify by Your Holy Spirit this censer which we offer in Your presence. Thereby grant us remission of debts and forgiveness of sins. Cleanse our hearts from all iniquity by continually visiting us with Your mercies. We praise You, worship You and glorify You, with Your only begotten Son and with Your Holy Spirit, now and forever (*hosho. . .*) **Amen.**

Canticle

Attend to Holy Prophets
Who pour out Life from their mouth
Like channels of refined Gold
Into - the - ears of list'ners
Hearken to apostles who
Like trumpets, preach to the world:
Light, Life and heavenly Kingdom
Are prepared and preserved for
All who obey and keep the
Message of «the» Holy Go-spel.

പെന്തിക്കോസ്തിപ്പെരുന്നാൾക്രമം

പഴയനിയമ വായനകൾ:

ആദ്യപുസ്തകം 11:1-9, ന്യായാധിപന്മാർ 13:24-14:7

ശ്ലീഹാ വായനകൾ:

പ്രക്സീസ് 19:1-6, 1 കൊരിന്തി 14:20-25

പെർഗോമൊ (ഹൂലോലൊ)

ഹാലേ...ഉഹാലേ... ആനന്ദപ്രദനാം റൂഹാ-

എന്നെ നയിക്കേണം നിൻ രക്ഷാമാർഗ്ഗത്തിൽ. ഹാലേലൂയ്യാ.

(സങ്കീർത്തനം 143:10,11)

വിശുദ്ധ ഏവൻഗേലിയോൻ

(വി. യോഹന്നാൻ 14:1-17)

‘നിങ്ങളുടെ ഹൃദയം ചലിക്കരുത്. നിങ്ങൾ ദൈവത്തിൽ വിശ്വസിച്ചിൻ. എന്റെ പിതാവിന്റെ ഭവനത്തിൽ വാസസ്ഥലങ്ങൾ വളരെയുണ്ട്. ഇല്ലെങ്കിൽ ഞാൻ നിങ്ങളോടു പറയുമായിരുന്നു. നിങ്ങൾക്കു സ്ഥലം തയ്യാറാക്കുവാൻവേണ്ടി യാണല്ലോ ഞാൻ പോകുന്നത്. ഞാൻ പോയാൽ നിങ്ങൾക്കായി സ്ഥലം തയ്യാറാക്കും. ഞാൻ ഇരിക്കുന്നിടത്ത് നിങ്ങളും ഇരിക്കുവാൻ വേണ്ടി ഞാൻ വീണ്ടും വന്ന് നിങ്ങളെ കൂട്ടിക്കൊണ്ട് പോകും.’ ഞാൻ എവിടേയ്ക്ക് പോകുന്നു എന്ന് നിങ്ങൾക്കറിയാം. വഴിയും നിങ്ങൾക്കറിയാം. അപ്പോൾ തോമാ അദ്ദേഹത്തോട് ‘കർത്താവേ! അങ്ങ് എവിടേയ്ക്കാണ് പോകുന്നതെന്ന് ഞങ്ങൾക്കറിഞ്ഞു കൂടാ (പിന്നെ) വഴിയറിയുവാൻ ഞങ്ങൾക്കെങ്ങനെ കഴിയും?’ എന്നു പറഞ്ഞു. യേശു അവനോട് ‘വഴിയും സത്യവും ജീവനും ഞാൻ തന്നെയാകുന്നു. എന്നിൽ കൂടിയല്ലാതെ ഒരുവനും പിതാവിന്റെ അടുക്കൽ എത്തുകയില്ല. നിങ്ങൾ

Readings from the Old Testament

Genesis 11: 1-9 ; Judges 13: 24-14: 7.

Readings from the Acts and Epistles

Acts 19: 1-6; 1 Corinthians 14: 20-25

Pethgomo - Hulolo

Hale. . . - w - Hale. . . Your rejoicing Spirit, O God,
Shall lead me into the way of li-fe. Halleluiah.

(Psalm 143:10,11)

The Holy Gospel

(John 14: 1-17)

“Do not let your hearts be troubled. You believe in God; believe also in Me. My Father’s house has many abodes; if not so, I would have told you; because I go to prepare a place for you. And if I go and prepare a place for you, I will come again and take you to be with Me that you also may be where I am. You know the way to the place where I am going.” Thomas said to him, “Lord, we don’t know where you are going, so how can we know the way?” Jesus answered, “I am the way

എന്നെ അറിഞ്ഞിരുന്നെങ്കിൽ എന്റെ പിതാവിനെയും അറിയുമായിരുന്നു. ഇപ്പോൾമുതൽ നിങ്ങൾ അദ്ദേഹത്തെ അറിയുന്നു. അദ്ദേഹത്തെ നിങ്ങൾ കാണുകയും ചെയ്തിരിക്കുന്നു.’ എന്നു പറഞ്ഞു. ഫീലിപ്പോസ് അദ്ദേഹത്തോടു ‘കർത്താവേ പിതാവിനെ ഞങ്ങൾക്കു കാണിച്ചുതരണമെ. ഞങ്ങൾക്കു അതുമതി.’ എന്നു പറഞ്ഞു. യേശു അവനോട് പ്രകാരം പറഞ്ഞു: ‘ഫിലിപ്പേ! ഈ കാലമത്രയും ഞാൻ നിങ്ങളോടുകൂടെത്തന്നെ ഇരുന്നിട്ടും നീ എന്നെ അറിഞ്ഞില്ലയോ? എന്നെ കാണുന്നവൻ പിതാവിനെ കണ്ടിരിക്കുന്നു. പിന്നെ പിതാവിനെ ഞങ്ങൾക്ക് കാണിച്ചുതരണമെ എന്നു നീ പറയുവാനെന്ത്? ഞാൻ പിതാവിലും പിതാവ് എന്നിലും സ്ഥിതിചെയ്യുന്നു എന്നു നീ വിശ്വസിക്കുന്നില്ലയോ? ഞാൻ പറയുന്ന വചനങ്ങൾ സ്വയമായി പറയുന്നതല്ല. എന്നിൽ വസിക്കുന്ന പിതാവാണ് ഈ പ്രവർത്തികൾ ചെയ്യുന്നത്. ഞാൻ പിതാവിലും പിതാവ് എന്നിലും സ്ഥിതിചെയ്യുന്നു എന്ന് നിങ്ങൾ വിശ്വസിച്ചിൻ. അഥവാ പ്രവർത്തികൾ നിമിത്തമെങ്കിലും വിശ്വസിച്ചിൻ. ഞാൻ സത്യമായും സത്യമായും നിങ്ങളോടു പറയുന്നു. എന്നിൽ വിശ്വസിക്കുന്നവൻ ഞാൻ ചെയ്യുന്ന പ്രവർത്തികൾ ചെയ്യും. ഞാൻ എന്റെ പിതാവിന്റെ അടുക്കലേക്ക് പോകുന്നതുകൊണ്ട് അവയിൽ കൂടുതലായിട്ടുള്ളതും അവൻ ചെയ്യും. എന്റെ നാമത്തിൽ നിങ്ങളാൽ യാചിക്കപ്പെടുന്നതിനെ പിതാവ് തന്റെ പുത്രൻമൂലം മഹിമയുള്ളവനാകുവാനായിട്ട് ഞാൻ നിങ്ങൾക്ക് സാധിച്ചു തരും. എന്റെ നാമത്തിൽ നിങ്ങൾ എന്നോടുയാചിച്ചാൽ ഞാൻ അതു സാധിച്ചു തരും. നിങ്ങൾ എന്നെ സ്നേഹിക്കുന്നു എങ്കിൽ എന്റെ കല്പനകളെ ആചരിപ്പിൻ. ഞാൻ എന്റെ പിതാവിനോടപേക്ഷിക്കും. അദ്ദേഹം എന്നേക്കും നിങ്ങളോടു കൂടിയിരിപ്പാൻ തക്കവണ്ണം മറ്റൊരു ‘ആശ്വാസദാതാവിനെ’ തരികയും ചെയ്യും. അവൻ സത്യ(സ്വരൂപ)നായ ആത്മാവാകുന്നു. ലോകത്തിനു അവനെ സ്വീകരിപ്പാൻ

and the truth and the life. No one comes to the Father except through Me. If you really know Me, you will know My Father as well. From now on, you do know Him and have seen Him.” Philip said, “Lord, show us the Father and that will be enough for us.” Jesus answered: “Don’t you know Me, Philip, even after I have been with you all this time? Anyone who has seen Me has seen the Father. How can you say, ‘Show us the Father’? Don’t you believe that I am in the Father, and that the Father is in Me? The words I say to you I do not speak from Myself. Rather, it is the Father, who dwells within Me, does these works. Believe Me when I say that I am in the Father and the Father is in Me; if not believe because of the works I do. Very truly I tell you, whoever believes in Me will do the works I have been doing, and they will do even greater things than these, because I am going to the Father. And I will do whatever you ask in My name, so that the Father may be glorified in the Son. You may ask Me for anything in My name, and I will do it. “If you love Me, keep My commands. And I will ask the Father, and he will give you another comfort to

പെന്തിക്കോസ്തിപ്പെരുനാൾക്രമം

സാധിക്കയില്ല. എന്തെന്നാൽ ലോകം അവനെ കണ്ടിട്ടുമില്ല, അറിഞ്ഞിട്ടുമില്ല. എന്നാൽ അവൻ നിങ്ങളുടെ അടുക്കൽ വസിക്കുകയും നിങ്ങളിൽ സ്ഥിതിചെയ്യുകയും ചെയ്യുന്നതു കൊണ്ട് നിങ്ങളാൽ അറിയപ്പെടും.

ലുത്തിനിയ

(രണ്ട് ശെമ്മാശന്മാർ വിശുദ്ധ മദ്ബഹായുടെ രണ്ട് വശങ്ങളിലുമായി ഒരു പടി ഇറങ്ങി പടിഞ്ഞാറോട്ട് തിരിഞ്ഞ് നിന്നുകൊണ്ട്)

നാമെല്ലാവരും ഉത്സാഹപൂർവ്വം നന്നായി നിന്നുകൊണ്ട് ദൈവത്തിനു പ്രീതികരമായ ശബ്ദത്തിൽ കുറിയേലായി സ്റ്റോൻ എന്ന് ഏറ്റുചൊല്ലണം.

ജനം: കുറിയേലായിസ്റ്റോൻ

ആത്മീയമായ നടപടികൾമൂലം അനശ്വരമായ പ്രകാശത്തിലും ജീവനിലും ആനന്ദിക്കത്തക്കവണ്ണം പെന്തിക്കോസ്തിയുടെയും ഞായറാഴ്ചകളുടെയും വിശുദ്ധ ദിവസങ്ങളിൽ നിവർന്നിന്നു പ്രാർത്ഥിക്കുവാൻ ഞങ്ങൾക്കു കൃപ നല്കിയവനേ! നിന്നോടു ഞങ്ങൾ അപേക്ഷിക്കുന്നു.

ജനം: കുറിയേലായിസ്റ്റോൻ

ഞങ്ങളുടെ പിതാവും വർഗ്ഗത്തലവനുമായ ആദാമിന്റെ കല്പന ലംഘനംമൂലം ഞങ്ങൾ ഭൂമിയിൽ നിപതിച്ചുപോയപ്പോൾ ദൈവോചിതമായ പുനരുത്ഥാനംമൂലം ഞങ്ങളെല്ലാവരെയും ഒരുമിച്ച് ഉത്ഥാനം ചെയ്യിച്ചവനേ! നിന്നോടു ഞങ്ങൾ അപേക്ഷിക്കുന്നു.

ജനം: കുറിയേലായിസ്റ്റോൻ

വിഗ്രഹാരാധനമൂലം ആകെൽക്കറുസായുടെ ആരാധകന്മാരായി തീർന്നുപോയ ഞങ്ങളെ വിശുദ്ധ ത്രിത്വത്തെ

help you and be with you forever. He is the Spirit of truth. The world cannot accept him, because it has neither seen Him nor known Him. But you know Him, for He dwells with you and He is in you.

Litany

(Two deacons standing one step down on either side of the steps of the Holy sanctuary facing West, read each of the following)

Deacon: Let us stand in modesty, diligently, and with voices pleasing unto God respond, saying: *Kyrie eleison*

People: *Kyrie eleison.*

Deacon: O Lord, Who granted us grace that we stand upright to pray on the holy days of the Pentecost and on Sundays so that in the light and the life which abide forever, we may be of good cheer in spiritual deeds, we beseech You.

People: *Kyrie eleison.*

Deacon: O Lord, Who by Your Resurrection pleasing to God, raised us all, who had fallen on the earth because of the transgressions of our father Adam, the head of our race, we beseech You.

People: *Kyrie eleison.*

പെന്തിക്കോസ്തിപ്പെരുന്നാൾക്രമം

കുറിച്ചുള്ള ജ്ഞാനം വഴിയായി ആ വിശുദ്ധ ത്രിത്വത്തിൽ ഒരൂവനായി സ്ഥിതിചെയ്തുകൊണ്ട് അതിന്റെ ആരാധകന്മാരാക്കി സജ്ജീകരിച്ചവനേ! നിന്നോടു ഞങ്ങൾ അപേക്ഷിക്കുന്നു. നാം മൂന്നു പ്രാവശ്യം കുറിയേലായിസ്സോൻ എന്ന് ഏറ്റു ചൊല്ലണം.

ജനം: കുറിയേ... കുറിയേ... കുറിയേ...

ശെമ്മാശൻ: നാം നിലത്തു മുട്ടുകുത്തി കർത്താവിനോട് പ്രാർത്ഥിക്കണം

(പട്ടക്കാരൻ വി. ത്രോണോസിന്റെ ദർഗായുടെ മുമ്പിൽ മുട്ടുകുത്തിക്കൊണ്ട് താഴെക്കാണുന്ന രഹസ്യപ്രാർത്ഥന ചൊല്ലുന്നു. അപ്പോൾ മറ്റുള്ള എല്ലാവരും മുട്ടുകുത്തിക്കൊണ്ട് കുറിയേലായിസ്സോൻ ചൊല്ലുന്നു)

രഹസ്യ പ്രാർത്ഥന

കരുണയുള്ള പിതാവാകുന്ന ദൈവമായ കർത്താവേ! അനാദ്യന്തനായ നിന്റെ പുത്രന്റെ ജീവദായകമായ പുനരുത്ഥാനത്തിന്റെ പ്രഥമ ദിവസം മുതൽ ഊർശ്ശേമിൽ അവന്റെ വാഗ്ദാനത്തിനുവേണ്ടി കാത്തിരുന്ന ശിഷ്യന്മാരെ പെന്തിക്കോസ്തി ദിവസങ്ങൾ പൂർത്തിയായപ്പോൾ പെട്ടെന്നുണ്ടായ ഉഗ്രശബ്ദംമൂലം നീ പരിശുദ്ധാത്മാവുകൊണ്ട് നിറച്ചു. ആകാശത്തിൻ കീഴിലുള്ള സർവ്വരും ഊർശ്ശേമിനിവാസികളും അതിശയിച്ച് അത്ഭുതപ്പെട്ട് സകല നന്മകളും നൽകുന്നവനായ നിന്നെ സ്തുതിക്കുമാറ് അവരിൽ ഓരോരുവന്റെയുംമേൽ അഗ്നിനാവുകൾ ആവസിച്ചു. ഇങ്ങനെ വിശുദ്ധ ശ്ലീഹന്മാരെ നീ ശുദ്ധീകരിച്ച് പ്രതിഷ്ഠിക്കുകയും പരിശുദ്ധ പിതാവേ! നിന്റേയും നിന്റെ ഏകപുത്രന്റെയും പരിശുദ്ധ റൂഹായുടെയും നാമത്തിൽ മാമുദീസാ മുക്കി മനു

Deacon: We, who by the worship of idols had become worshippers of the adversary and through the knowledge of the Holy Trinity have been made true worshippers of You, Who are one of the Holy Trinity, we beseech You and say *Kyrie eleison* three times.

People: *Kyrie eleison; Kyrie eleison; Kyrie eleison.*

Deacon: (in loud voice) Let us kneel down and beseech the Lord.

(The celebrant and the entire congregation kneel as they did in the first service, while deacons and people chant *Kyrie eleison*, until the priest concludes an inaudible prayer)

Silent Prayer

We thank You, O Lord, Father of all mercies, for when the days of Pentecost had come to an end after the Resurrection of Your eternal Son, and while the disciples in Jerusalem were awaiting His promise, You filled them with the Holy Spirit accompanied by the mighty sound which suddenly came down in the likeness of fiery tongues and rested upon each one of them so that all those who were under heaven and those who dwelled in Jerusalem became amazed and marveled and praised You, O giver of all good gifts. Thus you sanctified, exalted and sent Your holy apostles to bring the human race to

പെന്തിക്കോസ്തിപ്പെരുനാൾക്രമം

ഷ്യവർഗ്ഗത്തെ ഏകദൈവമാകുന്ന ത്രിത്വത്തെക്കുറിച്ചുള്ള ജ്ഞാനത്തിലേയ്ക്ക് കൊണ്ടുവരുവാൻവേണ്ടി അവരെ അയക്കുകയും ചെയ്തു. അവൻ മുഖാന്തിരവും അവനോടു കൂടിയും ഞങ്ങൾ ഏകദൈവമാകുന്ന വിശുദ്ധ ത്രിത്വത്തെ ഇപ്പോഴും എപ്പോഴും എന്നേയ്ക്കും വന്ദിച്ച് സ്തോത്രം ചെയ്തു സ്തുതിക്കുന്നു. ഹോശോ... ആമ്മീൻ.

പട്ടക്കാരൻ - (ഉച്ചത്തിൽ)

ദൈവത്തിന്റെ ശക്തിയാൽ നിങ്ങൾ എഴുന്നേൽക്കുവിൻ.

(അനന്തരം പട്ടക്കാരൻ വെള്ളം തളിക്കുന്നതിനുള്ള സോപ്പായെടുത്ത് വെള്ളത്തിൽ മുക്കി സ്ലീബാ ആക്യതിയിൽ ത്രോണോസിന്മേൽ തളിച്ചശേഷം മദ്ബഹായിലുള്ളവരുടെമേൽ തളിച്ചിട്ട് മദ്ബഹായിൽനിന്നിറങ്ങി പള്ളിയകത്തുകൂടി ചുറ്റി നടന്ന് ജനങ്ങളുടെമേൽ തളിച്ചശേഷം മദ്ബഹായിലേക്കുവരുന്നു. ആ സമയത്തു താഴെ കാണുന്ന മാനീസാ ചൊല്ലണം.)

മാനീസൊ

മ്ശിഹായാം ദൈവം മനസ്സാ
മെയ്യിൽ നമുക്കായ് പാടേറ്റു
മൃതരുടെ വാസഗൃഹത്തീനും
പ്രോജല കാന്തിയൊടുങ്ങുന്നേറ്റാൻ
കന്മഷമൃതരും നഷ്ടരുമാം
നമ്മെയുമങ്ങെഴുന്നേല്പിച്ചാൻ
ആകൽക്കറുസാ നീചാത്മ -
പ്പടയെന്നിവതൻ നിഷ്ഠൂരമാം
കോയ്മയെ നമ്മിൽ നിന്നുമഹോ
നീക്കിപ്പാടെ മാ-യി-ച്ചു.

the knowledge of the Trinity, one triune God, baptizing them in Your holy name, O Holy Father, and in that of Your Only begotten Son and of Your Holy Spirit, by Whom and with Whom, we also worship, praise and glorify the Holy Trinity, one true God, now and forever. (*Hosho ...*)

Priest: (in loud voice) Stand up by the power of God.

(All stand up reverently in their respective places. One of the deacons holds the bowl of water and stands at the right side of the celebrant, who takes the bundle of leaves from the bowl and sprinkles crosswise the altar, the clergy, and the deacons. Then he goes down from the sanctuary and sprinkles the congregation with the drops of water which signifies the gifts of the Holy Spirit that descended upon the disciples in the Upper Room, and returns to the altar. During the procession congregation chants the following:)

Antiphon

When Lord Messiah, our God,
Willingly suffered passion,
In the body for our sake,
In glory, He rose from the dead
Quickened and raised us with Him,
We, who had gone astray and
Were dead because of our sins
And our Lord put an end to
The cru-el reign of the foe
And bands of e-vil spi-rits.

രണ്ടാം ശുശ്രൂഷ

പ്രാരംഭപ്രാർത്ഥന

പട്ടക്കാർ: † ശുബഹൊ...

ജനം: ബലഹീനരും...

ഞങ്ങളുടെ കർത്താവും ദൈവവും രക്ഷിതാവുമായ യേശുക്രിസ്തുവിനെ! നിന്റെ രൂഹായെ ഞങ്ങളുടെ ബോധങ്ങളിലും മനസ്സുകളിലും ഹൃദയങ്ങളിലും നവീകരിച്ച് പുരാതന മനുഷ്യന്റെ സകല മോഹങ്ങളെയും ഞങ്ങളിൽ മൂലമാക്കി മാറ്റിത്തന്നിരിക്കണമെ. ഞങ്ങളെ ദിനംപ്രതി നവീകരിക്കപ്പെട്ടു കൊണ്ടിരിക്കുന്ന നവീനന്മാരാക്കിത്തീർക്കണമെ. ഞങ്ങൾ നിന്നെയും നിന്റെ പിതാവിനെയും വിശുദ്ധരൂഹായെയും ഇപ്പോഴും എപ്പോഴും എന്നേക്കും സ്തുതിക്കുകയും ചെയ്യുമാറാകണമെ. ഹോശോ... ആമ്മീൻ

കോറന്തോ യൗനോയെ

**ഞങ്ങളുടെ പിതാക്കന്മാരുടെ ദൈവമായ കർത്താവേ!
നീ എന്നന്നേക്കും വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവനും മഹത്വമുള്ളവനും ശ്രേഷ്ഠനുംമാകുന്നു. (പുറപ്പാട് 15: 2)**

നാനാവിധ വാദ്യങ്ങളുമൊത്തതിമധുരിമയോലും - രാഗത്തൊടു കാഞ്ചന നിർമ്മിത ബിംബങ്ങളെ വന്ദിപ്പൂ - പാർത്താലിന്നാശ്വാസദനം രൂഹായുടെ കാര്യവും - നമ്മേസമബലനായാദിയെഴാത്തവനായ് വാഴ്വാനും - മൂന്നാമനെ വന്ദിച്ചാലോഷിപ്പാൻ പ്രേരിപ്പിക്കുന്നു - എന്നന്നേക്കും നീ ധ-ന്യ-ൻ.

Second Service Opening Prayer

Priest: † *Shubho labo . . .*

People: *W^alayn mhilo . . .*

Priest: O Lord, our God and our Savior Jesus Christ, renew Your Spirit within our intellects, our minds and our hearts. Subdue and bring to an end all desires of the old person from us. Make us a new-born creation which is renewed everyday, so that we may glorify Your Father and the Holy Spirit, now and forever (*hosho wab . . .*).

People: Amen.

Canon

**Blessed are You, Lord God of our fathers, glorious
and exalted forever.** (Exodus 15:2)

At the sound of all kinds of musical instruments - the nation fell down and worshipped the inanimate graven image, which was cast in gold - now the grace of the Comforter Spirit exhorts us to worship and praise the one triune God - Who is equal in power without beginning and is bless-ed for-e-ver.

പെന്തക്കോസ്തിപ്പെരുനാൾക്രമം
രണ്ടാം ശുശ്രൂഷ

പരിശുദ്ധനായുള്ളോവേ! നിന്റെ മഹനീയനാമം വാഴ്ത്തപ്പെട്ടതാകുന്നു. നീ എന്നനേയ്ക്കും മഹത്വമുള്ളവനും ശ്രേഷ്ഠനാകുന്നു.

ദൈവിക ദർശന സമ്പന്നൻ യുദ്ധേൽ ആദ്യ വചസ്സാം ദൈവത്തിൻ തിരുമൊഴിയെന്നോണം - സർവ്വജഡങ്ങളിലും പകരും ഞാനെന്നാത്മാവിനെയെന്നാർത്താൻ-മൂന്നാമളാ മേകപ്രകൃതി! കതിരുകൾ മൂന്നുള്ളോനേ! തേജോദാതാവേ! - നീയെന്നേക്കും ധന്യൻ താനെന്നേവം നാമും ഘോഷിപ്പാൻ.

ബാരെക്മോർ. †ശുബഹൊ... മെനഓലം...

ഭാവത്തിനൈക്യത്തിൽ സമമധികാരമെഴും - മൂന്നതിപാവനമാം ക്നൂമാകളെ നാം സവിശേഷം പൂജിപ്പാൻ - മൂന്നാം മണിനേരം റൂഹായുടെ കൃപയാവാസംചെയ്തു - ഈ ദിനമോ കർത്താവിൻ ദിനമാം ഞായർ തന്നെ - സ്രഷ്ടാവേ! നീയെന്നേക്കും ധന്യൻതാനെന്നേവം ജനകാത്മജവിമലാത്മാവൊടുനാമാർത്തീ-ടേ-ണം.

കർത്താവിന്റെ സകല ദാസന്മാരുമേ! അവനെ വാഴ്ത്തി എന്നേയ്ക്കും സ്തുതിച്ചുപുകഴ്ത്തുവിൻ.

(സങ്കീർ. 134:1)

ആത്മാവാം ദൈവത്തിൻ മൂന്നാം കതിരിൻ ദൃഷ്ടാന്തം - ബന്ധനമെല്ലാമൊഴിവാക്കീട്ടെരിതീയിൽ പനിനീർ വീഴ്ത്തി - പൈതങ്ങളവൻപേർക്കായ് സ്തോത്രം പാടുന്നു - രക്ഷകനാം സ്രഷ്ടാവായവനെ ഉപകാരിയെന്ന കണക്കെല്ലാ സ്രഷ്ടി കളും സവിശേഷം വാഴ്ത്തും-നൊ-നായ്.

O Holy One! Your glorious name is blessed forever. You are glorious and exalted forever.

As if from the mouth of the Father, the source of divinity - the divine seer Joel cried out, saying: - by the magnificence of the treasures, I will pour out My Spirit on all flesh - let us all cry out together saying to the third nature - the illuminator and the third among the rays. Blessed are You for-e-ver.

Barekh-mor † Shubho labo Men `olam

At the third hour, the grace of the Spirit descended that we should worship expressly the three holy Persons - simple in nature and one authority - and on Sunday, the Lord's day, let us cry out - and say to the Father, the Son and the Holy Spirit - O Maker of the whole creation, Blessed are You - for-e-ver.

**Praise the Lord, all you servants of the Lord;
praise and exalt Him forever. (Psalm 134:1)**

The image of the third of the invisible divine rays - loosens the bondage and sprinkles dew on the flames - the children praise Him, the whole creation together praises the Savior who made everything, as the One who does - all - good.

ഹാനനിയ, ആസറിയ, മീശായേൽ എന്നിവർ അഗ്നി ചൂളയിൽവെച്ച് കർത്താവിനെ വാഴ്ത്തി. അവനെ നിങ്ങൾ എന്നേയ്ക്കും സ്തുതിച്ചു പുകഴ്ത്തുവിൻ.

സംവൃതരും* വിമലരുമാം ശ്ലീഹന്മാരോടായ് - “തീനാവെ നവിധം റൂഹാ നിങ്ങളിലാഗതമാകും - ആ ധന്യൻ നിങ്ങളിലോരോരുത്തനിലും ചെയ്തിടുമാവാസം” - എന്നരുളിയ രക്ഷാകരമാം വാഗ്ദത്തം മ്ശിഹായോർത്തു - നിൻ സന്നിധി വിട്ടൊരു സൃഷ്ടികളവനാൽ സ്തുതി - തേ പാ-ടും.

ബാരെക്മോർ. † ശുബഹൊ... മെനഓലം...

രാജാവേ! ശാരീരികമാം നിന്നാഗമനത്തെയും - താതോ തഭവനുമസൃഷ്ടിയുമായ് സ്രഷ്ടാവിൻ നിലയിൽ നിനക്ക് സമാനനുമായും റൂഹായെയും - മുൻചൊന്നോരാം - നിബിയന്മാരുടെ പരിപാവനമാമാത്മബലത്താൽ നിശ്വസിതം വദനം ശ്രേഷ്ഠം - സാദരമവരോടൊപ്പം നിന്നെ വിശ്വാസികളാമെല്ലാരും വന്ദി-ക്കു-ന്നു.

സ്തൗമെൻ. . . കുറിയേ. . .

പ്രുമിയോൻ

മാളികയിൽവെച്ച് തന്റെ കിരണങ്ങൾ പ്രകാശിപ്പിച്ച് വിദ്യാവിഹീനരായിരുന്ന ശ്ലീഹന്മാരുടെ മനസ്സുകൾക്ക് ദുഃഖനൽകിയവനും പഠിപ്പിപ്പിളാത്തവരായിരുന്ന ആ പന്ത്രണ്ടുപേരും ഒരുപോലെ സംസാരിക്കത്തക്കവിധം അവർക്കു ഭാഷകൾ വിഭജിച്ചുകൊടുത്തവനും പരിശുദ്ധാത്മാവിനെ പ്രാപിക്കത്തക്കവണ്ണം അവരുടെമേൽ ഊതി അവരെ

* തെരഞ്ഞെടുക്കപ്പെട്ടവർ

Hananiah, Azariah and Mishael blessed the Lord inside the furnace. Praise Him and magnify Him forever.

In these saving commands, Christ declared to His chosen and unblemished apostles: - the Holy Spirit, the all-blessed, will abide and rest upon each one of you in the likeness of fiery tongues; - through Whom, the creation that was made cries out: Glory - to - You.

Barekh-mor. † Shubho labo Men `olam ...

Glorious is the mouth of the prophets, inspired by the Spirit - Who proclaimed Your coming in flesh, O King, - and who also proclaimed the coming of Your Spirit Who proceeds from the Fatherly bosom - Who is uncreated and is equal to You in dominion and in creative power - with them we, all the faithful, worship You - in - awe.

Stomen kalos. Kyrie eleision.

Proemion

Priest: Let us all pray and beseech the Lord . . .

People: O merciful Lord! Have mercy upon us/ and help us.

Priest: O Lord, make us worthy . . .

Let us offer unceasing praise, prostrate adoration and continual thanksgiving to the Sun of righteousness and incomprehen-

ജ്ഞാനികളാക്കി 'നിങ്ങൾ നാനാഭാഗങ്ങളിലേക്കും പുറപ്പെട്ട് വിജാതീയരോട് സത്യവിശ്വാസം പ്രസംഗിപ്പിൻ, മാർഗ്ഗഭ്രംശത്തിൽനിന്ന് സൂഷ്ടികളെ സത്യവിശ്വാസൈക്യത്തിലേക്ക് തിരിപ്പിക്കുവിൻ' എന്നരുളിച്ചെയ്തവനും ആയ നീതിയുടെ സൂര്യനും ഗ്രഹണാതീതകിരണവും ആയവനു നിത്യസ്തുതിയും സ്രാഷ്ടാംഗമായ ആരാധനയും വിനീതമായ സ്തോത്രവും നാം സമർപ്പിക്കണം. തനിക്കു ഈ പെന്തിക്കോസ്തി പെരുന്നാളിന്റെ സമയത്തും... **ബ്കുൽഹുൻ... ആമ്മീൻ**

സെദൊ

ആന്തരീകപ്രകാശം നൽകുന്ന കിരണവും പിതാവിനോടും പരിശുദ്ധ റൂഹായോടുംകൂടെ സ്വർഗ്ഗീയസേനകൾ വാഴ്ത്തി പുകഴ്ത്തുന്നവനും ആയ മ്ശിഹാ തമ്പുരാൻ നമ്മുടെ അടുക്കൽ ഇറങ്ങിവന്ന് സ്വയം നമ്മോടുകൂടെ ചേരുവാൻ തിരുവിഷ്ടം തോന്നി നമുക്കു രക്ഷാഹേതു കമായിത്തീർന്ന ജനനം, മാമുദീസാ, ക്രൂശാരോഹണം, മരണം, പുനരുത്ഥാനം എന്നിവ നിർവ്വഹിക്കുവാൻവേണ്ടി വി. കന്യകയിൽനിന്ന് ജഡധാരണം ചെയ്യുന്നതിന് സന്നദ്ധനായി. പിതൃസന്നിധിയിലേയ്ക്കു ആരോഹണം ചെയ്യുവാൻ തനിക്കു തിരുവിഷ്ടം തോന്നിയപ്പോൾ ശ്ലീഹന്മാരെ സൈത്തുപർവ്വതത്തിൽ ഒരുമിച്ചുകൂട്ടി വിശുദ്ധമായ തന്റെ കൈവെപ്പുമൂലം അനുഗ്രഹിച്ച് ആചാര്യത്വനൽവരങ്ങൾ സമൃദ്ധിയായി അവർക്കു നൽകുകയും അവരിൽ വി. റൂഹായെ നിശ്ചയിച്ച്, പിതൃസന്നിധിയിൽനിന്ന് പരിശുദ്ധാത്മാവിനെ ഞാൻ നിങ്ങൾക്കായി അയച്ചുതരുന്നതുവരെ നിങ്ങൾ ഊർശ്ശേമിൽ താമസിപ്പിൻ; അവൻ സമൃദ്ധമായ തന്റെ

shible radiance who in the upper-room, assuring the thoughts of the twelve ignorant apostles as He divided tongues among the unlearned twelve so that they might speak in harmony. He breathed on them and they received the Comforter Spirit. He granted them wisdom and said to them: Go to the four quarters of the world and preach the true faith to the nations and turn the creation, towards the true faith in one accord. To Him be glory, honor and dominion at this time of the celebration of the Pentecost and at all festivals, times, hours, seasons, and through all the days of our lives forever. (b-kulhun ...)

Amen.

sedro

Priest: Christ our God, the enlightening brilliance of the spiritual Light, Who with the Father and the Holy Spirit, is majestically blessed and sanctified by the heavenly hosts, Who was pleased to come down and associate Himself with us. Therefore, He accepted Himself to be born in flesh of the Virgin Mary in order to fulfill all things by which we are redeemed, namely; birth, baptism, crucifixion, death and resurrection. When He willed to ascend to His Father, He gathered His apostles on the Mount of Olives and by laying on them His holy hands, He blessed them and granted them abundant priestly gifts. He breathed on them the Holy Spirit, saying:

ആചാര്യന്മാരുടെയും മറ്റും നിങ്ങളെ പ്രകാശിപ്പിച്ച് അന്തരീക്ഷം കളയാൻ തീർക്കും. ഞാൻ പോകാതെ ആശ്വാസദാതാവ് നിങ്ങളുടെ അടുക്കൽ വരികയില്ല എന്ന് അവരോടടുത്തു ചെല്ലുകയും ചെയ്തു. ഇങ്ങനെ ശ്ലീഹന്മാരെ സ്ഥിരചിത്തരാക്കിയ ശേഷം കാഹളധ്വനിയോടുകൂടി സ്വർഗ്ഗത്തിലേക്ക് ആരോഹണം ചെയ്ത് പ്രഭാവത്തോടുകൂടി പിതാവിന്റെ വലതുവശത്ത് ഉപവിഷ്ടനായി. ഈ പെന്തിക്കോസ്തിപ്പെരുനാളിൽ പരിശുദ്ധരൂഹം പെട്ടെന്ന് അവരിൽ ആവസിച്ച് ദൈവികനൽവരങ്ങൾ നൽകുകയും ദിവ്യജ്ഞാനംകൊണ്ട് അവരെ അലങ്കരിക്കുകയും ആത്മീയോപദേശങ്ങൾമൂലം അവരെ പ്രകാശിപ്പിക്കുകയും സകലജാതികളുടേയും ഭാഷകൾകൊണ്ട് അവരെ ഐശ്വര്യപ്പെടുത്തുകയും ചെയ്തു. ഇന്ന് വിദ്യാവിഹീനന്മാർ അന്തരീക്ഷം ദിവ്യങ്ങളായ വി. കൂദാശകളെ അനുഷ്ഠിക്കുന്നവരുമായി പരിണമിച്ചിരിക്കുന്നതു കണ്ടപ്പോൾ ദുഷ്ടന്മാരായ യഹൂദന്മാർ ദുഃഖിച്ചു നിന്നുപോയി. ജീവദായകമായ വിശുദ്ധാത്മദാനംമൂലം ഇന്നു വിശുദ്ധ ശ്ലീഹന്മാർ ദൈവികമായ പുതുവീഞ്ഞ് പാനം ചെയ്യുകയും തന്നിമിത്തം യഹൂദന്മാർ അസുയാലുക്കളായി 'ഇവർ പുതുവീഞ്ഞ് കുടിച്ചു മരിച്ചിരിക്കുന്നു' എന്ന് അപവാദം പറയുകയും ചെയ്തു. ഏകജാതൻ ചെയ്തിരിക്കുന്ന വാഗ്ദാനം ഇന്നു നിറവേറ്റിയിരിക്കുന്നതായി കണ്ടിട്ട് ശൈമവൂൻ കീപ്പാ സന്തോഷിക്കുകയും അന്ത്രയോസും സെബദിമക്കളും മറ്റു വിശുദ്ധ ശ്ലീഹന്മാരും മഹാസന്തോഷത്തോടും ആനന്ദത്തോടുംകൂടി നിലകൊള്ളുകയും ചെയ്തു. ഇന്നു പാറക്കലീത്തായുടെ വരവുമൂലം മാളിക രണ്ടാം ബാബേലായിത്തീർന്നു. അതു ആദ്യത്തേപ്പോലെ ശിക്ഷയായി ഭാഷകൾ ഭിന്നിപ്പിക്കപ്പെട്ടതിനാലല്ലാ

Remain in Jerusalem until I send you the Holy Spirit from my Father and He will enlighten you and grant you the wisdom of His abundant gifts; but if I do not go away, the Comforter will not come to you. When He had assured His disciples these promises, He ascended to heaven with a shout of joy, and sat gloriously on the throne at His Father's right hand. And when the day of the Pentecost was fulfilled, suddenly the Holy Spirit descended upon them. He bestowed on them divine gifts, adorned them with divine wisdom, enlightened them with spiritual doctrines and enriched them with tongues of all nations. Today the wicked Jews stood in mourning when they beheld that those who were ignorant had become teachers of wisdom, and were proven perfectors of the Holy and divine Sacraments. Today, the holy apostles drank of the new divine wine from the gift of the Spirit, who is holy and life-giving. Therefore, provoked by jealousy, the word went out from the Jews, saying: These men are full of wine and are drunken. Today, Simon Peter leaps with joy. Andrew, the sons of Zebedee and the rest of the holy apostles are exceedingly happy and rejoice as they stand beholding that what was promised by the Only Begotten has been fulfilled. Today, by the descent of the Comforter, the upper-room has become the

യിരുന്നു. പ്രത്യുത സത്യോൽഘോഷണാർത്ഥം ശ്ലീഹന്മാർ
ജ്ഞാനികളായിത്തീരുന്നതിനുവേണ്ടി കൃപാപ്രകാശംമൂലം
വിശുദ്ധാത്മശക്തിയാൽ പ്രകാശിക്കപ്പെട്ടതിനാലായിരുന്നു.
ഇന്ന് യീഹൂദാസ്കരിയോത്താ തന്റെ സവികളായിരുന്ന
വിശുദ്ധ ശ്ലീഹന്മാർ സ്വർഗ്ഗീയരഹസ്യങ്ങളുടെ ദൈവിക
ശോഭയാൽ രൂപാന്തരപ്പെട്ട് ബുദ്ധിക്കും മനസ്സിനും പ്രകാശം
നേടിയതുകണ്ടപ്പോൾ ലജ്ജയോടെ നിൽക്കേണ്ടിവന്നു.
ഇപ്പോൾ കർത്താവേ! ഈ പെന്തിക്കോസ്തിദിവസത്തിൽ
നിന്റെ അവർണ്ണനീയമായ മനുഷ്യസ്നേഹത്തോടു ഞങ്ങൾ
അപേക്ഷിക്കുന്നു. ജീവദായകനായ നിന്റെ വിശുദ്ധ റൂഹാ
യുടെ കൃപ ഞങ്ങളിൽ ചൊരിയണമെ. സകല പാപമുള്ള
കളിൽനിന്നും വെടിപ്പുള്ളവരായി സുകൃതം, വിശ്വാസം,
പ്രത്യാശ, യഥാർത്ഥ സ്നേഹം എന്നീ ആത്മീയ ഫലങ്ങൾ
നിനക്ക് സമർപ്പിക്കുവാൻ ഞങ്ങൾ അർഹരായി ഭവിക്കണ
മെ. വിശുദ്ധ സഭയ്ക്കു തിരുസന്നിധിയിൽനിന്നുള്ള നിരപ്പും
സമാധാനവും നൽകണമെ. രോഗികളെയും പീഡിതരെയും
ഞങ്ങളുടെ ബലഹീനമായ മദ്ധ്യസ്ഥ പ്രാർത്ഥന ആവശ്യപ്പെ
ട്ടവരെയും ആവശ്യപ്പെടുന്നവരെയും ദയാപൂർവ്വം നീ ദർശി
ക്കുമാറാകണമെ. ഞങ്ങളുടെ മാതാപിതാക്കൾക്കും സഹോ
ദരങ്ങൾക്കും പ്രഭൃക്കൾക്കും വിശ്വാസികളായ സകല പരേ
തർക്കും സ്നേഹപൂർവ്വം ആശ്വാസവും നല്ല ഓർമ്മയും
നൽകണമെ. ഞങ്ങളും അവരും നിനക്കും നിന്റെ പിതാവി
നും പരിശുദ്ധ റൂഹായ്ക്കും ഇപ്പോഴും എപ്പോഴും എന്നേ
യ്ക്കും സ്തുതിയും സ്തോത്രവും കരേറ്റുകയും ചെയ്യുമാ
റാകണമെ. **ഹോശൊ...മെൻ ആലോഹൊ... ആമ്മീൻ**

*The Order of the Feast of Pentecost
Second Service*

second Babylon, not as a punishment as it was in the confusion of tongues as in the first one, but rather, by the power of the Holy Spirit, it has been enlightened by the light of grace so that the apostles might become wise for the preaching of the truth. Today, Iscariot was put to shame when he saw the holy apostles, his friends have been changed by the enlightenment of their minds and intellects by the divine light of the heavenly mysteries. Even now, we beseech Your ineffable loving-kindness, O Lord, on this day of the Pentecost to pour upon us the grace of Your holy and life-giving Spirit, that we may be cleansed by Him from the thorny growth of sin. Make us worthy to offer You the spiritual fruits of virtue, faith, hope and true love. Bestow upon Your Holy Church peace and tranquility that proceed from You. Visit, O Lord, by Your mercies, the sick, the oppressed as well as those who have asked and are asking the prayers of our humble selves. By Your loving-kindness, grant rest and make good remembrance to our parents, brethren, teachers and all the faithful departed. Together with them, we offer glory and thanksgiving to You and to Your Father and to Your Holy Spirit, now and forever. (*hosho ... men aloho...*) **Amen.**

qolo - moryo moran

കോലോ- മൊറിയോ മോറാൻ
(ഏഴാം രാഗം)

1. ഈശാ! - നാഥാ! - വാരപ്പെരുനാളായിടുമീ
പെന്തിക്കോസ്തിൻ - പാവനമാം നാളിൽ
തീ പോലെത്തി - പാറക്കലീത്തായാം റൂഹാ
വെണ്മാടത്തിൽ - നൽശിഷ്യന്മാർക്കായ്
സദിശ്വാസം - സ്നേഹം സൽഗതിയെന്നിവയിൽ
പൂർണ്ണത നൽകി - ചെന്നുൽഘോഷിച്ചാർ
ഹാലേലുയ്യാ - നേർവഴി വിട്ടൊരു ജാതികളെ
ശീലിപ്പിച്ചു - സത്യത്തിൻ മാർഗ്ഗം.

2. ഈശാ! നാഥാ! - സ്വർഗ്ഗാരോഹത്തിൻ നാൾ നീ
നിൻപന്തിരുവർക്കേകി വാഗ്ദാനം
താതങ്കൽ ചെ-നാശ്വാസദനെയയക്കും ഞാൻ
അവനാൽ നിങ്ങൾ - സ്നേഹം നേടീടും
ശീലിപ്പിക്കും - നിങ്ങളെ നിർമ്മലമാം മർമ്മം
ദുഷ്ടനെന്നതിരായ് - വാളേന്തും നിങ്ങൾ
ഹാലേലുയ്യാ തെറ്റിപ്പോയോരാമന്യർ
ക്കേകും നിങ്ങൾ - നേരാം വിശ്വാസം.

ബാരെക്മോർ. † ശുബഹൊ...

3. ഈശാ! നാഥാ! - പെന്തിക്കോസ്തിൻ പാവനമാം
ഈ ദിവസത്തിൽ - യാചിപ്പൂ ഞങ്ങൾ
ശുദ്ധാത്മാവിൻ - ദാനത്താൽ ബലമേകണമേ.
ദുഷ്ടാത്മാവാം - വൈരിയൊടേറ്റിടാൻ
ഹാലേലുയ്യാ - ത്രിത്വത്തിൻ വൻമർമ്മത്തെ
വന്ദിച്ചെങ്ങൾ - സ്തോത്രം ചെയ്യേണം.

മെൻഓലം...

*The Order of the Feast of Pentecost
Second Service*

1. O Lord, our Lord,- on this great holy day of (the)
Pentecost, the - feast of the seventh week (the)
Holy Spirit - the Comforter, descended
In the likeness - of fire upon the
Bless'd apostles - who were in the upper-room;
Perfected them - in true faith, hope «'n' love».
They went forth, preached - and brought back those gone
astray
Halleluiah; taught them the - way of truth.
2. O Lord, our Lord,-You've given the promise to
Your twelve on the - day of Your ascen-sion:
"I will ascend - to the Father and send you
The Comforter - Who will strengthen you
He will teach you - holy and unseen myst'ries,
And will arm you-against the Evil
Halleluiah; - you will bring gentiles back to
The true faith from - the path of error.
Barekh-mor. † Shubho labo ...
3. O Lord, our Lord, - on this day of (the) Pentecost
We beg You to - pour us the gift of (the)
Holy Spirit - so that we may grow in strength
Over «the» e-vil - one who's our foe
Halleluiah; - we adore and glorify,
The great Myst'ry - of (the) holy Trinity. ***Men `olam ...***
4. Bless'd apostles, - architects of the true faith

- 4. ശ്ലീഹന്മാരേ! വിശ്വാസത്തിൻ ശില്പികളേ!
 നിർമ്മലസഭയെ - നിർമ്മിതി ചെയ്തോരേ!
 ആനന്ദിപ്പിൻ - ജീവദ്രവഹായാം വീഞ്ഞിൽ
 ഇരുളാണ്ടോർ തൻ-വെളിവാ യ് തീർന്നീടാൻ
 പരമോന്നതമാം - ഏകമതാം സാരാംശത്തിൽ
 പൊരുളൊന്നായി - ക്നൂമാ മൂന്നാകും
 ഹാലേലുയ്യാ - താതാത്മജ റൂഹായാകും
 ത്രിത്വത്തേയുൽ - ഘോഷിച്ചോതീടിൻ.

മൊറിയോ...

എത്രൊ

മ്ശിഹാ തമ്പുരാനേ! ഈ ദിവസത്തിൽ പരിപൂർണ്ണമായ വിശുദ്ധാത്മ നിറവുകൊണ്ട് ശ്ലീഹന്മാരുടെ ഹൃദയങ്ങളെ നീ നിറയ്ക്കുകയും വിശുദ്ധാത്മാവാസംമൂലം അവരോടുള്ള വാഗ്ദാനം നിറവേറ്റുകയും ചെയ്തുവല്ലോ. തിരുമുന്മാകെ ഞങ്ങൾ അർപ്പിച്ചിരിക്കുന്ന ഈ ധൂപത്തെ അംഗീകരിച്ച് ദുഷ്ടതകളിൽനിന്ന് ഞങ്ങളെ വെടിപ്പും വെണ്മയുമുള്ള വരാക്കിത്തീർത്ത് നിന്റെ കൃപയാകുന്ന സോപ്പായാൽ രക്ഷിക്കപ്പെടുവാൻ ഞങ്ങളെ യോഗ്യരാക്കിത്തീർക്കണമെ. മൂന്നു വി. ക്നൂമാകളെ വെടിപ്പോടുകൂടി ഞങ്ങൾ ഇപ്പോഴും എപ്പോഴും എന്നേയ്ക്കും വന്ദിച്ച് മഹത്വപ്പെടുത്തുകയും ചെയ്യുമാറാകണമെ. **ഹോശോ... ആമ്മീൻ.**

സുമ്മോറൊ

നാഥാ! താവകമാം രാജ്യം
 വിശ്വവ്യാപകമാം രാജ്യം
 താവകമധികാരം പാരിൻ
 സീമകളോളം വാഴുന്നു

And who had fa-shioned the holy Church,
Rejoice in the - wine of the Living Spirit,
To be the light - of those in darkness
Proclaim and preach - (the) glorious holy Trinity,
The Father, (the) Son - and (the) Holy Spirit,
Halleluiah; - One exalted div' nity
And One essence - in the three Persons.

Moryo ...

Prayer of Incense

Priest: O Christ our God, on this day You have filled the hearts of Your apostles with the full grace of the Holy Spirit, and by His descent You have fulfilled the promise You had made to them. May this sweet incense, which we have offered, be acceptable before You. May we be cleansed and purified from our evil deeds. Redeem us by the hyssop of Your grace so that, with purity, we may worship and glorify the three Holy Persons, now and forever. (*hosho ...*)

People: Amen.

Canticle

Your Kingdom is everlasting
O Lord, Your pow'r, reigns unto
The farthest ends of the earth;
By Your a-bun-dant grace, I
Will enter Your abode and

പെന്തക്കോസ്തിപ്പെരുനാൾക്രമം
രണ്ടാം ശുശ്രൂഷ

നിൻ കൃപയാൽ ഞാൻ പ്രണമിക്കും
നിൻ പരിപാവനനിലയത്തിൽ.

പഴയനിയമ വായനകൾ

2. രാജാക്കന്മാർ 2:14-17, യോവേൽ 2:25-32

ശ്ലീഹാ വായനകൾ

പ്രക്സീസ് 19:8-12; 1 കൊരി.14:26-33

പെർഗോമൊ - ഹൂലോലൊ

(സങ്കീർത്തനം 51:10)

ഹാ...ഉ ഹാ... എന്നിലൊരമല ഹൃദയത്തെ

സൃഷ്ടിക്കുക ദേവേശാ!-

നൃതനമാക്കുക നിൻ സുസ്ഥിരൂഹായെയെന്നിൽ -

ഹാലേലൂയ്യാ...

വിശുദ്ധ ഏവൻഗേലിയോൻ

വി. യോഹന്നാൻ 4:13-24

യേശു ഉത്തരമായിട്ട് അവളോട്: 'ഈ വെള്ളം കുടിക്കുന്ന ഏവനും വീണ്ടും ദാഹമുണ്ടാകും. എന്നാൽ ഞാൻ കൊടുക്കുന്ന വെള്ളമാകട്ടെ കുടിക്കുന്ന യാതൊരുവനും പിന്നെയൊരിക്കലും ദാഹമുണ്ടാകുകയില്ല. എന്നാൽ കൊടുക്കപ്പെടുന്ന ജലം അവനിൽ നിത്യജീവനെ ഉല്പാദിപ്പിക്കുന്ന നീരുറവയായിത്തീരും' എന്നു പറഞ്ഞു. ആ സ്ത്രീ

Worship in Your Ho-ly house.

Readings from the Old Testament

2 Kings 2: 14-17 ; Joel 2: 25-32.

Readings from the Acts and the Epistle

Acts 19: 8-12; 1 Corinthians 14: 26-33.

Pethgomo - Hulolo

(Psalms 51:10)

Halle. . . - w - Halle. . . Create in me a pure heart, O God,
And renew a right spirit within me - Halleluiah.

The Holy Gospel

John 4: 13-24

Jesus answered saying: “Everyone who drinks this water will be thirsty again, but whoever drinks the water I give them will never thirst again. Indeed, the water I give them will become

അദ്ദേഹത്തോടു ‘പ്രഭോ! എനിക്കു ഇനി ദാഹിക്കാതെയും ഇവിടെനിന്ന് എനിക്കു വെള്ളം കോരുവാൻ ഇടയാകാതെയും ഇരിപ്പാനായിട്ട് ആ വെള്ളം എനിക്കു തരണമെ’ എന്നു പറഞ്ഞു. യേശു അവളോടു ‘നീ പോയി നിന്റെ ഭർത്താവിനെ വിളിച്ചുകൊണ്ടുവരിക’ എന്നു പറഞ്ഞു. അവൾ അദ്ദേഹത്തോടു ‘എനിക്കു ഭർത്താവില്ല’ എന്നു പറഞ്ഞു. യേശു അവളോടു ‘എനിക്ക് ഭർത്താവില്ലെന്ന് നീ പറഞ്ഞത് ശരി. എന്തെന്നാൽ അഞ്ചു ഭർത്താക്കന്മാർ നിനക്കുണ്ടായിട്ടുണ്ട്. ഇപ്പോൾ നിനക്കുള്ളവൻ നിന്റെ ഭർത്താവല്ല’ ഈ സത്യമാണ് നീ പറഞ്ഞത് എന്നു പറഞ്ഞു. ആ സ്ത്രീ അദ്ദേഹത്തോട് ‘പ്രഭോ! അങ്ങ് ഒരു ദീർഘദർശിയാണെന്ന് എനിക്കു തോന്നുന്നു. ഞങ്ങളുടെ പിതാക്കന്മാർ ഈ മലയിലാണ് (ദൈവാ)രാധന നടത്തിയത്. ആരാധന ചെയ്യേണ്ട സ്ഥലം ഊർശ്ശേമിലാണെന്ന് നിങ്ങളും പറയുന്നു’ എന്നു പറഞ്ഞു. യേശു അവളോട് ഇപ്രകാരം പറഞ്ഞു: ‘സ്ത്രീയേ! എന്നെ വിശ്വസിക്കുക; പിതാവിനെ ആരാധിക്കേണ്ടത് ഈ മലയിലുമല്ല, ഊർശ്ശേമിലുമല്ല എന്ന സമയം വരും. നിങ്ങൾ അറിയാത്തതിനെ ആരാധിക്കുന്നു. എന്നാൽ ഞങ്ങൾ അറിയുന്നതിനെ ആരാധിക്കുന്നു. എന്തെന്നാൽ രക്ഷ യഹൂദന്മാരിൽ നിന്നാകുന്നു ഉണ്ടാകുന്നത്. എങ്കിലും യഥാർത്ഥ ആരാധകന്മാർ പിതാവിനെ ആത്മാവുകൊണ്ടും സത്യം കൊണ്ടും ആരാധിക്കുന്ന സമയം വരുന്നു. അതു ഇപ്പോൾ തന്നെയുമാകുന്നു. പിതാവും ഇങ്ങനെയുള്ള ആരാധകന്മാരെയാണ് ആവശ്യപ്പെടുന്നത്. എന്തുകൊണ്ടെന്നാൽ ദൈവം ആത്മാവാകുന്നു. അദ്ദേഹത്തെ ആരാധിക്കുന്നവർ ആത്മാവുകൊണ്ടും സത്യംകൊണ്ടും ആരാധിക്കേണ്ടതാകുന്നു.’

in them a spring of water springing up to eternal life.” The woman said to him, “Lord, give me this water so that I won’t get thirsty and have to keep coming here to draw water.” Jesus told her, “Go, call your husband and come back.” “I have no husband,” she replied. Jesus said to her, “You are right when you say you have no husband. The fact is, you have had five husbands, and the man you now have is not your husband. What you have just said is quite true.” The woman said, “Lord, I perceive that you are a prophet. Our ancestors worshiped on this mountain, but you say that the place to worship is in Jerusalem.” Jesus replied, “Woman, believe me, a time is coming when you will worship the Father neither on this mountain nor in Jerusalem. You worship what you do not know; we worship what we do know, for salvation is from the Jews. Yet a time is coming and has now come when the true worshipers will worship the Father in the Spirit and in truth, for they are the kind of worshipers the Father seeks. For God is spirit, and his worshipers must worship in the Spirit and in truth.”

ലുത്തിനിയ.

**(രണ്ട് ശെമ്മാശന്മാർ വിശുദ്ധ മദ്ബഹായുടെ രണ്ട്
വശങ്ങളിലുമായി ഒരു പടി ഇറങ്ങി പടിഞ്ഞാറോട്ട്
തിരിഞ്ഞ് നിന്നുകൊണ്ട്)**

നാമെല്ലാവരും ഉത്സാഹപൂർവ്വം നന്നായി നിന്നുകൊണ്ട്
ദൈവത്തിനു പ്രീതികരമായ ശബ്ദത്തിൽ കുറിയേലായി
സ്റ്റോൻ എന്ന് ഏറ്റുചൊല്ലണം.

കുറിയേലായിസ്റ്റോൻ

പൂർവ്വ പിതാക്കന്മാർക്കും ദീർഘദർശിമാർക്കും സൂചന
യായും അവ്യക്തമായും മുൻകൂട്ടി അറിയപ്പെടുകയും
എന്നാൽ ശ്ലീഹന്മാർക്കു തേജോമയവും വ്യാഖ്യാനാതീതവു
മായ നിലയിൽ പ്രത്യക്ഷമായി വെളിപ്പെടുകയും ചെയ്ത
ഞങ്ങളുടെ മ്ശിഹാ തമ്പുരാനേ! നിന്നോടു ഞങ്ങൾ അപേ
ക്ഷിക്കുന്നു.

കുറിയേലായിസ്റ്റോൻ

പിതാവിന്റെ നിസ്സീമമായ മടിയിൽനിന്ന് കാലങ്ങൾക്കും
സമയങ്ങൾക്കും അതീതമായി അവർണ്ണനീയമായ നില
യിൽ ജനിച്ചവനും പിതാവിൽനിന്ന് പുറപ്പെട്ട് നിന്നിൽ
നിന്നെടുക്കുന്ന റൂഹായുടെ ആവാസം മൂലം ഇന്ന് വിശുദ്ധ
ശ്ലീഹന്മാരെ ദിവ്യദാനത്താൽ പ്രശോഭിപ്പിച്ചവനും ആയ
മ്ശിഹാ തമ്പുരാനേ! നിന്റെ ദാസരായ ഞങ്ങളെ ദിവ്യദാന
ങ്ങളാകുന്ന സമ്പത്തിന് അർഹരാക്കിത്തീർക്കണമെ എന്ന്
നിന്നോടു ഞങ്ങൾ അപേക്ഷിക്കുന്നു.

കുറിയേലായിസോൻ

ആശ്വാസപ്രദനായ റൂഹായെ അയച്ചുകൊടുക്കാമെന്ന്
വിശുദ്ധ ശിഷ്യന്മാരോട് വാഗ്ദാനം ചെയ്തവനും ഈ

Litany

(Two deacons standing one step down on either side of the steps of the Holy sanctuary facing West, read each of the following)

Deacon: Let us stand in modesty, diligently, and with voices pleasing unto God answer, saying: *Kyrie eleison*

People: *Kyrie eleison*

Deacon: Christ our God, Who ahead of time, revealed Yourself and became known to fathers and prophets of ancient times in a mysterious and obscure way, and in these days You made Yourself manifest to the apostles in a luminous and ineffable manner. We beseech You.

People: *Kyrie eleison*

Deacon: Christ our God, Who before times and seasons were born in indiscernible manner of the Father's infinite bosom, and today by the descent of the Holy Spirit, Who proceeds from the Father and takes from Your own, You have divinely shone forth with Your gift. Make us, Your servants, to be worthy of the richness of Your divine gifts. We beseech You.

People: *Kyrie eleison*

Deacon: Christ our God, Who promised to send the Comforter Spirit to Your holy apostles and today You fulfilled

പെന്തിക്കോസ്തിപ്പെരുന്നാൾക്രമം
രണ്ടാം ശൃശൃഷ്ഠി

ദിവസത്തിൽ, ഈ സമയത്തുതന്നെ ആ വാഗ്ദാനം നിറവേ
റ്റിയവനുമായ മ്ശിഹാ തമ്പുരാനേ! നിന്റെ പരിശുദ്ധാത്മാ
വിനെ പ്രാപിക്കുവാൻ ഞങ്ങളെ യോഗ്യരാക്കണമെ എന്ന്
നിന്നോടു ഞങ്ങൾ അപേക്ഷിക്കുന്നു.

കുറിയേലായിസ്സോൻ

ദൈവോചിതമായ നിന്റെ പുനരുത്ഥാനംമൂലം പാപപത
നത്തിൽനിന്ന് ഞങ്ങളെ ഉദ്ധരിച്ചുകൊണ്ട് മാത്രമല്ല, ഞായ
രാഴ്ച പെന്തിക്കോസ്തി ദിവസങ്ങൾ ഭാവിലോകത്തിന്റെ
പ്രതിചരായകുടിയാകയാൽ ഞായരാഴ്ച പെന്തിക്കോസ്തി
ദിവസങ്ങളിൽ ഒരുമിച്ചുകൂടി നന്നായി നിന്ന് പ്രാർത്ഥന
നടത്തണമെന്ന് ഞങ്ങളെ പഠിപ്പിച്ച മ്ശിഹാ തമ്പുരാനേ!
വിശുദ്ധശ്ലീഹന്മാരെ വിശുദ്ധാത്മനൽവരംമൂലം നീ പൂർത്തീ
കരിച്ച ഈ വിശുദ്ധ ദിവസത്തിലെ ആരാധന വഴിയായി
ആ ദൈവീകനൽവരങ്ങളാൽ ഐശ്വര്യം പ്രാപിച്ച് ദൃശ്യരൂപം
അദൃശ്യരൂപമായ ഞങ്ങളുടെ ശത്രുക്കളെ കീഴടക്കുവാൻ
ഞങ്ങളെ യോഗ്യരാക്കണമെ എന്നു നിന്നോടു ഞങ്ങൾ
അപേക്ഷിക്കുന്നു. നാം മൂന്നുപ്രാവശ്യം കുറിയേലായിസ്സോൻ
എന്ന് ഏറ്റുചൊല്ലണം

കുറിയേ...കുറിയേ...കുറിയേ...

ശെമ്മാശൻ: നാം നിലത്തു മുട്ടുകുത്തി കർത്താവിനോട്
പ്രാർത്ഥിക്കണം.

(പട്ടക്കാരൻ വി. ത്രോണോസിന്റെ ദർഗായുടെ മുമ്പിൽ മുട്ടുകുത്തി
ക്കൊണ്ട് താഴെക്കാണുന്ന രഹസ്യപ്രാർത്ഥന ചൊല്ലുന്നു. അപ്പോൾ
മറ്റുള്ള എല്ലാവരും മുട്ടുകുത്തിക്കൊണ്ട് കുറിയേലായിസ്സോൻ ചൊല്ലു
ന്നു)

Your promise to them. Even at this hour of the Feast of the Pentecost, we pray You to make us worthy of receiving Your Holy Spirit. We beseech You.

People: *Kyrie eleison*

Deacon: Christ our God, You taught us to stand upright and offer prayers when we gather together on the days of the Pentecost and on holy Sundays. Not only because You raised us from the fall of sin by Your God-pleasing resurrection, but also because Sundays and the Pentecost are the images of the coming world. Make us worthy by our worship today on which You perfected Your holy apostles by the gift of Your Spirit, to be enriched with the same divine gifts and to conquer our spiritual as well as our sensual enemies. We beseech You saying *Kyrie elision* three times.

People: *Kyrie eleison; Kyrie eleison; Kyrie eleison.*

Deacon: (in loud voice) **Let us beseech the Lord and kneel down.**

(The celebrant, and the entire congregation kneel as they did in the first service, while deacons and people chant *Kyrie eleison*, until the priest concludes an inaudible prayer)

പട്ടക്കാർൻ രഹസ്യ പ്രാർത്ഥന

ഞങ്ങളുടെ മ്ശിഹാ തമ്പുരാനേ! വിഗ്രഹാരായനമൂലം ആകൽക്കറുസായുടെയും അഹങ്കാരികളായ പിശാചുക്കളുടെയും ആരാധകരായി പരിണമിച്ചിരുന്ന ഞങ്ങളെ, ഞങ്ങളോടുള്ള കരുണയും കൃപയും നിറഞ്ഞ നിന്റെ മനുഷ്യ സ്നേഹംമൂലം വിശുദ്ധ ത്രിത്വത്തിന്റെ യഥാർത്ഥ ആരാധകന്മാരായി നീ പൂർത്തീകരിച്ചു. ദൈവോചിതമായ നിന്റെ പുനരുത്ഥാനം മുഖാന്തരം പാപവീഴ്ചയിൽനിന്ന് ഞങ്ങളെ നീ യഥായോഗ്യം ഉദ്ധരിച്ച് ഞങ്ങളുടെ ആന്തരീക ശത്രുക്കളെ ഞങ്ങളുടെ കാൽക്കീഴാക്കി. അവർ മുട്ടുമടക്കി വീണുപോയി. ഞങ്ങൾ എഴുന്നേറ്റ് സന്നദ്ധരാവുകയും ചെയ്തിരിക്കുന്നു എന്ന് ധൈര്യപൂർവ്വം കീർത്തിക്കുവാൻ ഞങ്ങൾക്കു നീ ശക്തി നൽകുകയും ചെയ്തു. ഉന്നതത്തിൽനിന്ന് ദിവ്യശക്തി പ്രാപിക്കുന്നതുവരെ ഊർശ്ശേമിൽനിന്ന് അകലെ പോകരുതെന്ന് നിന്റെ വിശുദ്ധ ശ്ലീഹന്മാരോടു നീ കല്പിക്കുകയും നിർവ്യാജമായ നിന്റെ വാഗ്ദാനത്തിനായി കാത്തിരുന്നതുകൊണ്ട് അതിനെ അവർ അനുസരിക്കുകയും ചെയ്തു. ഇന്ന് അഗ്നിനാവുകളുടെ രൂപത്തിൽ അവരുടെമേൽ പരിശുദ്ധ റൂഹാ ആവസിച്ച് ആ വാഗ്ദാനം നിറവേറ്റി. നീ അയച്ചതായ നിന്റെ പരിശുദ്ധറൂഹാമൂലം സകല ജാതികളോടും പുറജാതികളോടും സ്വർഗ്ഗത്തിൻ കീഴിലുള്ള സകല ഭാഷകളിലും വിശുദ്ധ ത്രിത്വത്തിന്റെ മർമ്മം ധൈര്യസമേതം പരസ്യമായി പ്രസംഗിക്കുവാനും മഹനീയമായ അടയാളങ്ങളും അത്ഭുതങ്ങളും പ്രവർത്തിപ്പാനും തക്കവിധം അവർ സന്നദ്ധതയും ശക്തിയുമുള്ളവരായിത്തീർന്നു. ആകയാൽ ഞങ്ങൾ നിന്നെ വന്ദിച്ച് നിലത്ത് മുട്ടുകുത്തുന്നു. ഇതു മുഖാന്തരം നിന്നേയും വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവനും ഭാഗ്യവാനും

Silent Prayer

Christ our God, by Your love for humanity, full of mercy and compassion towards us who were worshippers of the adversary and the rebellious demons, You turned us from the worship of idols and made us perfect and true worshippers of the Holy Trinity. By Your God-pleasing Resurrection, You reformed us and raised us from the fall of sin, and cast off and put down our spiritual enemies under our feet. You gave us the power to sing with confidence, saying: They fell on their knees, but we rise up and stand ready. When You commanded Your holy apostles not to go far from Jerusalem until they had received the divine power from on high, they acted accordingly and obeyed Your commandment, awaiting Your Faithful promise. On this day, You brought to perfection and fulfillment of that promise when in the likeness of fiery tongues, the Holy Spirit, Whom You sent, descended upon them by Whom they became protected and gained strength. Then they boldly and openly preached the mystery of the Holy Trinity to all the peoples and the nations and tongues under heaven and worked glorious signs and amazing wonders. We therefore worship You and kneel down on the ground before You. By this we acknowledge that we already have become worthy to

പെന്തിക്കോസ്തിപ്പെരുന്നാൾക്രമം
രണ്ടാം ശൃശൃഷ്ഠി

ഞങ്ങളുടെ രക്ഷക്കായി നിന്നെ അയച്ചവനുമായ നിന്റെ പിതാവിനെയും വിശുദ്ധനും ജീവദായകനും സാരാംശത്തിൽ നിന്നോടു ഒന്നായിരിക്കുന്നവനുമായ പാറക്കലീത്താ റൂഹായേയും ആത്മീയമായി, യഥാർത്ഥമായി ആരാധിക്കുവാൻ ഞങ്ങൾ അർഹരായിത്തീർന്നിരിക്കുന്നു എന്ന് ഞങ്ങൾ സ്വപ്നമാക്കിക്കൊള്ളുന്നു. ഹോശോ... ആമ്മീൻ.

പട്ടക്കാരൻ-ഉച്ചത്തിൽ

ദൈവത്തിന്റെ ശക്തിയാൽ നിങ്ങൾ എഴുന്നേൽക്കുവിൻ.

(അനന്തരം പട്ടക്കാരൻ വെള്ളം തളിക്കുന്നതിനുള്ള സോപ്പായെടുത്ത് വെള്ളത്തിൽ മുക്കി സ്ലീബ്ബാ ആകൃതിയിൽ ത്രോണോസിന്മേൽ തളിച്ചശേഷം മദ്ബഹായിലുള്ളവരുടെമേൽ തളിച്ചിട്ട് മദ്ബഹായിൽനിന്നിറങ്ങി പള്ളിയകത്തുകൂടി ചുറ്റി നടന്ന് ജനങ്ങളുടെമേൽ തളിച്ചശേഷം മദ്ബഹായിലേക്കുവരുന്നു. ആ സമയത്തു താഴെ കാണുന്ന മാനീസാ ചൊല്ലണം.)

മാനീസൊ

പെന്തിക്കോസ്തിൻ നാൾവരെ നാം
പ്രണമിക്കാറില്ലർത്ഥനയിൽ
ദൈവികഗായകനിബിയാകും
ദാവീദിനോടൊപ്പം ഞങ്ങൾ
വൈരികളോടെതിരിട്ടേവം
വീറോടു പാടിപ്പറയുന്നു.
ദേഷികളുഴിയിൽ നിപതിച്ചു
സോസാഹം നില കൊണ്ടെങ്ങൾ
പാവനറൂഹാ തീനാവായ്
കാന്തിചൊരിഞ്ഞപ്പോൾ കാണാൻ
കണ്ണുകൾ മഞ്ചുകയാൽ ഞങ്ങൾ
വിധിപോൽ നതി ചെയ്തീ-ടുന്നു.

offer You worship in spirit and in truth, and to Your blessed and holy Father, Who sent You for our salvation, and to Your Holy Spirit, the Comforter, Who is holy and life-giving and consubstantial with You, now and forever. (*Hosho ...*)

Priest: (in loud voice) **Stand up by the power of God.**

(All stand up reverently in their respective places. One of the deacons holds the bowl of water and stands at the right side of the celebrant, who takes the bundle of leaves from the bowl and sprinkles crosswise the altar, the clergy, and the deacons. Then he goes down from the sanctuary and sprinkles the congregation with the drops of water which signify the gifts of the Holy Spirit that descended upon the disciples in the Upper Room, and returns to the altar. During the procession the congregation chants the following:)

Antiphon

Until «the» day of (the) Pentecost,
We do not kneel while praying
And against our foes we sing
With him the di-vine Psalmist
And Prophet David, saying:
They are brought down and fallen
But we rise up, stand ready
(The) Holy Spirit came down, in
The image of fiery tongues,
Since unable to endure
His dazzling sight, we kneel down
In a most di-vine - ma-nner.

മൂന്നാം ശുശ്രൂഷ

പ്രാരംഭ പ്രാർത്ഥന

പട്ടക്കാർ: †ശുബ്ഹൊ... ജനം: ബലഹീനരും...

വിശുദ്ധ ശ്ലീഹന്മാരിൽ മാളികയിൽവെച്ച് അഗ്നിനാവുക
ളുടെ രൂപത്തിൽ ഇറങ്ങി വന്ന് ദിവ്യമായ ജ്ഞാനത്താൽ
അവരുടെ മനസ്സുകളെ പ്രകാശിപ്പിച്ച ആശ്വാസപ്രദനായ
വിശുദ്ധ റൂഹാ! നിന്റെ നൽവരങ്ങളാകുന്ന സൗഭാഗ്യകിര
ണങ്ങളാൽ ഞങ്ങളെയും പ്രകാശിപ്പിക്കണമെ. ഞങ്ങൾ
എല്ലാ സമയത്തും നിന്നെയും, നീ ആരിൽ നിന്നു പുറപ്പെ
ടുന്നുവോ ആ പിതാവിനെയും നീ ആരിൽ നിന്ന് എടുക്കു
ന്നുവോ ആ പുത്രനെയും നവീനമായി സ്തുതിക്കുമാറാക
ണമെ. ഹോശോ... ആമ്മീൻ

മൗർബൊ

(വി. ലൂക്കോസ് 1:46-55)

മറിയം പറഞ്ഞു: എന്റെ ദേഹി കർത്താവിനെ സ്തുതി
ക്കുന്നു. എന്റെ ആത്മാവ് എന്റെ രക്ഷിതാവായ ദൈവത്തിൽ
ആഹ്ലാദിച്ചു. എന്തെന്നാൽ അവൻ തന്റെ ദാസിയുടെ വിന
യത്തെ കടാക്ഷിച്ചു. ഇതു മുതൽ സർവ്വതലമുറകളും എന്നെ
ഭാഗ്യവതി എന്ന് കീർത്തിക്കും.

രാജ്ഞീ മാതാവേ! സകലധരാതലകന്യാകാന്തീ! ശാന്തീ -
ഭാഷണ പടുതയെഴും നാവും ശബ്ദിപ്പാൻ കഴിവോലും
വായും നിന്നെ വഴിപോൽ വാഴ്ത്താനപ്രാപ്തം - വാക്യ
ങ്ങൾക്കപ്പുറമാം നിൻ ഗർഭധാനത്തെത്തേറീടാൻ പ്രാഗത്ഭ്യം
ബോധങ്ങൾക്കി-ല്ലേ-തും.

Third Service
Opening Prayer

Priest: † *Shubho labo ...*

People: *Walayn mhilo ...*

Priest: O Comforter, the Holy Spirit, who in the likeness of fiery tongues, descended upon the holy apostles in the upper-room and enlightened their minds with divine understanding, we beseech You to enlighten us with the radiance of Your blissful gifts, that now and at all times we may offer you new praises with the Father from Whom You proceed and from the Son from Whom You take, now and forever. (*hosho wab...*)
Amen.

The Magnificat
(Luke 1: 46-55)

Mary said: My soul glorifies the Lord and my spirit rejoices in God my Savior, for He has been mindful of the humble state of His servant. From now on all generations will call me blessed.

Peace be to you, O Queen and Mother, and the glory of all the virgins - eloquent tongues and praising mouths are all incapable of describing your virtues and giving you due praise - all minds are too dazzled to comprehend your ineffable conception.

അവൻ സ്വഹസ്തംകൊണ്ട് വിജയം നേടി. മനസ്സുകല്പം കൊണ്ട് അഹങ്കരിച്ചിരുന്നവരെ ചിതറിച്ചു. പ്രബലന്മാരെ സിംഹാസനങ്ങളിൽനിന്ന് ഇറക്കി, വിനീതരെ ഉദ്ധരിച്ചു.

ദൈവത്തിൻ വിതകൈക്കൊണ്ടൊരുബാലിക വിമലത നേടി - താതൻതൻ വലമായമരും തനയൻമൂലം മഞ്ചയമാം മനു ജകുലത്തിനു ജീവനമാം ഔഷധമാവാൻ - ബാലിക തനിയെ വേദനകൂടാതതിനേയേറ്റു - ഈ വേളയിലാശ്വാസദനാം റൂഹായിൻ കൃപ ഞങ്ങൾക്കായ് പ്രേഷി-പ്പി-ക്ക.

ബാറെക്മോർ. † ശുബഹൊ... മെനൊലം...

ദൈവികകൃപയാൽ നിശ്വാസം പുണ്ടോർ ഞങ്ങൾ - കതിരോനെപ്പോലൊളിതേടിപ്പാവനവസനംപോൽ ധവളിമനേടേണം - ബോധം ബലമിവകളിലൈകൃം നേടിക്കതിർ മൂന്നുടയോരേകപ്രകൃതിയെ വിശ്വാസികൾ നാം സാമോദം സ്തുതിചെ-യ്വേ-ണം.

സ്തൗമെൻകാലോസ് കുറിയേലായിസ്സോൻ

പ്രുമിയോൻ

അദ്യശ്യനായ പിതാവിൽനിന്ന് പുറപ്പെടുകയും വന്ദ്യനായ പുത്രനിൽനിന്ന് എടുക്കുകയും ചെയ്യുന്നവനും ആഗ്രഹിക്കുന്നതെല്ലാം തന്റെ മഹാശക്തിയാൽ പ്രവർത്തിക്കുകയും ചെയ്യുന്നവനും അവ്യക്തങ്ങളായ ഭാവിക്കാര്യങ്ങളെ പൂർവ്വകാലത്ത് ദീർഘദർശിമാർ മുഖാന്തരം സംസാരിച്ചവനും ശ്ലീഹന്മാരിൽ അഗ്നിനാവുകളുടെ രൂപത്തിൽ വിശുദ്ധിയോടെ വസിച്ച് അവരെ ജ്ഞാനത്തിലും വിവേകത്തിലും പരിപൂർണ്ണ

He has performed mighty deeds with his arm; he has scattered those who are proud in their inmost thoughts. He has brought down rulers from their thrones but has lifted up the humble.

The young girl became pure, as she received the Seed of God - she received it without pain that it may become the medicine of new life for our mortal race - through the Son who is seated at the right hand of the Father - at this time send us the grace of the Spirit Com-for-ter.

Barekh-mor. † Shubho labo ... Men `olam ...

Let us all, who have been inspired by the divine grace - shining and glittering like the sun - accept its splendor like a cleansed robe - therefore, we the faithful, with joy offer glory to Him - Who is equal in power and wisdom - the indivisible nature and Triune ra-di-ance.

Stomen kalos. Kyrie eleision.

Proemion

Priest: Let us all pray and beseech the Lord . . .

People: O merciful Lord! Have mercy upon us/ and help us.

Priest: O Lord, make us worthy . . .

Glory to the Lord, the Holy Spirit, Who proceeds from the invisible Father and takes from the adorable Son, Who performs all that He wills and works all things by His mighty power, Who from ancient times, through the prophets spoke

പെന്തിക്കോസ്തിപ്പെരുനാൾക്രമം
മൂന്നാം ശൃശൃഷ

രാക്കി അവർ മുഖാന്തരം അദ്യശ്യങ്ങളായ നിഗൂഢസംഗതികൾ അവസാനകാലത്ത് വെളിപ്പെടുത്തിയവനും ആയ വിശുദ്ധ റൂഹായാകുന്ന കർത്താവിനു സ്തുതി. തനിക്കു ഈ പെന്തക്കോസ്തിപ്പെരുനാളിന്റെ മുട്ടുകുത്തലിന്റെ സമയത്തും... **ബ്കുൽഹുൻ... ആമ്മീൻ**

സെദറൊ

പാറക്കലീത്തായായ ദൈവം പള്ളികളെ ശുദ്ധീകരിക്കുന്നവനും സകല ദൈവീകശൃശൃഷകളും പൂർത്തിയാക്കുന്നവനുംമാകുന്നു. അവൻ ആചാര്യത്വം നൽകുന്നവനും മാമുദീസായെ പൂർണ്ണമാക്കുന്നവനും കൂദാശകളെ വിശുദ്ധീകരിക്കുന്നവനും പാപങ്ങളെ പരിഹരിക്കുന്നവനുംമാകുന്നു. റൂഹാ ആഴമേറിയ കാര്യങ്ങൾ പരിശോധിക്കുന്നവനും നിഗൂഢകാര്യങ്ങൾ സംസാരിക്കുന്നവനും ഭാവിസംഗതികൾ അറിയിക്കുന്നവനും അത്ഭുതകാര്യങ്ങൾ പ്രവർത്തിക്കുന്നവനും ആകുന്നു. വിശുദ്ധ റൂഹാ എടുക്കുന്നവനാകുന്നു. എടുക്കപ്പെടുന്നവനല്ല. അവൻ പൂർത്തീകരിക്കുന്നവനാകുന്നു, പൂർത്തീകരിക്കപ്പെടുന്നവനല്ല. സംസാരിക്കുന്നവനാകുന്നു, സംസാരിക്കപ്പെടുന്നവനല്ല. ശുദ്ധീകരിക്കുന്നവനാകുന്നു, ശുദ്ധീകരിക്കപ്പെടുന്നവനല്ല. ദൈവമാക്കുന്നവനാകുന്നു, ദൈവമാക്കപ്പെടുന്നവനല്ല. റൂഹാ സ്വയമായി ചലിക്കുന്നു. റൂഹാ സ്വയമായി അധികാരമുള്ളവനാകുന്നു. റൂഹാ സ്വന്ത ശക്തിയാൽ ബലവാനാകുന്നു. റൂഹാ സ്വന്ത മഹത്വത്താൽ മഹനീയനാകുന്നു. റൂഹാ സ്വന്ത പ്രാബല്യത്താൽ പ്രബലനാകുന്നു. റൂഹാ പ്രകാശവും പ്രകാശദാതാവുമാകുന്നു. റൂഹാ കൃപാലുവും കൃപയുടെ ഉറവിടവുമാകുന്നു.

about things to come and the mysteries, Who, at last, revealed by the apostles the hidden secrets and concealed knowledge; Who, in the likeness of fiery tongues, descended in holiness upon them and filled them completely with wisdom and understanding. To Him be glory, honor and dominion at this time of the celebration of the Pentecost and at all festivals, times, hours, seasons, and through all the days of our lives.

(b-kul hun ...)

People: Amen.

Sedro

Priest: O God, the Comforter, the Sanctifier of Churches, the Perfecter of all the divine ministries, the Giver of priesthood, the Performer of baptism, the Consecrator of the sacraments, and the Absolver of sins. The Spirit, who searches in the depths of thoughts, Who declares hidden things, who proclaims things to come, and Who performs marvelous miracles. The Holy Spirit, Who is the taker and not the giver, the perfecter and not the one to be perfected; Who expresses Himself but not being expressed; the Sanctifier Who needs no sanctification; the Deifying Who has no need to be deified. The Spirit who moves on His own accord; the Spirit Who possesses His own authority and might; the Spirit Who is

റൂഹാ നേരുള്ളവനാകുന്നു. റൂഹാ തലവനാകുന്നു. റൂഹാ കർത്താവാകുന്നു. റൂഹാ പുത്രസ്വീകാര്യത്തിന്റേതാകുന്നു. റൂഹാ സത്യവാനാകുന്നു. റൂഹാ ജ്ഞാനിയാകുന്നു. റൂഹാ വിവേകിയാകുന്നു. റൂഹാ അറിവുള്ളവനാകുന്നു. റൂഹാ നല്ല ദൈവഭയം നൽകുന്നു. റൂഹാ തനിക്കായി ആലയങ്ങൾ നിർമ്മിക്കുന്നു. റൂഹാ മാർഗ്ഗദർശിയാകുന്നു. റൂഹാ ആഗ്രഹിക്കുന്നതെല്ലാം പ്രവർത്തിക്കുന്നവനും എന്നാൽ യോഗ്യമായവിധത്തിൽ മാത്രം ആഗ്രഹിക്കുന്നവനുമാകുന്നു. റൂഹാ എല്ലാവർക്കും നൽകാവുന്ന വിഭജിച്ചുകൊടുക്കുന്നവനുമാകുന്നു. റൂഹാ ആശ്വാസകനാകുന്നു. റൂഹാ രാജകീയനാകുന്നു. റൂഹാ പരാക്രമിയാകുന്നു. റൂഹാ പൂർണ്ണത നൽകുന്നവനാകുന്നു. റൂഹാ തികക്കുന്നവനാകുന്നു. റൂഹാ അഭിവാജ്യനാകുന്നു. റൂഹാ അപരിമേയനാകുന്നു. റൂഹാ മൂന്നുഷ്ട സന്ദേശമുള്ളവനാകുന്നു. റൂഹാ ദീർഘദർശിമാരെ പൂർണ്ണരാക്കുന്നു. റൂഹാ ശ്ലീഹന്മാർക്ക് പരിപൂർണ്ണത നൽകുന്നു. റൂഹാ സഹദേന്മാരെ സന്നദ്ധരാക്കുന്നു. റൂഹാ ദൈവലയങ്ങളെ അലങ്കരിക്കുന്നു. റൂഹാ ഉപദേഷ്ടാക്കൾക്കു ദിവ്യജ്ഞാനം നൽകുന്നു. റൂഹാ പരമാർത്ഥികൾക്കു ജ്ഞാനം നൽകുന്നു. റൂഹാ നന്മകൾ പ്രവർത്തിക്കുന്നു. റൂഹാ സർവ്വശക്തനാകുന്നു. റൂഹാ മുഖാന്തരം പിതാവ് അറിയപ്പെടുന്നു. റൂഹാ മുഖാന്തരം പുത്രനിൽ വിശ്വസിക്കുന്നു. റൂഹാ മാത്രം പിതാവിനോടും പുത്രനോടുംകൂടെ വസിക്കപ്പെടുന്നു. റൂഹായ്ക്കു ജനകത്വമൊഴികെ പിതാവിനുള്ള സകലവുമുണ്ട്. റൂഹായ്ക്കു ജനനവും ജഡധാരണവുമൊഴികെ പുത്രനുള്ളതെല്ലാമുണ്ട്. റൂഹാ പിതാവിനേക്കാൾ കുറവില്ലാത്ത അനാദൃതനാകുന്നു. റൂഹാ പുത്രനേക്കാൾ ചെറുപ്പമല്ലാത്ത സ്വയംഭൂവാകുന്നു. റൂഹാ പിതാവിനേക്കാൾ പൂർവ്വികനോ

glorified in His own glory; the Spirit Who is exalted in His supreme state of dignity; the Spirit Who is light and the Giver of light. The Spirit is of grace and the spring of goodness. The Spirit is upright and majestic. The Spirit Who is Lord is Spirit of Sonship and the Spirit of truth. The Spirit is of wisdom, understanding and knowledge. The Spirit bestows fear of God. The Spirit prepares temples for Himself, the Spirit guides and operates as He wills, and wills as it is meet. The Spirit distributes gifts to everyone. The Spirit is of consolation and royalty. The Spirit does mighty deeds. The Spirit is of perfection and accomplishment. The Spirit exceeds quality and is beyond quantity. The Spirit loves mankind and fulfills the prophets. The Spirit perfects the apostles and fortifies the martyrs. The Spirit adorns the temples, pours forth doctrines on the Teachers, and makes the simple wise. The Spirit is beneficent and omnipotent. The Spirit by Whom the Father is known by the Spirit and the Son is believed by Him. The Spirit alone is worshiped with the Father and the Son. The Spirit who possesses all the Father's attributes except Fatherhood. The Spirit owns all qualities of the Son except birth and incarnation. The everlasting Spirit is not less in age than the Father. The eternal Spirit is not younger than the Son. The

പെന്തിക്കോസ്തിപ്പെരുന്നാൾക്രമം
മൂന്നാം ശൃശൃഷ്ഠി

പുത്രനേക്കാൾ പ്രായം കൂടിയവനൊന്നല്ലാത്ത നിത്യനാകുന്നു. പാറക്കലീത്താ റൂഹായാകുന്ന ദൈവമേ! ഈ സുഗന്ധധൂപംമൂലം നിന്നോടു ഞങ്ങൾ പ്രാർത്ഥിക്കുകയും അപ്രമേയമായ നിന്റെ ഐശ്വര്യ സമൃദ്ധിയോടു യാചിക്കുകയും ചെയ്യുന്നു. ഇപ്പോൾ നിന്റെ സ്വർഗ്ഗീയ നൽവരങ്ങൾ ഞങ്ങൾക്കു വിഭജിച്ചു തരണമെ. നിന്റെ ദിവ്യ ജ്ഞാനവും നിന്റെ ദിവ്യോപദേശമർമ്മങ്ങളുംമൂലം ഞങ്ങളെ നിറയ്ക്കേണമെ. നിന്റെ തിരുനിവാസത്തിന് ഞങ്ങളെ ആലയങ്ങളാക്കിത്തീർക്കണമെ. എല്ലാവരിലും ചൊരിയപ്പെട്ടിരിക്കുന്ന നിന്റെ കൃപയാകുന്ന പാനീയത്താൽ ഞങ്ങളെ ഉന്മത്തരാക്കണമെ. നിന്റെ ദാനങ്ങളാകുന്ന വിശിഷ്ട ധനത്താൽ ഞങ്ങളെ ധനവാന്മാരാക്കണമെ. നിന്റെ കിരണകാന്തിയാൽ ഞങ്ങളെ പ്രകാശിപ്പിക്കണമെ. നിനക്കുവേണ്ടി ജീവിച്ച് നിനക്കുവേണ്ടി പര്യവസാനിപ്പിക്കുവാൻ ഞങ്ങൾക്കു കൃപ നൽകണമെ. പാറക്കലീത്താ റൂഹായാകുന്ന ദൈവമേ! ഞങ്ങൾ വെടിപ്പോടും വിശുദ്ധിയോടുംകൂടെ നിന്നെയും നീ മുഖാന്തരവും നിന്റെ കൂടെയും നീ ആരിൽ നിന്ന് പുറപ്പെടുന്നുവോ ആ അദ്യശ്യപിതാവിനെയും നീ ആരിൽ നിന്ന് എടുക്കുന്നുവോ ആ വന്ദ്യ പുത്രനേയും ഇപ്പോഴും എപ്പോഴും എന്നേക്കും വന്ദിക്കുകയും ചെയ്യുമാറാകണമെ. **ഹോശൊ... മെൻ ആലോഹൊ... ആമ്മീൻ**

കോലൊ - പ്തഹ് ലി തറഏ

- 1. ആ-ശ്യാ-സം നൽകും റൂഹാ-യിപ്പരിപാവനമാം നാളിൽ തീ-നാ-വെനവിധം വന്നു പന്തിരുവർക്കരുളപ്പെട്ടു.

Spirit has neither beginning nor end, and is neither precedent to the Father, nor more ancient than the Son. We entreat You, O God, the comforter Spirit, by this sweet incense, beseeching the abundance of Your incomprehensible richness, that even now You be pleased to renew in us Your divine gifts, and rest upon us as You did upon the holy disciples in the upper-room. Divide among us Your heavenly presents, fill us with Your divine wisdom and with the doctrines of Your divine mysteries. Make us temples for the dwelling of Your glory. Grant us the drink of grace to become drunk by the abundance of Your Grace. Satisfy us with the sublime richness of Your bright light. Grant us grace that we live for You and yield ourselves to You that we may, in purity and holiness, worship You, O God the Comforter Spirit, through You and by You, we worship the hidden Father, from whom You proceed, and the Son of whom You take, now and forever. (*hosho wab ...men aloho n`qabel ...*) **Amen.**

qolo - ftah lee tare`

1. Ho-ly Spirit, the Comforter,
Came down on this holy day,
Re-sted - upon the twelve in
The likeness of fiery tongues

പെന്തിക്കോസ്തിപ്പെരുന്നാശക്രമം
മൂന്നാം ശൃശൃഷ

മാനസയൈര്യമവർക്കേകി
പോയ് ജനകാത്മജ റൂഹായാം

ത്രി-ത്വ-ത്തിൻ മർമ്മം സൃഷ്ടികളോടുൽഘോഷിച്ചാർ.

2. നാ-ഥൻ തൻദാനം നേടാൻ

ശിഷ്യന്മാരൊന്നിച്ചപ്പോൾ

തീ-നാ-മ്പിൻ സാദൃശ്യത്തിൽ

റൂഹ്ക്കുദിശാ വാനീന്നെത്തി

പ്രഭയുൾക്കാമ്പിലവർക്കേകി

ജ്ഞാനം പരിശീലിപ്പിച്ചു.

പോ-യാ-രവരെങ്ങും ഭോഷ്കിന്നെതിരായ് പോരാടാൻ.

ബാരെക്മോർ. † ശുബഹൊ...

3. പാ-റ-ക്കലീത്തായാം റൂഹാ

നിർമ്മലശിഷ്യസമൂഹത്തിൽ

വ-ന്നു-ൽകൃഷ്ടരഹസ്യത്തെ

ഭൂതല ഭാഷകളിൽ ചൊന്നു

ജനകസുതാത്മാവിൻ പേരിൽ

പാപം പോക്കാനും രോഗം

മാ-യി-പ്പാനുമവ-ർക്കധികാരം ദാനം ചെയ്തു.

മെനൊലം...

4. മ-ർമ്മങ്ങൾക്കതിരായോരീ-

പരിപാവനമാകും നാളിൽ

ആ-ശ്വാസപ്രദനാം റൂഹാ

ജാലകണക്കാ മാളികയിൽ

ആഗതനായ് ശിഷ്യന്മാരെ

- Their minds were strength-ened and they
 Preached to the crea-tion the
Tri-une myst'ry: the - Father, (the) Son 'n' (the) Ho-ly Spirit.
2. When - disciples a-ssembled
To receive their Lord's promise
(The) Ho-ly «Spirit came» from the heights,
In the likeness of fi-re
 Their minds were enligh-tened and
 Filled in spi-ri-tual know-ledge
They - went out to the - world to fight against e-vil.
Barekh-mor † Shubho labo ...
3. (The) Ho-ly Spirit, the Comforter,
Came down to among (the unblemish) dis-ci-ples
Taught - them the glorious Myst'ry
In the tongues of all nations
 Gave them pow'r to heal diseases
 Forgive sins and offenses
In - the name of the - Father, (the) Son 'n' (the) Ho-ly Spirit
Men `olam ...
4. On - this ho-ly day, which is
A wall of all my-ste-ries,
(The) Ho-ly Spirit, the Comforter,
Came down in the upper-room,
 On the apostles in - the

പെന്തക്കോസ്തിപ്പെരുനാൾക്രമം
മൂന്നാം ശൃശൃഷ്

ശക്തി സഹായം വിജ്ഞാനം
ശ്രേഷ്ഠാ-നുഗ്രഹമെ-ന്നിവയിൽ പൂർണ്ണന്മാരാക്കി.

മൊറിയോ...

എത്രൊ

ആശ്വാസദാതാവായ വി. റൂഹായും അഗ്നിനാവുകളാൽ വിശുദ്ധ ശ്ലീഹന്മാരിൽ ഇറങ്ങി ദിവ്യദാനങ്ങൾകൊണ്ട് അവരെ നിറച്ചവനുമായ ദൈവമായ കർത്താവേ! നിനക്ക് ഞങ്ങൾ അർപ്പിക്കുന്ന ഈ സുഗന്ധധൂപംമൂലം നിന്റെ ശക്തിയും ജ്ഞാനവും വിശുദ്ധിയുംകൊണ്ട് കൃപാപുരസ്കാരം ഞങ്ങളെ നിറയ്ക്കണമെ. നിന്റെ നൽകലുകളാകുന്ന സമ്പത്തിനു ഞങ്ങളെ അർഹരാക്കിത്തീർക്കണമെ. നീ ആരിൽ നിന്ന് പുറപ്പെടുന്നുവോ ആ പിതാവിനും ആരുമൂലം നീ അറിയപ്പെടുന്നുവോ ആ ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേശുദ്ധി ഹായ്ക്കും ഇപ്പോഴും എപ്പോഴും എന്നേയ്ക്കും ഞങ്ങൾ ഒരുമിച്ച് സ്തുതിയും സ്തോത്രവും കരേറ്റുമാറാകണമെ. **ഹോശോ... ആമ്മീൻ**

സുമ്മോറൊ

കർത്താവേ! യോഗ്യം സതതം
നിൻ ഭവനത്തിനു പരിശുദ്ധി
ഉടയോൻ വാഴുന്നഭിവന്ദ്യൻ
ഉടയോൻ നാഥൻ ബലമേ-ന്തി.

പഴയനിയമ വായനകൾ:

സംഖ്യ 11:16-35; 1 ശമുവേൽ10:9-15

ശ്ലീഹാ വായനകൾ

പ്രക്സീസ് 2:1-21; 1 കൊരിന്ത്യർ 12:1-27

Likeness of tongues of fi-re
Filled - them in wisdom - strength, help and gifts of vir-tues
Moryo...

Prayer of Incense

Priest: O Lord our God, the Comforter, the Holy Spirit, Who in the likeness of fiery tongues, descended upon the holy apostles and filled them with divine gifts, fill us by Your grace, with power, wisdom and holiness from You by the fragrance of incense which we offer unto You. Make us worthy of the richness of Your gift. We offer glory and thanksgiving to you, together to your Father from Whom You proceed, and to the Only Begotten, our Lord Jesus, by Whom You are known now and forever. (*hosho ...*) **Amen.**

Canticle

Holiness be-fits Your house,
O Lord, for the length of days
Lord reigns; He's clothed in glory
And the Lord is clothed in strength. (Psalm 93: 5)

Readings from the Old Testament

Numbers 11:16-35; 1 Samuel 10: 9-15

Readings from the Acts & Epistles

Acts 2: 1-21; 1 Corinthians 12: 1-27

പെർഗോമൊ - ഹൂലോലൊ

ഹാലേലൂയ്യാ - ഉഹാലേലൂയ്യാ - ആഗതനായ് പാവന റൂഹാ-
നിങ്ങളിലോരോരുത്തനിലും ചെയ്യട്ടാവാനും - ഹാ...

വി. ഏവൻഗേലിയോൻ

(വി. യോഹന്നാൻ 14:25-27; 15:26-16;15)

ഞാൻ നിങ്ങളോടുകൂടി സ്ഥിതിചെയ്തുകൊണ്ട് ഇതു നിങ്ങളോടു പറഞ്ഞിരിക്കുന്നു. പിതാവ് എന്റെ നാമത്തിൽ അയക്കുന്ന പരിശുദ്ധാത്മാവായ ആശ്വാസദാതാവ് സകലവും നിങ്ങളെ പഠിപ്പിക്കും. ഞാൻ നിങ്ങളോടു പറയുന്ന സകലവും അവൻ ഓർമ്മപ്പെടുത്തുകയും ചെയ്യും. ഞാൻ നിങ്ങൾക്കായി സമാധാനത്തെ വിട്ടിരിക്കുന്നു. എന്റെ സമാധാനം ഞാൻ നിങ്ങൾക്കു തരുന്നു. ഞാൻ നിങ്ങൾക്കു തരുന്നത് ലോകത്താൽ നൽകപ്പെടുന്നതുപോലെയല്ല. നിങ്ങളുടെ ഹൃദയം ചലിക്കരുത്. ഭയപ്പെടുകയുമരുത്. പിതൃസന്നിധിയിൽനിന്ന് എന്നാൽ നിങ്ങൾക്കായി അയക്കപ്പെടുന്ന ആശ്വാസദാതാവ് - എന്റെ പിതാവിങ്കൽനിന്ന് പുറപ്പെടുന്ന സത്യ(സ്വരൂപ)നായ ആത്മാവ് - വന്ന് എന്നെക്കുറിച്ച് സാക്ഷ്യം നൽകും. ആരംഭം മുതൽ എന്നോടുകൂടി സ്ഥിതിചെയ്യുന്ന നിങ്ങളും സാക്ഷികളാകുന്നു. 'നിങ്ങൾ വിരുദ്ധരാകാതിരിപ്പാനായിട്ട് ഇവകളെ ഞാൻ പറഞ്ഞിരിക്കുന്നു. അവർ നിങ്ങളെ സംഘാലയങ്ങളിൽനിന്ന് ബഹിഷ്കരിക്കും. ഓരോരുത്തരും നിങ്ങളെ വധിക്കുന്നത് ദൈവത്തിന് വഴിപാടർപ്പിക്കുന്നതാകുന്നു എന്ന് വിചാരിക്കുന്ന ഒരു സമയവും വരും. അവർ എന്റെ പിതാവിനെയാകട്ടെ എന്നെയാകട്ടെ അറിഞ്ഞിട്ടില്ലാത്തതുകൊണ്ട് ഇങ്ങനെ പ്രവർത്തിക്കുകയും ചെയ്യും. ആ സമയം സന്നിഹിതമാകുമ്പോൾ

Versicle (Psalm 32:1)

Halle - w - halle. . . May the Holy Spirit come down
And rest upon ev'ry one of you. Halleluiah.

**The Holy Gospel
(John 14: 25-27; 15: 26-16: 15)**

“All this I have spoken while still with you. But the Comforter, the Holy Spirit, whom the Father will send in My name, will teach you all things and will remind you of everything I have said to you. Peace I leave with you; My peace I give you. I do not give to you as the world gives. Do not let your hearts be troubled and do not be afraid. “When the comforter comes, Whom I will send to you from the Father - the Spirit of truth who goes out from the Father - he will testify about me. And you also must testify, for you have been with me from the beginning. “All these things I have told you so that you would not be stumbled. They will put you out of the synagogue; in fact, the time is coming when anyone who kills you will think they are offering a service to God. They will do such things because they have not known the Father or Me. I have told

എന്നാൽ പറയപ്പെട്ടിട്ടുള്ളതാണത് എന്ന് നിങ്ങൾ ഓർമ്മിക്കുവാൻവേണ്ടി ഇത് നിങ്ങളോടു പറഞ്ഞിരിക്കുന്നു. 'ഇതു മുമ്പേ പറയാതിരുന്നത് ഞാൻ നിങ്ങളോടൊരുമിച്ച് തന്നെ ഉണ്ടായിരുന്നതുകൊണ്ടാണ്. ഇപ്പോഴാകട്ടെ ഞാൻ എന്നെ അയച്ചവന്റെ അടുക്കലേയ്ക്ക് പോകുന്നു. 'എവിടെ പോകുന്നു' എന്ന് നിങ്ങളിൽ ഒരവനും എന്നോടു ചോദിക്കുന്നില്ല. ഈ കാര്യങ്ങൾ ഞാൻ പറഞ്ഞതുകൊണ്ട് നിങ്ങളുടെ ഹൃദയം ദുഃഖംകൊണ്ട് നിറഞ്ഞിരിക്കുന്നു. ഞാൻ സത്യം നിങ്ങളോട് പറയുന്നു. ഞാൻ പോകുന്നതാണ് നിങ്ങൾക്കു നല്ലത്. എന്തെന്നാൽ ഞാൻ പോയില്ലെങ്കിൽ ആശ്വാസദാതാവ് നിങ്ങളുടെ അടുക്കലേയ്ക്ക് വരികയില്ല. ഞാൻ പോയാലോ അവനെ നിങ്ങളുടെ അടുക്കലേയ്ക്കു അയക്കുകയും ചെയ്യും. അവൻ വന്ന് പാപത്തെയും ധർമ്മത്തെയും ന്യായവിധിയെയുംകുറിച്ച് ലോകത്തെ ഉദ്ബോധിപ്പിക്കും അത് അവർ എന്നിൽ വിശ്വസിക്കായ്കകൊണ്ട് പാപത്തെ കുറിച്ചും ഞാൻ എന്റെ പിതാവിന്റെ അടുക്കലേയ്ക്കു പോകുകയും പിന്നെ നിങ്ങളാൽ കാണപ്പെടാതിരിക്കുകയും ചെയ്യുന്നതുകൊണ്ട് ധർമ്മത്തെക്കുറിച്ചും - ഇഹലോകപ്രമാണി വിധിക്കപ്പെട്ടിരിക്കുന്നതുകൊണ്ട് ന്യായവിധിയെക്കുറിച്ചുമായിരിക്കും. ഇനിയും എനിക്കു നിങ്ങളോടു പറയാൻ വളരെയുണ്ട്. പക്ഷെ അവയെ ഗ്രഹിപ്പാൻ ഇപ്പോൾ നിങ്ങൾക്കു പ്രാപ്തിയില്ല. സത്യത്തിന്റെ ആത്മാവ് വരുമ്പോൾ അവൻ നിങ്ങളെ സർവ്വത്തിലും നയിക്കും. അവൻ സ്വയമായി സംസാരിക്കയില്ല. പിന്നെയോ കേൾക്കുന്നതൊക്കെയാണ് സംസാരിക്കുന്നത്. വരുവാനിരിക്കുന്ന കാര്യങ്ങളും നിങ്ങളെ അറിയിക്കും. അവൻ എനിക്ക് മഹിമയുണ്ടാക്കും. എന്തെന്നാൽ അവൻ എനിക്കുള്ളതിൽ നിന്നെ

you this, so that when their time comes you will remember that I warned you about them. I did not tell you this from the beginning because I was with you, but now I am going to Him who sent me. None of you asks Me, ‘Where are you going?’ Rather, you are filled with grief because I have said these things. But very truly I tell you, it is for your good that I go away. Unless I go away, the comfort will not come to you; but if I go, I will send Him to you. When He comes, He will admonish the world about sin, righteousness and judgment about sin, because they do not believe in Me; about righteousness, because I am going to the Father, and you no longer will see Me; and about judgment, because the prince of this world now stands condemned. “I have much to say to you, but you are not able to understand it now. But when He, the Spirit of truth, comes, He will guide you into all the truth. He will not speak on His own; He will speak only what He hears, and He will tell you what is yet to come. He will glorify Me because it is from Me that He will receive what He will make known to

പെന്തിക്കോസ്തിപ്പെരുനാൾക്രമം
മൂന്നാം ശൃശൃഷ

ടുത്തതാണ് നിങ്ങളെ അറിയിക്കുന്നത്. എന്റെ പിതാവിനുള്ളത് സകലവും എന്റേതാകുന്നു. അതുകൊണ്ടാണ് 'എന്നിൽ നിന്നെടുത്തതാണ് അവൻ നിങ്ങളെ അറിയിക്കുന്നത്' എന്ന് ഞാൻ പറഞ്ഞത്.

ലുത്തിനിയ

(രണ്ട് ശെമ്മാശന്മാർ വിശുദ്ധ മദ്ബഹായുടെ രണ്ട് വശങ്ങളിലുമായി ഒരു പടി ഇറങ്ങി പടിഞ്ഞാറോട്ട് തിരിഞ്ഞ് നിന്നുകൊണ്ട്)

നാമെല്ലാവരും ഉത്സാഹപൂർവ്വം നന്നായി നിന്നുകൊണ്ട് ദൈവത്തിന് പ്രീതികരമായ ശബ്ദത്തിൽ കുറിയേലായി സ്റ്റോൻ എന്നു ഏറ്റു ചൊല്ലണം.

കുറിയേലായിസ്റ്റോൻ

അഗ്നിനാവുകളുടെ രൂപത്തിൽ വിശുദ്ധ ശ്ലീഹന്മാരിൽ ഇന്ന് ഇറങ്ങി ദൈവീകദാനങ്ങൾകൊണ്ട് അവരെ നിറച്ചവനും പ്രത്യക്ഷമായി വെളിപ്പെട്ട് പിതാവിനോടും പുത്രനോടും സാരാംശത്തിൽ ഒന്നാണെന്ന് അറിയപ്പെടുന്നവനും ആയുള്ളോവേ! നിന്റെ ദിവ്യനൽവരങ്ങളാകുന്ന സമ്പത്ത് പ്രാപിക്കുവാൻ ഞങ്ങളെയും യോഗ്യരാക്കണമെ എന്ന് നിന്നോടു ഞങ്ങൾ അപേക്ഷിക്കുന്നു. **കുറിയേലായിസ്റ്റോൻ**

വിദ്യാവിഹീനരായിരുന്ന മീൻപിടുത്തക്കാരെ ദിവ്യജ്ഞാനികളാക്കിത്തീർക്കുകയും ഏവൻഗേലിയോനിലെ ദുൽ സകല സൃഷ്ടികളോടും പ്രസംഗിക്കുവാൻ ഇടയാക്കുകയും ചെയ്തവനേ! ഞങ്ങളേയും നിന്റെ ദൈവദാനങ്ങൾക്ക് അനുയോജ്യമായ നിർമ്മലഭാജനങ്ങളും ഭവനങ്ങളും ആക്കിത്തീർത്തു കൊള്ളണമെന്ന് നിന്നോടു ഞങ്ങൾ അപേക്ഷിക്കുന്നു. **കുറിയേലായിസ്റ്റോൻ**

you. All that belongs to the Father is Mine. That is why I said the Spirit will receive from Me what He will make known to you.”

Litany

(Two deacons standing one step down on either side of the steps of the Holy sanctuary facing West, read each of the following)

Deacon: Let us stand in modesty, diligently, and with voices pleasing unto God answer, saying: *Kyrie eleison*

People: *Kyrie eleison*

Deacon: You Who descended today, in the likeness of fiery-tongues, upon the holy apostles and made them perfect by divine gifts, You Who were brilliantly revealed and made known to be of one substance with the Father and the Son, make us also worthy of receiving the richness of Your divine gifts, we beseech You.

People: *Kyrie eleison*

Deacon: You, Who showed the uneducated fishermen to be knowledgeable in the divine wisdom and they preached the good tidings of the Gospel in the whole world. May we also be shown pure vessels and befitting abodes of Your divine gifts, we beseech You.

People: *Kyrie eleison*

പെന്തിക്കോസ്തിപ്പെരുന്നാൾക്രമം
മൂന്നാം ശൃശൃഷ്ഠ

പെന്തിക്കോസ്തി ദിവസത്തിൽ, അതായതു പാറക്കലീത്താ റൂഹായാകുന്ന ദൈവമേ! നിന്റെ ആഗമനത്തിങ്കൽ, ഇനി ഒരിക്കലും എന്റെ ആത്മാവ് മനുഷ്യനിൽ വസിക്കയില്ല എന്നു ഞങ്ങളുടെ പാപംമൂലം ഞങ്ങളിൽ നിശ്ചയിക്കപ്പെട്ടിരുന്ന വിധിയെ നീ അഴിക്കുകയും പുത്രന്റെ വാഗ്ദാനം നിറവേറ്റുകയും ശ്രീഹന്മാരെ ജ്ഞാനികളാക്കി പ്രകാശിപ്പിക്കുകയും ചെയ്തുവല്ലോ. കർത്താവേ! ഈ ശ്രേഷ്ഠമായ ആരാധനമൂലം വഞ്ചകനായ ദുഷ്ടന്റെ സകല കെണികളും തന്ത്രങ്ങളും തകർത്തുകളയുവാൻ ഞങ്ങളെ യോഗ്യരാക്കണമെ എന്ന് നിന്നോടു ഞങ്ങൾ അപേക്ഷിക്കുന്നു. നാം മൂന്നു പ്രാവശ്യം കുറിയേലായിസോൻ എന്ന് ഏറ്റുചൊല്ലണം. **കുറിയേ... കുറിയേ...കുറിയേ...**

ശെമ്മാശൻ: നാം നിലത്തു മുട്ടുകുത്തി കർത്താവിനോടു പ്രാർത്ഥിക്കണം.

(പട്ടക്കാരൻ വി. ത്രോണോസിന്റെ ദർശനയുടെ മുമ്പിൽ മുട്ടുകുത്തിക്കൊണ്ട് താഴെക്കാണുന്ന രഹസ്യപ്രാർത്ഥന ചൊല്ലുന്നു. അപ്പോൾ മറ്റുള്ള എല്ലാവരും മുട്ടുകുത്തിക്കൊണ്ട് കുറിയേലായിസ്റ്റോൻ ചൊല്ലുന്നു)

പട്ടക്കാരൻ രഹസ്യ പ്രാർത്ഥന

പിതാവിൽനിന്നു പുറപ്പെടുന്നവനും പുത്രനിൽനിന്നെടുക്കുന്നവനും പിതാവിനോടും പുത്രനോടുംകൂടെ വന്ദിക്കപ്പെട്ട് സ്തുതിക്കപ്പെട്ട് സ്തോത്രം ചെയ്യപ്പെടുന്നവനും ആയ ആശ്വാസദാതാവും പാറക്കലീത്താ റൂഹായുമായ ഞങ്ങളുടെ ദൈവമായ കർത്താവേ! നിന്നെ ഞങ്ങൾ വന്ദിക്കുന്നു. പൂർവ്വകാലത്ത് വിവിധ ദൈവികദാനങ്ങൾവഴിയായി ദീർഘദർശിമാർ മുഖാന്തരം നീ അവ്യക്തമായി വ്യാപരിച്ചു

Deacon: You, O God, the Comforter Spirit, Who on the day of the Pentecost, the day of Your coming, did abolish the sentence of judgment that was decreed upon us, that My Spirit shall not dwell in man forever because of our sins. You Who fulfilled the Son's promise and made the apostles wise and enlightened, make us worthy by this proper worship to break all the snares and guiles of the deceitful evil one. We beseech You saying *Kyrie eleison* three times.

People: *Kyrie eleison; Kyrie eleison; Kyrie eleison*

Deacon: (in loud voice) Let us beseech the Lord and kneel down.

(The celebrant, and the entire congregation kneel as they did in the first service, while deacons and people chant *Kyrie eleison*, until the priest concludes an inaudible prayer.)

Silent Prayer

We worship You, our Lord God, the Comforter Holy Spirit, You Who proceed from the Father and take from the Son, and are worshipped, glorified and professed with the Father and the Son. You Who in ancient times, did mysteriously operate the diverse divine gifts through the prophets, and now in the

കൊണ്ടിരുന്നു. ഇപ്പോഴാകട്ടെ വിശുദ്ധ ശ്രീഹന്മാരിൽ അഗ്നിനാവുകളുടെ രൂപത്തിൽ നീ ആവസിച്ച് അവരുടെ ബുദ്ധിയെയും നാവുകളെയും വിസ്മയജനകമായ വിധത്തിൽ സജ്ജീകരിച്ച് ഉജ്ജ്വലിപ്പിക്കുകയും പാപമാകുന്ന മുളളിനെ എന്നപോലെ നിന്ദ്യമായ ദുർവികാരങ്ങളെ ഉന്മൂലനം ചെയ്യുകയും വിദ്യയും സംസ്കാരവും ഇല്ലാതിരുന്ന വരെ ജ്ഞാനികളും സർവ്വലോകത്തിനും ഉപദേഷ്ടാക്കളും ആക്കിത്തീർക്കുകയും ചെയ്തു. നിന്റെ ജ്ഞാനത്തിന്റെ മർമ്മങ്ങളും അറിവിന്റെ രഹസ്യങ്ങളും അവരെ നീ വെളിപ്പെടുത്തിക്കാണിച്ചു. ഉഗ്രമായ അഗ്നിസ്ഫുലിംഗംപോലെ അവരിൽ ഓരോരുത്തരുടേയുംമേൽ നീ ആവസിച്ച് നിന്റെ ദിവ്യാഗ്നിയും ശക്തിയുംമൂലം അവരെ പരിപൂർണ്ണരാക്കിത്തീർക്കുകയും ചെയ്തു. നിന്റെ ദൈവികജ്ഞാനത്തിന്റെ ഉഗ്രത ഞങ്ങൾക്കു അസഹനീയമാകയാൽ നിന്റെ മഹനീയമായ ആവാസത്തിന്റെ ഈ സന്ദർഭത്തിൽ ഞങ്ങൾ നമ്രശിരസ്കരായി നിലത്തു മുട്ടുകുത്തുകയും ആത്മീയമായി അനുഷ്ഠിക്കപ്പെടുന്ന യഥാർത്ഥമായ ആരാധനയെ ഞങ്ങൾ സമ്പാദിക്കുകയും പഠിക്കുകയും ചെയ്തതു നീ മുഖാന്തരമാകുന്നു എന്ന് ഇതുമൂലം ഞങ്ങൾ സമ്മതിച്ചു പറയുകയും ചെയ്യുന്നു. നിന്റെ ശ്രേഷ്ഠമായ പെരുനാളിന്റെ ഈ സമയത്ത് ഞങ്ങൾ നിന്നോടപേക്ഷിക്കുന്നു. എപ്പോഴും നീ ഞങ്ങളിൽ വസിച്ച് വാക്കിലും പ്രവൃത്തിയിലും നടപടികളിലും ഉത്തമവും പൂർണ്ണവുമായ സകല പ്രവർത്തനങ്ങളിലും നിന്റെ ദൈവികവ്യാപാരം സദാ ഞങ്ങളിൽ പ്രത്യക്ഷപ്പെടുത്തണമെ. ഞങ്ങളുടെ പാപങ്ങളും നിയമ ലംഘനങ്ങളുംമൂലം ഞങ്ങളിൽനിന്ന് നിന്റെ കൃപയെ നിരോധിക്കരുതേ. ഞങ്ങൾക്കുള്ള നല്ല സഹായങ്ങളിൽനിന്ന് നീ

likeness of fiery tongues, You descended upon the holy apostles and miraculously cleansed and kindled their mind and their tongues and thus putting to an end and causing to cease from them the shameful turbulence of passions. You showed the uneducated and the unskilled to be wise men and teachers of the whole creation, and to them You revealed and made known the hidden things of Your wisdom and the mysterious ways of Your knowledge. And in the likeness of Your mighty and fiery visions, You descended upon each one of them. And by the power of Your flaming divine nature, You fulfilled them and made them perfect. Therefore, at this hour of Your glorious descent, we kneel down prostrate, because we cannot endure Your honorable divine countenance and by doing this, we acknowledge that we have gained and learned from You to offer worship to You in spirit and in truth. On this account, we beseech and entreat You, at this time of Your glorious festival that You continually abide in us and that Your divine operations be always shown in us in word, deed, conduct and in all good and perfect works. May we not be deprived of Your grace because of our sins and transgressions. Turn not

പെന്തക്കോസ്തിപ്പെരുന്നാൾക്രമം
മൂന്നാം ശുശ്രൂഷ

ഉദാസീനനായിരിക്കരുതേ. നിന്റെ ശക്തിയും ജ്ഞാനവും നൈർമ്മല്യവും വിശുദ്ധിയുംകൊണ്ട് ഞങ്ങളുടെ ഹൃദയങ്ങളെ നിറക്കണമെ. നിന്റെ കൃപയും കരുണയുംമൂലം നിന്റെ ശുശ്രൂഷയ്ക്ക് നിർമ്മലവേനങ്ങളും നിന്റെ തിരുനിവാസത്തിനു വിശുദ്ധാലയങ്ങളും ആയിത്തീരുവാൻ ഞങ്ങളെ യോഗ്യരാക്കണമെ. അങ്ങനെ ഞങ്ങൾ തിരുമുന്മാകെ വെടിപ്പുള്ളവരും നിർമ്മലരുമായി പ്രത്യക്ഷപ്പെടുമാറാകണമെ. ഞങ്ങളുടെ ആത്മാക്കളെ ശുദ്ധീകരിക്കുന്ന പാറക്കലീത്താ റൂഹാ! നിനക്കും നീ ആരിൽനിന്നു പുറപ്പെടുന്നുവോ ആ പിതാവിനും നീ ആരിൽ നിന്നെടുക്കുന്നവോ ആ പുത്രനും ഇപ്പോഴും എപ്പോഴും എന്നേയ്ക്കും ഞങ്ങൾ സ്തുതിയും സ്തോത്രവും സാഷ്ടാംഗവന്ദനവും സമർപ്പിക്കുമാറാകണമെ. **ഹോശോ... ആമ്മീൻ.**

പട്ടക്കാരൻ ഉച്ചത്തിൽ

ദൈവത്തിന്റെ ശക്തിയാൽ നിങ്ങൾ എഴുന്നേൽക്കുവിൻ.
(അനന്തരം പട്ടക്കാരൻ വെള്ളം തളിക്കുന്നതിനുള്ള സോപ്പായെടുത്ത് വെള്ളത്തിൽ മുക്കി സ്ലീബ്ബാ ആക്യതിയിൽ ട്രോണോസിന്മേൽ തളിച്ചശേഷം മദ്ബഹായിലുള്ളവരുടെമേൽ തളിച്ചിട്ട് മദ്ബഹായിൽനിന്നിറങ്ങി പള്ളിയകത്തുകൂടി ചുറ്റി നടന്ന് ജനങ്ങളുടെമേൽ തളിച്ചശേഷം മദ്ബഹായിലേക്കുവരുന്നു. ആ സമയത്തു താഴെ കാണുന്ന മാനീസാ ചൊല്ലണം.)

മാനീസൊ - Antiphon

പരിപാവനമാം ത്രിത്വത്തിൻ
പരിപൂർണ്ണാരാധന ഞങ്ങൾ
തേറിയതാശ്വാസപ്രദനാം
റൂഹായാൽ തന്നെ സത്യം;
ആത്മമയൻ തന്നെ ദൈവം

away from us the goodness of Your assistance, but rather fill our hearts with power, wisdom, purity and holiness from You. Make us worthy, by Your loving-kindness and Your grace, to become pure shrines for Your ministry and holy temples for the dwelling of Your glory, so that we are proven to be clean and undefiled in Your presence. We offer glory and thanksgiving and prostrate before You, O Comforter Spirit and the Sanctifier of our souls, and to the Father from whom You proceed, and to the Son from Whom You take, now and forever. (*Hosho...*)

Priest: (in loud voice) Stand up by the power of God.

[The celebrant sprinkles the altar, the clergy and the congregation as he did in the first and second services. During the procession the congregation chants the following:]

Antiphon

We acknowledge that by the
Comforter - (the) Holy Spirit
We have learned to offer a
Proper and fitting worship
To the Holy Trinity

പെന്തിക്കോസ്തിപ്പെരുന്നാൾക്രമം
മൂന്നാം ശൃശൃഷ്

ദൈവത്തെയാരാധിപ്പോൻ
നേരിലുമാത്മാവിലുമവനെ
പൂജിച്ചീടാൻ ബാ-ദ്ധ്യ-സ്ഥൻ.

ഹൂത്തോമൊ

പാറക്കലീത്താ റൂഹായാകുന്ന ദൈവമായ കർത്താവേ!
ഞങ്ങളുടെ ആത്മാക്കൾക്ക് പാപമോചനവും ഞങ്ങളുടെ
ശരീരങ്ങൾക്ക് വെടിപ്പും നൽകണമെ. നിന്റെ ദൈവികനൽ
വരങ്ങൾ ഞങ്ങളിൽ സംരക്ഷിക്കുവാനും ഞങ്ങളുടെ ആയു
ഷ്കാലം മുഴുവനും നിർമ്മലമായ ആരാധനകൾ നിനക്കു
സദാ സമർപ്പിക്കുവാനും നിന്റെ മഹിമയ്ക്കും നിന്റെ
ദൈവികനിവാസത്തിനും അനുയോജ്യമായ ആലയങ്ങളെ
ളായിത്തീരുവാനും ഞങ്ങളെ യോഗ്യരാക്കണമെ. നാം
മൂന്നു പ്രാവശ്യം കുറിയേലായിസ്സോൻ എന്ന് അട്ടഹസിച്ചു
പറയണം.

കുറിയ... കുറിയേ... കുറിയേ...

For, God is Spirit and those
Who worship Him must worship
Him in spirit and - in - truth. (John 4:24)

Concluding Prayer

Priest: Lord God, the Spirit Comforter, grant our souls absolution and to our bodies purification. Grant that we may keep in ourselves Your divine gifts and offer You continually pure worship all the days. Make us pure shrines for Your glory and for the dwelling of Your glorious divinity. Let us cry out and say three times: *Kyrie eleison*

People: *Kyrie eleison, Kyrie eleison, Kyrie eleison.*

സ്ലീബാപ്പെരുനാശക്രമം
The Order of the Feast of the Holy Cross

സ്ത്രീബാ പെരുനാളിലെ വി. സ്ത്രീബാ ആരാധനാക്രമം

(ദൈവമാതാവിന്റെ കൃഷ്ണലീയോനുശേഷം പട്ടക്കാർൻ ഉറററ കെട്ടിയ കുരിശ് കൈയിലെടുക്കുന്നു. തുടർന്ന് വിശുദ്ധ ഏവൻഗേലിയോൻ, മെഴുകു തിരി, മറുവഹാസ, ധൂപക്കുറ്റി എന്നിവയോടുകൂടെ വടക്കേവാതിൽവഴി പ്രദക്ഷിണം ആരംഭിച്ച് തെക്കേവാതിലൂടെ അകത്ത് പ്രവേശിക്കുന്നു. ഈ സമയത്ത് താഴെകാണുന്ന ഗീതം ആലപിക്കുന്നു.)

പ്രദക്ഷിണ ഗാനം

(ഹൗ ദസ ലിബേ അൽ കസ്പെ)

1. ഭൃന്ദഗൃഹങ്ങളിലാമോദം
സ്ത്രീ-ബായുടെ ഈ സ്മരണ-ദിനേ
ക്രൂശിൽ തൂക്കപ്പെട്ടവനായ്
സ്തുതിസ്തോത്രങ്ങൾ പാ-ടുന്നു.
2. ജയവീരൻ കു-സ്തന്തീനോസ്
ദ-ർശിച്ചു ദ്യുതിയിൻ സ്ത്രീ-ബാ
ബഹുമാനിച്ചാൻ ദിക്കെങ്ങും
പ്രബലമതാം റോമാ-വരെയും.
3. കുസ്തന്തീനോ-സ് പുലർകാലേ
വി-വരിച്ചുപദേശകരോ-ടായ്
സ്ത്രീബായുടെ അത്ഭുതരൂപം
എങ്ങനെ കാണപ്പെ-ട്ടെന്ന്
4. നൂപനുടെ മാതാ-വാം ഹെലെനി
പു-ലർകാലേ റോമയിൽനി-ന്നും
സൈന്യം കുതിരപ്പടയൊപ്പം
യേരുശലേമിൽ ചെ-ന്നെത്തി.

The Order of the Feast of the Holy Cross

After the *quqalyon* of the Mother of God, during the Holy *Qurbono*, the priest holds the Cross bound with *`uroro* in his hand. Other clergy and deacons carry the Holy Gospel, candles, fans and the censer. They proceed in a solemn procession, starting from the northern side and ending at the southern side. The following hymn is sung during the procession:

Hymn

(Tune: *Haw Dasleebeh `al kathpneh*)

1. Heav'n and earth re-joice this day
O-f remembrance of the - Cross,
Sing glory and praise to Him
Who was crucifi-ed on it.
2. Constantine, the - victorious,
Saw – the sign of (the) Cross o-f light
Honored it in all places
As far as the migh-ty Rome.
3. In the morning, - Constantine
Ca-lled and told his counse-lors
How the astonishing sign
Of the cross appea-red to him.
4. Helen, the mo-ther of king
Went out in the morning - from
Rome with armies and horses
And traveled to Je-ru-salem.

സ്റ്റീബാപ്പെരുനാൾക്രമം

- 5. ദ്വുതിസ്റ്റീബാ പേ-റി ഹെലെനി
യേ-രുശലേമീനും ഗ-തയായ്
ദിക്കെങ്ങും ആദരവേകി
ധന്യമതാം റോമാ-വരെയും
- 6. ജീവസ്റ്റീബാ-ആഗമനം
കേ-ട്ട ന്യപൻ കുസ്തന്തീ-നോസ്
സവിധമണഞ്ഞെതിരേറ്റതിനെ
പ്രണമിച്ചാനന്ദാ-ദരവാൽ
- 7. സ്റ്റീബായാൽ ന-വമായ് സർവ്വം
അ-തിനാൽ നിരപ്പായി സ-ർവ്വം
സ്റ്റീബായാൽ ദൃഢമായ് സർവ്വം
അതിനാൽപൂർണ്ണമതാ-യ് സർവ്വം
- 8. വന്ദ്യൻ പുത്ര-നായ് സ്തോത്രം
സ്തു-തി ഗുപ്തമതാം താത-നായ്
സ്തോത്രസ്തുതികൾ റൂഹായ്കായ്
കൃപ ഞങ്ങളിലുണ്ടാ-കട്ടെ.

പ്രാരംഭ പ്രാർത്ഥന

പട്ടക്കാർ: † ശുബഹൊ...

ജനം: ബലഹീനരും പാപികളുമായ. . .

പട്ടക്കാർ: സ്വർഗ്ഗീയസമാധാനത്തിന്റെയും, പ്രകൃത്യാ
സ്നേഹത്തിന്റെയും കർത്താവും, തന്റെ സ്റ്റീബായാൽ
സ്വർഗ്ഗത്തെയും ഭൂമിയെയും അവയിലുള്ള സകലത്തെയും
നിരപ്പാക്കിയവനും, ഞങ്ങളുടെ രക്ഷയ്ക്കുവേണ്ടി
ക്രൂശിക്കപ്പെട്ടവനുമായ ദൈവപുത്രാ! ഈ ദേശത്തിൽനിന്നും

5. Helen took the - Cross of light
From - Jerusalem a-nd she
Honored it in all places
As far as the ble-ss-ed Rome.
6. When King Consta-ntine heard that
The - living Cross had a-rrived,
He joy-fully went and met
And bowed in awe be-fore it.
7. By Your Cross all - were made new;
By - Your Cross all recon-ciled;
By Your Cross all were confirmed
By Your Cross all made - perfect.
8. Glory to You, - worshipped Son.
Praise - to Your hidden Fa-ther;
Thanksgiving to the (Holy) Spirit.
May compassion be - on us.

Opening Prayer

Priest: † *Shubho labo* ...

People: *W'alayn mhilo* ...

Priest: O Lord of heavenly peace and natural love, Who reconciled heaven and earth and all therein by Your Cross, O Lord, remove wrath from this place and deliver the world and its inhabitants from all violent disturbances, O Son of

സ്ലീബാപ്തനാശക്രമം

കോപത്തെ നീക്കുകയും ലോകത്തെയും അതിലെ നിവാസികളെയും, അവർക്കുവേണ്ടിയുള്ള നിന്റെ ക്രൂശാരോഹണത്താൽ സംരക്ഷിക്കുകയും ചെയ്യണമെ. ഞങ്ങൾ നിനക്കും നിന്റെ പിതാവിനും നിന്റെ പരിശുദ്ധ റൂഹായ്ക്കും സ്തുതിയും സ്തോത്രവും കരേറ്റുന്നു. ഹോശോ...

സങ്കീർത്തനം 51

ദൈവമേ നിന്റെ കൃപയിൻപ്രകാരം...

ഗീതം

(സ്ലീബോവോസോദ് ശൈനോ.....)

1. ശുഭചിഹ്നം താൻ സ്ലീബാ
വിജയക്കൊടി താൻ സ്ലീബാ
നമ്മെ രക്ഷിച്ചീടും
സ്ലീബായിൽ പുകഴു-ന്നു നാം.
2. ഇസ്രായേൽപാളയമദ്ധ്യേ
നാട്ടിയൊരാ പിത്തളസർപ്പം
നാഥൻ-ജീവദസ്ലീബായിൻ
വാഗ്ദത്ത-ദൃഷ്ടാന്തവുമായ്
3. മോറാനേശൂ! നിൻ സ്ലീബാ
ജനനീമനിയം പ്രാർത്ഥനയാൽ
ഞങ്ങളിൽനിന്നും നീക്കുക നിൻ
ശിക്ഷയുമരിശത്തിൻ ദണ്ഡും
4. മോറാനേശൂ! നിൻ സ്ലീബാ
ജനനീമനിയം പ്രാർത്ഥനയാൽ
നാനാഭാഗേ സൃഷ്ടികളിൽ
ശമവും ശാന്തിയുമമരട്ടെ.

God, Who suffered for our salvation by Your crucifixion. We offer glory and praise to You with Your Father and Your Holy Spirit, now and forever. (*Hosho...*)

People: Amen.

Psalm 51

Have mercy upon me, O God, ...

Hymn

(Tune: *sleebo otho d-shayno*)

1. «The» Cross is the sign of peace
«The» Cross is «the» flag of triumph
We take pride in the Cross
For by it we have been saved.
2. Bronze serpent was lifted up
In the camp of Israelites
As a symbol and promise
Of the Lord's Life-giving Cross.
3. Lord Jesus, by Your Cross and
Pray'rs of Mary who brought You forth,
Turn from us and cause to cease
Afflictions and rods of wrath.
4. Lord Jesus, by Your Cross and
Pray'rs of Mary who brought You forth,
May Your peace and tranquility
Abide in the four quarters.

സ്ത്രീബാഹ്യാനുസൃതം

- 5. ആദാമ്യർക്കായ് സ്ത്രീബായെ
 ഗോവണിയാക്കിയവൻ ധന്യൻ
 നിബിശ്ശീഹന്മാർ സഹദേന്മാർ
 അതിലുടാരോഹം ചെയ്തു.
- 6. സ്ത്രീബാ വെന്നു വെല്ലുന്നു
 സ്ത്രീബാ വിദ്വേഷിയെ വെന്നു
 സ്ത്രീബായെ സാക്ഷിച്ചോർക്കായ്
 സ്ത്രീബായാകട്ടെ കോട്ട.
- 7. സ്ത്രീബാ വാഴുന്നു വാനിൽ
 സ്ത്രീബാ വാഴുന്നുഴിയിലും
 സ്ത്രീബാ പള്ളികൾ ദയാകൾ-
 ക്കെല്ലാമാകട്ടെ കോട്ട.
- 8. കുസ്തന്തീനോസ്സിന് വാനിൽ
 വെളിവാതൊരു ദ്യുതിയിൻ സ്ത്രീബാ
 പള്ളികൾ ദയാകൾക്കെല്ലാം
 കോയതായിത്തീരണമെ.
- 9. നാഥൻ കൂട്ടായുള്ളതിനാൽ
 ദുഷ്ടനെ നാം പേടിക്കില്ല
 തൻ ദിവ്യായുധധാരികളാം
 ഞങ്ങൾ പുകഴുതിനാലെ.
- 10. മോറാനേശു! നിൻ കുരിശിൽ
 എന്നും അഭയം തേടുന്നു
 ദുഷ്ടനിൽനിങ്ങളെ വീണ്ടു്
 രാജ്യത്തവകാശം നല്കും.

The Order of the Feast of the Holy Cross

5. Bless'd is He Who -made His Cross
«A» ladder for Adam's – children
Prophets, apostles, martyrs
They all ascended - by it.
6. The - Cross, conquered and conquers
And has conquered the enemy
May the Cross be a fortress
To all who confess the Cross.
7. The - Cross reigns over heaven,
And the Cross reigns on the earth;
May the Cross be a stronghold
To churches and monast'ries.
8. May the Cross of light which was
Revealed to Constantine in
The sky be a fortress to
Churches and mo-naste-ries.
9. We will not fear the evil one
Because the Lord is with us
We are in His strong armor
And in it we all take pride.
10. In Your Cross, O Lord Jesus,
We take refuge ev'ryday
It delivers from the evil one
Makes us heirs to the Kingdom.

സ്ത്രീബാഹ്യരുനാശക്രമം

- 11. സ്ത്രീബാഹ്യയെ തോളിൽ താങ്ങി
സീയോനിൽനിന്നും പോയോൻ
മൃതർതസ്ഥികളിന്മീതെ
ചൊരിയട്ടെ കരുണപ്പനിനീർ
- 12. കുരിശിന്മീതെ ചോരൻപോൽ
നിന്നുടെ വാഗ്ദാനം നാഥാ!
ത്രിത്വത്തെ ഏറ്റുപറഞ്ഞ
പരേതർ പ്രാപിച്ചിടണമെ.

പ്രുമിയോൻ

പട്ടക്കാരൻ: നാമെല്ലാവരും....

ശുശ്രൂഷക്കാരൻ: അനുഗ്രഹിക്കുന്നവനായ...

പട്ടക്കാരൻ: തന്റെ സ്ത്രീബാഹ്യയെ തന്റെ സഭയ്ക്കു ശക്തിയേറിയ കോട്ടയായി തന്നവനും, കുരിശിന്റെ നിന്ദയെ തന്റെ മണവാട്ടിയായ സഭയ്ക്കു പ്രശംസയാക്കിത്തീർത്തവനുമായ രക്ഷിതാവേ! നിന്റെ സ്ത്രീബാഹ്യ കണ്ടെത്തിയതിന്റെ ഓർമ്മയെ അടിയങ്ങൾ കൊണ്ടാടുന്നതായ ഈ സമയത്തും സകല പെരുനാളുകളിലും കാലങ്ങളിലും സമയങ്ങളിലും ഞങ്ങളുടെ ആയുസ്സിന്റെ എല്ലാ ദിവസങ്ങളിലും സ്തുതിയും, ബഹുമാനവും, വന്ദനവും ആരാധനയും നിനക്കു കരേറ്റുവാൻ ഞങ്ങളെ യോഗ്യരാക്കിത്തീർക്കണമെ.

ഹോശോ... ആമ്മീൻ

The Order of the Feast of the Holy Cross

11. He who bore His Cross on His
Shoulders and went from Zion,
May sprinkle (the) dew of mercy
On the bones of (the) departed.
12. O Lord, may the departed,
Who confessed the Trinity,
Receive the promise, which the
Thief received upon the Cross.

Proemion

Priest: Let us all pray and beseech the Lord, mercy and compassion.

People: O Merciful Lord,/ have mercy upon us and help us.

Priest: Make us worthy, O Lord, to offer continually at all times and in all seasons praise and thanksgiving, glory and honor and never ceasing exaltation.

Praise to Him Who made His cross as a stronghold to His Church and made its disgrace the glory of His bride, to Whom belongs, glory, honor and adoration, at this time of the feast of the Holy Cross and at all times and seasons and hours and moments of the days of our lives forever.

(b-kulhoon yawmo...)

സെദാ

ഞങ്ങളുടെ മശിഹാ തമ്പുരാനെ! പാപത്തിൽ അധിഷ്ഠിച്ച് പോയ ഞങ്ങളുടെ വർഗ്ഗത്തെ നീ കാണുകയും അരിഷ്ടരും പാപികളുമായ ഞങ്ങളെ നിന്റെ കൃപ മൂലമുള്ള ക്രൂശാരോഹണം വഴി രക്ഷിക്കുകയും ചെയ്തു. തൻമൂലം ഞങ്ങൾ നിന്റെ വി. സ്ത്രീബായെ വന്ദിച്ചുകൊണ്ട് ഇപ്രകാരം പറയുന്നു. സ്ത്രീബാ തോറ്റുപോകാത്ത ആയുധമാകുന്നു. സ്ത്രീബാ വിജാതികളെ കൂട്ടിച്ചേർക്കുന്നു. സ്ത്രീബാ അവിശ്വാസികളെ ലജ്ജിപ്പിച്ചു. സ്ത്രീബാ സഹദേന്മാരെ കിരീടമണിയിച്ചു. സ്ത്രീബാ സ്വർഗ്ഗീയരെയും ഭൗമികരെയും രമ്യപ്പെടുത്തി. ആകയാൽ ഞങ്ങളുടെ ദൈവമായ മശിഹാ തമ്പുരാനെ! നിന്റെ സ്ത്രീബായാൽ ഞങ്ങളെ വെടിപ്പുള്ളവരാക്കണമെ. നിന്റെ സ്ത്രീബായാൽ ഞങ്ങളുടെ തെറ്റുകളെ ക്ഷമിക്കണമേ, നിന്റെ സ്ത്രീബായാൽ പള്ളികളെ കാത്തുകൊള്ളണമെ. നിന്റെ സ്ത്രീബായാൽ ദയറാകളെ ഉയർത്തേണമെ. സ്വർഗ്ഗത്തിൽനിന്നുള്ള നിന്റെ മഹത്തമേറിയ പ്രത്യക്ഷതയുടെ ദിവസത്തിൽ നിന്നെ വന്ദിക്കുവാൻ ഞങ്ങളെ യാഗ്യേരാക്കുകയും നിന്റെ സ്ത്രീബായുടെ പക്ഷങ്ങളിൽ കീഴിൽ ഞങ്ങളെ സംരക്ഷിക്കുകയും ചെയ്യണമെ. ഞങ്ങൾ നിനക്കും നിന്റെ പിതാവിനും നിന്റെ പ. റൂഹായ്ക്കും സ്തുതിയും വന്ദനവും കരേറ്റുന്നു.

ഹോശോ... മെൻ ആലോഹ ന്കാബേൽ... ആമ്മീൻ

കുക്കോയോ

1. സ്ത്രീബായെ വന്ദിപ്പാനായ് ഹെലെനി രാജ്ഞി നൃപപട്ടണമാം റോമയിൽ നിന്നേറുശലേമാർന്നു യൂദന്മാരെ-കൂട്ടി ചൊന്നേവം കാണിച്ചിടുവിൻ - സ്ത്രീബാവച്ചൊരിടം.

Sedro

Christ our Lord and God, when You saw our weak race grown old in sin, in Your mercy, You were raised upon the cross, by which You saved and delivered us from our sin and perversity; therefore we will adore Your holy cross while we say: the cross is a weapon which does not fail; the cross is a stronghold which does not fall; the cross dispersed the people of His own race, the cross gathered the nations together; the cross put to shame the unbelievers, the cross crowned the martyrs; the cross reconciled those in heaven with those on earth. Therefore, Lord, by Your cross pardon our offences, by Your cross forgive our faults, by Your cross guard our churches, by Your cross exalt our monasteries; make us and our departed worthy that we may be protected under the wings of Your cross to worship You on the day when You come in glory. We will offer praise and thanksgiving to You and to Your Father, and Your Holy Spirit now and for ever. (*hosho wab ...*)

quqoyo

1. Helen, the Queen went from Rome, - the city of kings,
To Je-ru-sa-lem, to a-dore the holy cross.
She called on all - Jews and told them,
‘Come, show me the - place of His Cross’

സ്ത്രീബാഹ്യരുനാശക്രമം

ഞങ്ങൾക്കുണ്ടാരു പ്രമുഖൻ നീയവനോടാരാത്താൽ
മ്ശിഹാ തൻ സ്ത്രീബായമരും സ്ഥാനം കാണിക്കും
ഹാലേലുയ്യാ - എന്നവരുരചെയ്തു.

ബാരെക്മോർ †ശുബ്ഹൊ...

2. ജയശാലി കുസ്തന്തിനോസ് - ദർശിച്ചാരു സ്ത്രീബാ
പാവനനിർമ്മലമാം അതിനാൽ - ശത്രുവിനെ വെന്നു
ശുദ്ധസഭയ്ക്കും - തൻമക്കൾക്കും
അത് കോട്ടയും - കാവലുമാകട്ടെ
പോരാടും വൈരിയിൽനിന്നും - അത് കാത്തീടട്ടെ
ശത്രുക്കളെ അവർ അതുമൂലം കാൽക്കീഴാക്കട്ടെ
ഹാലേലുയ്യാ; - തൻകരബലമതിനാൽ

3. അമ്മാനുയേൽ ദേവേശൻ തരുവിൽ തുങ്ങി
ഇൽശാദായ് തനയൻ വീരൻ തലതാഴ്ത്തിമരിച്ചു
ആത്മം മാത്രം തരുവിൽ കൈവിട്ടു
നിജസാരാംശം - മേനിയിൽ നിവസിച്ചു
വേർപ്പെട്ടാൻ നിസ്സാരമതാം മാനുഷമാം ജീവൻ
വിലപിച്ചീടുന്നുനതനെ ക്രൂശിച്ചോർ യുദർ
ഹാലേലുയ്യാ - കഷ്ടമവർക്കെന്നും.

ആമിൻ

കത്താവേ! പീഡയനുഭവിക്കുന്ന ഞങ്ങളുടെ ജനത്തെ
നിന്റെ സ്ത്രീബായുടെ ചിറകിൻകീഴിൽ മറച്ചുകൊള്ളണമെ.
ഞങ്ങളുടെ കർത്താവും എന്നേക്കും ഞങ്ങളുടെ ദൈവവുമേ!
വിശ്വാസികളായ വാങ്ങിപ്പോയവരുടെ മുഖങ്ങളിൽ അതിന്റെ
പ്രകാശത്തെ നീ ശോഭിപ്പിക്കണമെ. ഹോശോ ...

‘We have a great teacher,’ they - answered her saying
‘If you ask, he will show the - place where it is laid,
Halleluiah, - «the» Cross of our Savior.’

Barekh-mor †Shubho...

2. May the pure and holy Cross - which the victorious
Constantine saw, and by which - he conquered enemies,
Be a stronghold - and a guard to (and a sentry to)
The Holy Church - and all her children
May they be guarded by it - from the evil one
Who fights against them, and may - they conquer enemies
Halleluiah; - with all His po-wer.
3. Emmanuel, our God, was - lifted upon the Cross.
The Son of God Almighty - bowed His head and died*
His «Spirit» alone - left Him on the Cross,
His divinity - never left His body.
He gave up His human life, - not eternal life
Let the cru-ci-fiers of - the Most High lament
Halleluiah, - woe to them forever.

`Ethro

O Lord, protect our people who are being persecuted, un-
der the wings of Your holy cross. O Lord and our God forever,
shine its light on the faces of our faithful departed. Now and at
all times forever and ever. (*hosho wab ...*)

ബോവുസോ
(രീതി: മോർ യാക്കോബക്ക)

- 1 ക്രൂശാൽ സഭയെ തെറ്റിനും വീണ്ടോനാം പുത്രാ!
ശൈനോ നൽകിക്കാക്കുക സുതരെ ദ്യുതിസ്ത്രീബായാൽ
- 2 സ്വർഗ്ഗീയരെയും ഭൗമീകരെയും യോജിപ്പിച്ച
ശൈനോ നൽകിക്കാക്കുക സുതരെ ദ്യുതിസ്ത്രീബായാൽ
- 3 സ്ത്രീബാപേരി യേരുശലേമീനും ഗതരായി
അവർ താണ്ടിയൊരാ ദേശത്തെല്ലാം മാനിച്ചതിനെ
- 4 കുരിശാഗതമായത് കേട്ട നൂപൻ കുസ്തനീനോസ്
സൈന്യസമേതം അതിനെ വരവേൽപ്പാനായ്പ്പോയി
- 5 സ്ത്രീബാ ദർശി-ച്ചതിനെ വണങ്ങി താൻ വന്ദിച്ചു
കൈകളുയർത്തി ഉച്ചസ്വരത്തിൽ സ്തോത്രം പാടി:
- 6 ദൈവസുതാ! സ്ത്രീബായെ തന്നോനേ! സ്തോത്രം തേ
അതിനാലെ ഞാൻ പോരാടീടും രിപുവിൻ ശക്തി
- 7 പീഡകരീനും സ്ത്രീബാ മറച്ച താതൻ സ്തുത്യൻ
കുസ്തനീനത്ത് വെളിവാക്കിയൊരാപുത്രൻ വന്ദ്യൻ
- 8 ഹെലെനീവഴിയായ് അതിനെ ഏകിയ റൂഹാ! സ്തോത്രം
ചിറകിൻകീഴിൽ കാക്കുക നാഥാ! ആപത്തിനും.
- 9 വലഭാഗത്തെ ചോരനൊടുണ്ടായൊരു നിൻ കരുണ
ഞങ്ങളുടെമേലും ദൈവസുതാ! നീ വർഷിച്ചാലും

The Order of the Feast of the Holy Cross

bo`uso

(Tune: *bo`uso of mor ya`qub*)

1. (The) Son, who by Your- Cross redeemed the - Church from error
Grant peace, and keep - her children by - the Cross of light.
2. O Peace, that re-conciled those in – heav’n and on earth
Bring peace and keep - her children by - the cross of light
3. The Cross was ca-rried in awe from - Jerusalem
And was honored - in all places - through which it passed.
4. Constantine, the - king, heard that the - cross had arrived
And took with him - his army and - went to greet it.
5. He saw the Cross, - bowed down before - and worshipped it
Stretched out his hands - and lifted up - his voice in praise:
6. I give thanks to - you, Son of God, - Who gave the Cross
By it I may – fight against the – power of the foe.
7. Glory be to - the Father Who - concealed the Cross (from oppressors)
Worship the Son, - Who revealed it - to Constantine.
8. Praise the Spirit - Who through Helen - gave it for us
Under its wings – safeguard us, from - all harms, O Lord!
9. By the mercy – who had compa-ssion to the thief (on the right hand)
(The) Son of God, have mercy and com-pan-ssion on us.

മാനീസോ

നിബി മോശ തന്നുടെ വടിയായ്
 ദൃഢമായ് താഡിച്ചതിനാലെ
 സ്ത്രീബാ ദൃഷ്ടാന്തമതാക്കി
 ചെങ്കടൽ രണ്ടായ് വിഭജിച്ചു
 ഇസ്രേല്യർ മറുകരയെത്തി
 വീണ്ടും കൈകളുയർത്തുകയാൽ
 കടൽപൂർവ്വസ്ഥിതിപ്രാപിച്ചു
 ഹറവോൻസാരഥികൾ മുങ്ങി
 ആഴിയുടെ നീളം വീതി-
 മേൽതൻ കൈകളുയർപ്പോൾ
 ശുദ്ധസ്ത്രീബാതൻ അദൃശ്യ-
 കവചംദൃഷ്ടാന്തമതാക്കി
 മ്ശിഹായാം ദൈവം ശ്രേഷ്ഠൻ
 അതിനാലവനെ വാഴ്ത്തുന്നു.

സ്ത്രീബാ ആഘോഷം

കിഴക്കോട്ട്

പുരോഹിതൻ: ശുബഹോ...

ശുശ്രൂഷക്കാരൻ: വാലായ്...

പുരോഹിതൻ: കർത്താവേ! നിന്റെ രക്ഷയുടെ ആയുധവുമായി
 ഞങ്ങളുടെ സഹായത്തിന് നീ എഴുന്നേൽക്കണമെ. നിന്റെ
 വലതുകൈയുടെ ശക്തിയാൽ ഞങ്ങൾക്കു വിജയം നൽകുകയും
 നിത്യമായ സന്തോഷാനന്ദങ്ങളോടുകൂടെ നിന്റെ

Antiphon

Prophet Moses, typified
The Cross by his staff as he
Struck hard and divided the
Red sea for the Israelites
To cross over through dry land
When stretched out his hands again
On Pharaoh and his chariots,
He made the waters return
Thus, by stretching out his hands
On the length and breadth of sea,
He typified the unseen
Armor of the holy Cross.
On account of this, we praise
Christ our God for He's glorious.

Exaltation of the Cross

Facing the East

Priest: † *Shubho labo*

People: *W'alayn mhilo ..*

Priest: Arise, O Lord, for our help with the armor of Your salvation. Grant us victory by the power of Your right hand, and make us worthy to worship Your Cross with continuous re-

സ്ലീബാപ്പെരുനാൾക്രമം

സ്ലീബായെ വന്ദിപ്പാനും ആന്തരിക വെടിപ്പോടും, ആത്മീയ വിശുദ്ധിയോടുംകൂടെ നിന്നെയും നിന്റെ പിതാവിനെയും പരിശുദ്ധ റൂഹായേയും പുകഴ്ത്തുവാനും വന്ദിക്കുവാനും ഞങ്ങളെ യോഗ്യന്മാരാക്കുകയും ചെയ്യണമെ.

ഹോഗോ ...

എക്ബോ

മഹിതൻ നിബി മോഗ ക്രൂശിൻ
സാദൃശ്യമുള്ളവാക്കിയ നേരം
സ്പഷ്ടം ദൃഷ്ടാന്തേ കാട്ടി
ജീവപ്രദമാം ഹാശാതൻ
അടയാളം ഇസ്രേല്യർക്കായ്
മോഗ തൻകൈകൾ ഉയർത്തി
അഹറോൻഹൂറിവർ മദ്ധ്യത്തിൽ
ഗിരിമകുടത്തിൽ നിന്നപ്പോൾ
ഭൂഷിതനായവനരേം
പ്രഭയിൻസ്ലീബാരൂപത്തിൽ
അതിനാലുയർത്തിജയചിഹ്നം
തന്മൂലം കാൽക്കീഴാക്കി
സത്യവീരോധി അമാലേക്കിൻ
ഭൂജവീര്യത്തെ താൻ വെന്നു
തന്മൂലം സകലത്തേക്കാൾ
ശ്രേഷ്ഠൻബഹുമാന്യൻ നൃപതി
സ്തുതിയോടവനെവാ-ഴ്ത്തു-ന്നു..

joining, and to receive it with spiritual holiness and purity and to praise and worship You with Your Father and Your Holy Spirit. (*Hosho...*)

`eqbo

When Moses, the great prophet
Symbolized the Cross, that he
Clearly typified to the
Israelites as the symbol
Of Your Life-giving Passion.
When he stood between Aaron
And Hur upon the mountain,
Clothed in the form of the Cross
Of light by stretching his hands,
Thus raised the flag of triumph
And by which he did conquer
The - po-wer of Amalek,
The hostile enemy of truth.
On account of this we praise
Him, the King who is honored
Above all, for He's glo-ri-ous.

മാസ് അക്കോനുസൊ

കർത്താവ! നിൻ ജനതതിമേൽ
ആർദ്രതകാണിച്ചീടണമെ!
താവകമാമവകാശത്തിൽ
ലേശമജാഗ്രത കാട്ടരുതെ!
നിൻ സ്റ്റീബായിൻ വൻകൊടിയായ്
ക്രൈസ്തവമകുടമുയർത്തണമെ.
പ്രാർത്ഥനയോടധുനാ ഞങ്ങൾ
അർത്ഥിച്ചീവിയമോതുന്നു.

കുറി... കുറി... കുറി...

പടിഞ്ഞാറോട്ട്

പുരോഹിതൻ: ശുബഹോ...

ശുശ്രൂഷക്കാരൻ: വാലായ്...

പുരോഹിതൻ: കർത്താവേ! നിന്റെ സ്റ്റീബായുടെ പക്ഷങ്ങളാൽ ഞങ്ങൾ മറയ്ക്കപ്പെടുന്നു. അതിനാൽ അതിനെ ഞങ്ങൾ വന്ദിക്കുന്നു. അതിന്റെ ആധിപത്യത്തിൻകീഴിൽ ഞങ്ങൾ അഭയം പ്രാപിച്ചുകൊണ്ട് അതിന്റെ ശക്തിയാൽ പൈശാചിക ശക്തികളോട് പോരാടുകയും ചെയ്യുന്നു. അതുമൂലം മാമോദീസായുടെ മുദ്ര ഞങ്ങൾ പ്രാപിക്കുകയും പുത്രസ്വീകാരത്തിന് അവകാശികളാവുകയും ചെയ്തു. അതുമൂലം പാപത്തിന്റെ വസ്ത്രം ഞങ്ങൾ ഉരിഞ്ഞുകളയുകയും പരിശുദ്ധാത്മഅങ്കി ധരിക്കുകയും ചെയ്തു. അതുമൂലം ഞങ്ങൾ വിശുദ്ധ കുദാശകളെ പൂർത്തീകരിക്കുകയും നിന്റെ ക്ഷമയുടെ മാതൃക വരച്ചു കാണിക്കുകയും ചെയ്യുന്നു. അതുമൂലം ഞങ്ങൾ അവസാനമില്ലാത്ത പുതുജീവൻ

Mazaqonootho

O Lord, may Your compassion
Be upon all Your people
And have mercy upon the
Sheep of Your flock; and exalt
The horn of Christianity
By the great sign of Your Cross.
We beseech You, Gracious Lord!
On account of this, say-ing:
Kyrie eleison, Kyrie eleison, Kyrie eleison

Facing the West

Priest: † *Shubho labo* ...

People: *W`alayn mhilo*

Priest: O Lord, we venerate Your Cross under the arms of which we are protected. We have taken refuge in its dominion and have driven away the devil by its power. By it we have received the sign of baptism and inherited sonship. By it we have put off the garments of sin and put on the robes of the Spirit. By it we have fulfilled the Holy Sacraments and have depicted the image of Your clemency. By it we have attained

സ്ത്രീബാഹ്യരുനാശക്രമം

നേടുകയും, നീ വാഗ്ദത്തം ചെയ്തിരിക്കുന്ന പ്രകാശത്തിന്റെ പുനോട്ടത്തിലേക്കു പ്രവേശിക്കുകയും ചെയ്യുന്നു. അതു മൂലം ഓയാറിലെ മേഘങ്ങളെ പിൻചെന്ന് മാലാഖമാരുടെ ഗണത്തിൽ ഞങ്ങൾ വസിക്കുന്നു. ആകയാൽ കർത്താവേ! നിന്റെ സ്ത്രീബായെ കണ്ടെത്തിയതായ ഈ ദിവസത്തിൽ ഞങ്ങൾ അതിനെ ബഹുമാനിക്കുകയും നിന്റെ ദൈവത്വത്തിന് പുകഴ്ചയർപ്പിക്കുകയും നിന്റെ സ്നേഹാർദ്രമായ കരുണയോട് യാചിക്കുകയും ചെയ്യുന്നു.

ഹോശോ.... ആമ്മീൻ

എക്ബോ

മാനുഷജന്മം പുണ്ടവനാം
വചനമതാം ദൈവത്തിന്റെ
രക്തത്താൽ അഭിഷേചിച്ച
സ്ത്രീബാതൻ ആഘോഷത്താൽ
വാനവസേനകൾതൻ നിരകൾ
മാനവവംശത്തെ വീണ്ട
ഈ പെരുന്നാളിൽ മോദമൊടെ
സ്തുതി ഗീതങ്ങൾ പാടുന്നു
ജാതികളേ! നതി അർപ്പിപ്പിൻ
സ്ത്രീബായുടെ വൻരക്ഷകനായ്
അവനാൽ ലോകം നവജീവൻ
നേടിയതാൽ അവനെ നാമും
അനവരതസ്തുതി ചെയ്യേണം.

The Order of the Feast of the Holy Cross

new life that is eternal and have entered the garden of light as You have promised us. And by it we have impelled the cloud that was in the air and have dwelt with the angels. Therefore, on the day of its discovery, we honor it and offer praise to Your Lordship, beseech the aid of Your loving-kindness, now and forever. (*Hosho...*)

`eqbo

The heav'nly po-wers and ranks
Sang praise and rejoiced in the
Feast of the exaltation
Of the Holy Cross that was
Sprinkled with the blood of the
Word God who took flesh by which
The whole human race was saved.
O Gentiles, offer worship
«To the» great Savior of the Cross
by whom the world found new life.
Let's praise always and forever.

മാസ് അക്കോനുസൊ

പാവനസ്ത്രീബായേ! നിന്നിൽ
 അത്യുന്നതനാഥൻവധുവാം
 തിരുസഭ അഭിമാനംകൊൾവു
 നിൻ ചിഹ്നമതിനാലവളും
 അവളുടെ സുതരും മുദ്രിതരായ്
 നിന്നാൽ അവൾ വിടുതൽ നേടി
 ദുഷ്ടൻ വൈരിതൻ ചതിയിന്നും
 അവൾ വൈരികളെ വീഴിച്ചു
 പൂർണ്ണവിജയം നേടീടും
 നിന്നിൽ ക്രൂശിതനായോനോ-
 ടവൾ കേഴുന്നേവം ചൊല്ലി:
 കർത്താവേ! നിൻ ജനതതിമേൽ
 ആർദ്രത കാണിച്ചീടണമെ
 താവകമാം അവകാശത്തിൽ
 ലേശമജാഗ്രത കാട്ടരുതേ
 നാഥാ! ആർദ്രതയുള്ളവനേ!
 ഞങ്ങൾ പ്രാർത്ഥിച്ചോതുന്നു.

കുറി... കുറി... കുറി...

വടക്കോട്ട്

പട്ടക്കാർൻ: †ശുബഹൊ...

ജനം: ബലഹീനരും പാപികളുമായ

പുരോഹിതൻ: ദൈവത്തെ ഞങ്ങൾക്ക് അറിവായി എന്ന
 ജീവന്റെ അടയാളമായ സ്ത്രീബായാൽ ഞങ്ങൾ ലോകത്തിന്റെ
 നാലു ദിക്കുകളെയും അനുഗ്രഹിക്കുന്നു. പിതാവിന്റെ

Mazeqonootho

In you, O the Holy Cross,
The bride of the Most-high Lord
Takes pride and it's by your sign
She and her children are sealed;
By You, she is delivered from
Deceits of the evil one, (her enemy);
And she lances her enemy
And attains full victory.
And she cries out to Him Who
Was crucified upon you:
O Lord, have compassion on
Your people and neglect not
Your inheritance, O Lord!
We beseech You, Gracious Lord!
On account of this saying:

Kyrie eleison, Kyrie eleison, Kyrie eleison

Facing the North

Priest: † *Shubho labo*

People: *W'alayn mhilo* ...

Priest: O Token of life, the Holy Cross, by which we have come to know God, by which we bless the four quarters of the earth, on which was nailed the Word of God, the Son of the

സ്ത്രീബാഹ്യരുനാശക്രമം

പുത്രനും പാപത്തിൽനിന്നും മരണത്തിൽനിന്നും സാത്താ നിൽനിന്നും ഞങ്ങളെ രക്ഷിച്ച ശരീരം ധരിച്ച ദൈവത്തിൻ വചനവുമായവൻ അതിന്മേൽ ആണികളാൽ തറയ്ക്കപ്പെട്ടു. ഇപ്പോൾ വിശുദ്ധ സഭ ഞങ്ങൾക്കുവേണ്ടി ക്രൂശിക്കപ്പെട്ട മരണമില്ലാത്തവനായ നിന്നെ മഹത്തരീകരിച്ച് മൂന്നു പ്രാവശ്യം നിനക്കു പരിശുദ്ധ സ്തുതി പാടുന്നു. ഞങ്ങൾക്കു ലഭിച്ചതായ നിന്റെ മുദ്രയാൽ ഞങ്ങൾ മൂന്നു പ്രാവശ്യം കുരിശു വരയ്ക്കുന്നു. നിന്റെ സ്വരൂപം നിന്റെ സത്യത്തെ ദേഹിക്കുന്ന എല്ലാവരിൽനിന്നും ഞങ്ങളെ കാത്തുസഹായിക്കുന്ന കോട്ടയായിത്തീരണമെ. നിന്റെ സ്ത്രീബാഹ്യൻ ഹീനരും ദുഷ്ടരുമായ മനുഷ്യരിൽനിന്നും നിഗളത്തിൽനിന്നും ശരീരാത്മക്കളുടെ സകലവിധ ഉപദ്രവങ്ങളിൽനിന്നും ഞങ്ങളെ വീണ്ടുകൊള്ളണമെ. ഞങ്ങൾ നിന്നെയും നിന്റെ പിതാവിനെയും നിന്റെ വിശുദ്ധ റൂഹായേയും എന്നേയ്ക്കും വാഴ്ത്തുകയും ചെയ്യുന്നു. ഹോശോ...

എക്ബോ

ത്രിത്വസ്തുതിയാൽ വാഴ്ത്തീടും
സ്ത്രീബാ! നിന്മേൽ വിരിവാർന്നു;
വിശ്വരാജാവാം നാഥൻ;
തരുമേൽ ഞങ്ങളെ വഞ്ചിച്ച
ദുഷ്ടൻ നിഷ്കാസിതനായി;
നീചൻശത്രുവിനെ ഞങ്ങൾ
നിന്മേൽ മേനി വിരിച്ചാനാം
ദൈവത്താൽ കാൽക്കീഴാക്കി;
കനിവാലെങ്ങടെ ആത്മത്തി-
ന്നേകിശാന്തി സമാ-ധാ-നം.

The Order of the Feast of the Holy Cross

Father, Who was seen in the flesh and Who redeemed us from sin, death and Satan. By the token of life, the Holy Cross, we have come to know God and by which bless the four quarters of the earth. The Word of God, the Son of the Father, Who was seen in flesh was nailed on it and by which He redeemed us from sin, death and Satan. Now the Holy Church offers glory, crying thrice holy to You, O Immortal One Who was crucified for us. By Your seal which we have received, we cross ourselves thrice. May Your symbol be a stronghold for our help against all those who hate Your truth. By Your Cross, may we be delivered from all harm of soul and body, from the wicked and vicious men of vain glory. We glorify You with Your Father and Your Holy Spirit, now and forever.

(Hosho ...)

`eqbo

O the thrice bless-ed cross, the
King and Lord of the world was
Stretched out on you, and by you
Was cast out the evil one
Which deceived us on the tree;
By you (the) hostile enemy was
Overcome through God Who was
Stretched out in flesh upon you
Who in mercy granted peace
And tranquility to - our - souls

മാസ് അക്കോനുസൊ

സ്ത്രീബാഹ്യയുടെ അടയാളത്താൽ
 ഇസ്രായേൽജനതയ്ക്കായി
 കടലിനെ മോശ വിഭജിച്ചു
 വിഷസർപ്പ-ദംശനമേറ്റോർ
 സൗഖ്യം പ്രാപിച്ചീടാനായ്
 അതിനുടെ സാദൃശ്യത്തിൽ താൻ
 പിത്തളസർപ്പത്തെനാട്ടി
 തൻകൈകളുയർത്തിടുകയാൽ
 വെന്നു അമാലേക്കിനെ
 അതിനാൽ രക്ഷകനേ! ഞങ്ങൾ
 സ്ത്രീബാഹ്യയുടെ വൻചിഹ്നത്താൽ
 നീ വീണ്ടൊരു നിൻ സഭയോടു്
 എതിരിട്ടീടും ലോകത്തെ
 തരണംചെയ്യാൻ കൃപ നല്ക
 നാഥാ! ആർദ്രതയുള്ളവനേ!
 ഞങ്ങൾ പ്രാർത്ഥിച്ചോതുന്നു.

കുറി... കുറി... കുറി...

തെക്കോട്ടു തിരിഞ്ഞ്

പുരോഹിതൻ: ശുബഹോ...

ശുശ്രൂഷക്കാരൻ: വാലായ്...

പുരോഹിതൻ: കാരൂണ്യവാനായ കർത്താവേ! നിന്റെ
 സ്ത്രീബാഹ്യയാൽ രക്ഷിക്കപ്പെട്ട നിന്റെ മേച്ചിൽ സ്ഥലത്തെ
 ആടുകളിന്മേൽ നിന്റെ കരുണ വർഷിക്കണമെ. നന്മകളുടെ
 ഉറവിടമെ! നിന്റെ കരുണയാൽ ഞങ്ങളുടെ തെറ്റുകളെ

Mazeqonootho

By the symbol of the Cross
Moses divided the sea
For the people of Israel;
In its likeness the serpent
Of bronze was lifted up for
Healing from the fiery snakes;
He conquered Amalek by
The stretching out of his hands.
Therefore, grant, O our Savior,
By it we may overcome
The world that rebels against
Your Church which You have redeemed
By the great sign of Your Cross.
We beseech You, Gracious Lord
On account of this, saying:

Kyrie eleison, Kyrie eleison, Kyrie eleison.

Facing the South

Priest: † *Shubho labo*

People: *W'alayn mhilo* ...

Priest: O Merciful Lord, pour forth Your mercies on the sheep

സ്ത്രീബാപ്തരുനാശക്രമം

ക്ഷമിക്കണമെ. എല്ലാ രോഗങ്ങളുടെയും വൈദ്യനെ! നിന്റെ ആദ്രകരുണയാൽ ഞങ്ങളുടെ രോഗങ്ങളെ സൗഖ്യമാക്കേണമെ. അനുഗ്രഹങ്ങളുടെ കലവറയേ! ധന്യമായ നിന്റെ ഭണ്ഡാരത്തിൽനിന്നും ഞങ്ങളുടെ ദാരിദ്ര്യത്തെ നീക്കണമേ. പാപവീഴ്ചയിൽനിന്നും നിന്റെ ആടുകളെ രക്ഷിപ്പാനായി സ്വയം ബലിയായിത്തീർന്ന നല്ല ഇടയാ! തെറ്റുകളിൽനിന്നും അധമചിന്തകളിൽനിന്നും ഞങ്ങളുടെ മനസ്സുകളെ വിടുവിക്കണമേ. നിന്റെ തിരുനിവാസസ്ഥാനത്ത് ഞങ്ങളെ കൂട്ടി വരുത്തണമേ. തന്മൂലം ഞങ്ങളുടെ ആത്മാക്കൾക്കു രക്ഷയുണ്ടായി എന്ന സ്വർഗ്ഗീയ ബലിയായുള്ളോവെ! പാപത്തിന്റെ എല്ലാ കറകളിൽനിന്നും ഞങ്ങളുടെ ശരീരാത്മാക്കളെ നിന്റെ വെടിപ്പുള്ള സോപ്പായാൽ വെണ്മയാക്കി ശുദ്ധീകരിക്കണമെ. ഞങ്ങൾ നിന്റെ കൃപയ്ക്ക് നന്ദി പറയുകയും നിന്റെ കാരുണ്യത്തെ ആരാധിക്കുകയും നിന്റെ പിതാവിന്റെയും നിന്റെ പരിശുദ്ധ റൂഹായുടെയും ആർദ്രതയെ ഇപ്പോഴും എപ്പോഴും എന്നേയ്ക്കും സ്തുതിക്കുകയും ചെയ്യുമാറാകണമെ.

ഹോശോ...

എക്ബോ

ഞങ്ങളുടെ താതൻ ആദാം
തൻ കൈ നീട്ടി ഏദനിലെ
വൃക്ഷഫലം ഭക്ഷിച്ചതിനാൽ
ഗോൽഗോത്തായിൻ ഉയരത്തിൽ
നാഥൻ തൻ കൈകൾ നീട്ടി

The Order of the Feast of the Holy Cross

of Your pastures, who are saved by Your Cross. O Fountain of goodness, forgive our offences by Your compassion. O Physician of all the sick, heal our afflictions by Your loving-kindness. O Treasure of benefits, enrich our poverty from Your rich treasures. O Good Shepherd, Who gave Himself up for His sheep that He may gather them from the fall of sin, deliver O Lord, our minds from erring and infirmity. Gather us in Your holy habitation. O Heavenly sacrifice, Who brought salvation for our souls by His Person, purify our souls and bodies from the defilement of our sin and make white our stains with Your pure hyssop, that we may thank Your grace, worship Your compassion and praise Your loving kindness with Your Father and Your Holy Spirit, now and forever. (*Hosho...*)

People: Amen

`eqbo

Because our father Adam
Stretched out his hand and plucked the
Fruit from the tree in Eden
Our Lord stretched out His hands on
the summit of Golgotha

സ്ത്രീബാഹ്യാനുഷംഗം

ആദാമിന്നും മക്കൾക്കും
ജീവൻതൻ ഫലമായ്ത്തിർന്നു
അതിനാലവർ നിൻക്രൂശതിനെ
മാനിച്ചീവിയമോതുനൂ:
താതന്മാരുടെ ദൈവമേ! നീ
വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവനാ-കു-ന്നു.

മാസ് അക്കോനുസൊ

രക്ഷാകരമാം ക്രൂശതിനാൽ
പൂർവ്വ-പശ്ചിമ ദിക്കുകളും
ഉത്തര-ദക്ഷിണ ദിക്കുകളും
വാഴ്ത്തി ഘോഷിക്കുന്നതിനാൽ
ഭൂവഖിലം പാവനമായി
അതിനുടെ ചിറകുകളിൻ കീഴിൽ
അഭയം തേടുന്നോരെല്ലാം
ദുഷ്ടൻ താനേൽപ്പിക്കുന്ന
മുറിവുകളീനും രക്ഷിതമാം;
ഇസ്രായേലുൾതൻ ഭവനേ
മുദ്ര പതിച്ചതു പോലിന്നും
ഞങ്ങളുടെതന്നു ആത്മങ്ങളുടെ
അംഗങ്ങൾ സ്ത്രീബാഹ്യാലെ
മുദ്രിതമായിത്തീരണമെ.
നാഥാ! ആർദ്രതയുള്ളവനേ!
ഞങ്ങൾ പ്രാർത്ഥിച്ചോതുനൂ.

കുറി... കുറി... കുറി...

The Order of the Feast of the Holy Cross

And became the fruit of life
For Adam and his children.
On this account, they honor
His Cross and cry out saying:
Bless'd is God of our fa-the-rs.

Mazeqonootho

By the solemn waving of
The Life-giving Cross from east
To west and from north to south
The whole earth is sanctified,
And all those who take refuge
Under its arms will be saved
From all harms of the enemy;
As the seal which was marked on
The house of the Israelites,
By it, may the senses of
Our bodies and souls be sealed.
We beseech You, Gracious Lord!
On account of this, saying:

Kyrie eleison, Kyrie eleison, Kyrie eleison.

ഹൗദ് മാലാഖെ

കിഴക്കോട്ടു തിരിഞ്ഞുനിന്നുകൊണ്ട്

പട്ടക്കാർ: ദൂതന്മാർ സേ-വിപ്പോനേ!

ജനം: ഇൗശാ! നീ പരിശുദ്ധൻ

പട്ടക്കാർ: ക്രോബേന്മാർ വാഴ്ത്തുന്നോനേ!

ജനം: ശക്താ! നീ പരിശുദ്ധൻ

പട്ടക്കാർ: സ്രാപ്പികൾ കാദീ-ശാർപ്പോനേ!

ജനം: മൃതിഹീനാ! നീ പരിശുദ്ധൻ

പട്ടക്കാർ: പാപികളുന്താപത്തോടൊത്തർത്ഥിച്ചോ
തുന്നു

ജനം: ഞങ്ങൾക്കായ് ക്രൂശേറ്റോനേ! കൃപചെയ്യേണം

❖ ٱلْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ ۝ ۱ ❖

❖ ٱلْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ ❖

❖ ٱلْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ ۝ ۱ ❖

❖ ٱلْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ ❖

❖ ٱلْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ ۝ ۱ ❖

❖ ٱلْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ ❖

❖ ٱلْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ ۝ ۱ ❖

❖ ٱلْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ ❖

Exaltation of the Holy Cross

Facing East

Priest: He whom the angels minister.

People: Holy a-re You, O God!

Priest: He Whom the - cherubim praise.

People: Holy a-re You, Almighty!

Priest: He Whom the - seraphim cry out holy.

People: Holy a-re You, Immortal.

Priest: Sinners, with repentance, entreat saying:

People: You Who were crucified for us, have mercy upon us.

❖ صَلا ۞ اَيُّهُ وَمَلَاَئِكَا مَعْمُودِي ۞ حَمْدُ

حَمْدَا ۞ قُبَّعَا اَللُّهُ ۞

❖ صَلا ۞ اَيُّهُ وَيُصَلُّوْهُ كَمَا مَحَدِّقُ ۞ حَمْدُ

حَمْدَا ۞ قُبَّعَا سَلَامًا ۞

❖ صَلا ۞ اَيُّهُ وَيَهْتَفُ قُلُ مَحْمُودِي ۞ حَمْدُ

حَمْدَا ۞ قُبَّعَا لَامُودًا ۞

❖ صَلا ۞ سَلَامًا كَلَامًا مَدَامًا مَدَامًا ۞ اَمْدًا ۞

❖ حَمْدَا ۞ اَيُّهُ كَلَامًا مَدَامًا ۞ اَيُّهُ مَدَامًا ۞

പടിഞ്ഞാറോട്ടു തിരിഞ്ഞുനിന്നുകൊണ്ട്

പട്ടക്കാരൻ: തീമയർ ഹാലൽ- ചൊൽവോനേ!

ജനം: ഇഴശാ! നീ പരിശുദ്ധൻ

പട്ടക്കാരൻ: ആത്മീയർ ശ്ലാ-ഘിപ്പോനേ!

ജനം: ശക്താ! നീ പരിശുദ്ധൻ

പട്ടക്കാരൻ: മഞ്ചയന്മാരാഘോ-ഷിപ്പോനേ!

ജനം: മൃതിഹീനാ! നീ പരിശുദ്ധൻ

പട്ടക്കാരൻ: വിശ്വാസിനിയാം തിരുസഭതൻ സുതരർത്ഥി
കുന്നു

ജനം: ഞങ്ങൾക്കായ് ക്രൂശേറ്റോനേ! കൃപചെയ്യേണം

❖ ٱلْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ ۝ ۞ ❖

❖ الْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ ۝ ۞ ❖

❖ ٱلْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ ۝ ۞ ❖

❖ الْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ ۝ ۞ ❖

❖ ٱلْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ ۝ ۞ ❖

❖ الْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ ۝ ۞ ❖

❖ ٱلْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ ۝ ۞ ❖

❖ الْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ ۝ ۞ ❖

[Facing West]

Priest: He Whom the - fiery hosts praise.

People: Holy a-re You, O God.

Priest: He Whom the - «spiritual beings» extol.

People: Holy a-re You, Almighty.

Priest: He Whom the - mortals worship.

People: Holy a-re You, Immortal.

Priest: The children of the faithful Church entreat saying:

People: You Who were crucified for us, have mercy upon us.

❖ صَاحِبَا ۞ هَٰؤُلَاءِ وَمَنْ مَدَّحَكَ جَهَنَّمِ

حَمَلَا ۞ مَبْعُودَا الْكَلْبَا

❖ صَاحِبَا ۞ هَٰؤُلَاءِ وَمَنْ مَدَّحَكَ وَوَجَّهَ جَهَنَّمِ

حَمَلَا ۞ مَبْعُودَا سَكَلَانَا

❖ صَاحِبَا ۞ هَٰؤُلَاءِ وَجَحَّتْ تِلْكَ هُجْرَتِي جَهَنَّمِ

حَمَلَا ۞ مَبْعُودَا لَأَمْسُؤَلَا

❖ صَاحِبَا ۞ نَحْبَتِي وَجَبَلَا مَدَّحَتَانَا مَلْأَعَفِي هَامِدِي

حَمَلَا ۞ وَالْأَسْبَلَا مَدَّحَتَا لَأَوْسَمَكِي

വടക്കോട്ടു തിരിഞ്ഞു നിന്നുകൊണ്ട്

പട്ടക്കാരുൻ: മേലുള്ളോർ മാ-നിപ്പോനേ!

ജനം: ഇഴശാ! നീ പരിശുദ്ധൻ

പട്ടക്കാരുൻ: മദ്ധ്യമർ കീർത്തിക്കു-ന്നോനേ!

ജനം: ശക്താ! നീ പരിശുദ്ധൻ

പട്ടക്കാരുൻ: കീഴുള്ളോർ കു-പ്പുന്നോനേ!

ജനം: മൃതിഹീനാ! നീ പരിശുദ്ധൻ

പട്ടക്കാരുൻ: പാപികളു നുതാ പത്തോടൊത്തർത്ഥിച്ചോ
തുന്നു

ജനം: ഞങ്ങൾക്കായ് ക്രൂശേറ്റോനേ! കൃപചെയ്യേണം

❖ ٱلْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ ۝ ۞ ❖

❖ حَمْدًا لِّعِزِّ جَلَالِهِ ۝ ۞ ❖

❖ ٱلْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ ۝ ۞ ❖

❖ حَمْدًا لِّعِزِّ جَلَالِهِ ۝ ۞ ❖

❖ ٱلْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ ۝ ۞ ❖

❖ حَمْدًا لِّعِزِّ جَلَالِهِ ۝ ۞ ❖

❖ ٱلْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ ۝ ۞ ❖

❖ حَمْدًا لِّعِزِّ جَلَالِهِ ۝ ۞ ❖

[Facing North]

Priest: He Whom the - heavenly beings honor.

People: Holy a-re You, O God.

Priest: He Whom those - in between extol.

People: Holy a-re You, Almighty.

Priest: He Whom those - on earth glorify.

People: Holy a-re You, O Immortal.

Priest: Sinners, with repentance, entreat saying:

People: You Who were crucified for us, have mercy upon us.

❖ صَلا ۞ اَيُّهُ ۞ وَحَكْمًا مِّنْ مَّنْ حَمْدِهِ ۞

حَمْدًا ۞ قَبْلَهُ الْاَلُو ۞

❖ صَلا ۞ اَيُّهُ ۞ وَمُخْتًا مِّنْ حَمْدِهِ ۞

حَمْدًا ۞ قَبْلَهُ سَلَامًا ۞

❖ صَلا ۞ اَيُّهُ ۞ وَابْتِغَاءً مِّنْ رَّبِّهِ ۞

حَمْدًا ۞ قَبْلَهُ لِمَنْعِهِ ۞

❖ صَلا ۞ تِلْكَ حَمْدُهُ الْاَلُو ۞ مَلْءُكُمْ هُوَ مَنِّي ۞

❖ حَمْدًا ۞ يَا رَحْمَنُ ۞ مَلْءُكُمْ كَلِي ۞ اَلَا وَصَدَّقَ ۞

തെക്കോട്ടു തിരിഞ്ഞുനിന്നുകൊണ്ട്

പട്ടക്കാർ: നാഥാ! കൃപചെയ്-തീടേണം.

ജനം: നാഥാ! കൃപചെയ്യുക കനിവാൽ

പട്ടക്കാർ: നാഥാ! കർമ്മാർത്ഥനകളെ നീ കൈക്കൊണ്ടും
കൃപചെയ്-തീടേണം

ജനം: ദേവേശ-തേ സ്തോത്രം

പട്ടക്കാർ: സ്രഷ്ടാവേ - തേ സ്തോത്രം

ജനം: പാപികളാം ദാസരിലലിയും മിശിഹാ
രാ-ജാവേ! സ്തോത്രം. ബാരെക്മോർ

പട്ടക്കാർ: സ്വർഗ്ഗസ്ഥനായ ഞങ്ങളുടെ പിതാവേ!...

﴿مِنْ أَسْمَاءَ﴾

﴿مِنْ أَسْمَاءَ﴾

﴿مِنْ أَسْمَاءَ﴾

﴿مِنْ أَسْمَاءَ﴾

﴿مِنْ أَسْمَاءَ﴾

﴿مِنْ أَسْمَاءَ﴾

﴿مِنْ أَسْمَاءَ﴾ ...

(തുടർന്ന് സ്ത്രീബാഹ്യുടെ കൃഷ്ണലീലയോൻ ചൊല്ലുന്നു)

[Facing South]

Priest: Lord, have mercy - upon us.

People: Lord, be kind and - have mercy.

Priest: Lord, accept our service and pray'rs and have mercy upon us.

People: Glory to - You, O Lord.

Priest: Glory to - You, O Creator.

People: Glory to You, O Christ the King, Who has pity on His sinful servants. **Barekh-mor.**

Priest: Our Father, Who art in heaven...

❖ صَلاةٌ مُنَىٰ أَلَا تَمُدُّكَ

❖ حَمَلًا مُنَىٰ نَهْمِهِ وَتَمُدُّكَ

❖ صَلاةٌ مُنَىٰ مَخْلًا لِمَعْصَلِيهِ رَحْمَةً لِّوَالِدَيْهِ وَتَمُدُّكَ

❖ حَمَلًا مَعْمَلًا حَبِ الْكَلْبَةِ

❖ صَلاةٌ مَعْمَلًا حَبِ حُبِّهِ

❖ حَمَلًا مَعْمَلًا حَبِ مَحْكَمًا مَعْمَلًا وَنُورًا حَسْبُهُنَا حَبِّتِي. كَيْفَ صَدَّبَ

❖ صَلاةٌ أَحْفَىٰ وَصَعْمَلًا ...

(The *quqalyon* of *Sleebo* is recited here.)

Bibliography

- Editorial Board for Liturgical Publications. (2017). *Service Book of the Holy Qurbano: According to the Rite of the Syriac Orthodox Church*, Whippany, NJ: Malankara Archdiocese of the Syriac Orthodox Church in North America.
- Ma'de'dono - The Book of Church Festivals* (1984). (Archdeacon Murad Saliba Barsom, Trans.) Lodi, New Jersey: H. E. Samuel, A. Yeshu.
- Order of the Prayers of the major feasts.* (2013). (Fr. Baby Varghese, Trans.). Kottayam: MOC Publications.
- Samuel, A. Yeshu. H. E. (1967). *Anaphora - The divine liturgy of St. James, the first bishop of Jerusalem*. Hackensack, New York: Author.
- Samuel, A. Yeshu. H.E. (1991). *Anaphoras - The book of divine liturgies*. Lodi, New Jersey: Author.
- The prayer book of the Syrian Orthodox Church (for the season of Sleebo)*. (2017). Puthencruz: J. S. C. Publications.
- The prayer book of the Syrian Orthodox Church (for the season of Qyomtho)*. (2018). Puthencruz: J. S. C. Publications.
- The prayer book of the Syrian Orthodox Church*. (1993). Los Angeles: St. Mary's Jacobite Syrian Orthodox church
- Ninan, C. A. (2001). Vishudha Daivamathavinte perunnalukal, vishudha Sleeba perunnal, ennivayude vishudha sleeba aaghosha kramangal. Trivandrum: Lotus Publications

Appendix I

Meanings of the Syriac and Greek words

<i>Amen</i>	so it be
<i>Barekh-mor</i>	Bless, my Lord
<i>Bou`so</i>	petition
<i>Denho</i>	Epiphany, dawn
<i>`eere</i>	watcher, angel
<i>`enyono</i>	anthem
<i>`eqbo</i>	short prayer at the conclusion of an office
<i>`ethro</i>	prayer of incense
<i>Halleluiah</i>	praise the Lord
<i>Hosho wab kulezban l`olmeen</i>	now and at all times and forever
<i>Huthomo</i>	Sealing, conclusion
<i>kulhun yawmoso d-hayayn l`olmeen</i>	all the days of our life forever
<i>Kyrie eleison</i>	Lord have mercy upon us
<i>Mawrbo</i>	magnification
<i>Men `olam wadamo l`olam `olmeen ameen</i>	as it was in the beginning, is now and ever shall be
<i>Moran</i>	our Lord
<i>Moran walohan l`olmeen</i>	Our Lord and our God forever and ever
<i>Moranoyo</i>	of our Lord

<i>Moryo rahem`elayn`uadarayn</i>	Lord, have mercy upon us and help us
<i>Phelgo</i>	Middle
<i>Proemion</i>	preface
<i>Qawmo</i>	standing; a set of prayers comprising thrice holy and the Lord's Prayer
<i>Qolo</i>	melody
<i>Qurbono</i>	offering
<i>Qyomtho</i>	resurrection (Easter)Sa
<i>Sawmo</i>	Lent
<i>Sedro</i>	order
<i>Segdtho</i>	adoration
<i>Sheegtho</i>	washing
<i>Shlomo</i>	peace
<i>Shubho labo labro wal rooho qadeesho</i>	glory to the Father, the Son and the Holy Spirit
<i>Shubqono</i>	Forgiveness
<i>Shushefo</i>	veil
<i>Slooso</i>	prayer, conciliation
<i>Sleebo</i>	cross
<i>Stomen kalos</i>	let us stand well
<i>Yeldho</i>	Nativity, birth

Appendix II

Other JSC Publications in English

The Prayer Book for the season of Sleebo (2017). Puthencruz: JSC Publications

The Prayer Book for the season of Qyomtho (2018). Puthencruz: JSC Publications

The Prayer Book of the Syrian Orthodox Church - Daily Prayers. (2009). Puthencruz: JSC Publications

The Order of the Sacraments of the Holy Baptism and Holy Matrimony (2018). Puthencruz: JSC Publications

Huthomo of the Holy Qurbono (2016). Puthencruz: JSC Publications

The Book of the Feasts of the Syrian Orthodox Church - Part - I. (2019). Puthencruz: JSC Publications

The Book of the Feasts of the Syrian Orthodox Church - Part - II. (2019). Puthencruz: JSC Publications

The Book of the Feasts of the Syrian Orthodox Church - Part - III. (2020). Puthencruz: JSC Publications

Ephrem Barsoum I (2016). *The Shorter Catechism of the Syrian Orthodox Church.* Puthencruz: JSC Publications

- Ephrem Barsoum I (2017). *The Spiritual Treasure of Canonical Prayers*. Puthencruz: JSC Publications
- Rajan, K.M. (2017) *Renowned Ascetics: Their lives & practices*. Puthencruz: JSC Publications
- Rajan, K.M. (2007-2018) *Martyrs, Saints and Prelates of the Syrian Orthodox Church* (Vols. I-VII). Puthencruz: JSC Publications
- Rajan, K.M. (2017) *Holy Fathers of the Syrian Orient entombed in Kerala*. Puthencruz: JSC Publications
- Rajan, K.M. (2017) *St. Mary & the Apostles*. Puthencruz: JSC Publications
- Rajan, K.M. (2016) *The Queen of the Sacraments* (4th ed.). Puthencruz: JSC Publications
- Rajan, K.M. (2017) *Martyrs, Saints and Prelates of the Syrian Orthodox Church* (One Volume). Puthencruz: JSC Publications

